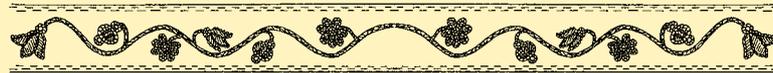




Фонд культуры народов Сибири

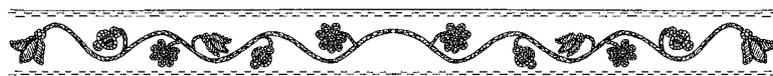
Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку



Языки и культуры народов Дальнего востока России

SEC Publications

**Историко-этнографическое
учебное пособие
по ительменскому языку**



2012

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России
Ительменский язык и культура т. 1
отв. редактор серии: Э. Кастен

К. Халоймова, М. Дюрр, Э. Кастен, С. Лонгинов (авторы)
Клуб «Камчадалы» с. Мильково (Сбор и обработка языкового материала мильковских камчадалов),
С. Лонгинов (иллюстрации)

Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку

Книга является пособием по ительменскому языку из серии учебных пособий. Переиздание обусловлено, прежде всего, возрастающей ответственностью ительменского населения Камчатки за сохранение своего родного языка и связанными с ним особыми знаниями о своей культуре.

Первое издание: Издательство «Камшат», Петропавловск-Камчатский (1997)

ISBN: 978-3-942883-10-8

Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany

© 2012 Kulturstiftung Sibirien
© Autoren / Авторы

исправленная электронная версия (26.06.2015)

Предисловие

Данная книга является первым пособием по ительменскому языку из серии учебных пособий, методически и дидактически взаимосогласованных между собой и предназначенных для различных возрастных групп и учебных ситуаций, и обусловлена, прежде всего, возрастающей потребностью ительменского населения Камчатки в сохранении своего родного языка и связанными с ним особыми знаниями о своей культуре.

Учебник составлен по отдельным темам, систематически раскрывающим, с помощью специфического запаса слов и соответствующих иллюстраций, основные сферы жизни ительменов. Благодаря подобной передаче ительменского языка возникает положительный эффект обратной связи, что приводит к дополнительной взаимной стабилизации языка и культуры. Учебник, имея весьма широкое назначение и цели, служит, в основном, для возрождения общей культурно-языковой памяти и поэтому будет интересен, и обращается не только к школьникам, но и ко взрослым, которые до сих пор по разным причинам не имели возможности регулярно пользоваться родным языком.

Создавая учебник для пользования в домашнем обиходе, авторы стараются содействовать процессу обучения ительменскому языку детей дошкольного возраста (5-6 лет). Понятия о характерных для ительменской культуры ситуациях передаются подрастающему поколению не только с помощью иллюстраций, приобщающих их к ительменскому укладу жизни, но и в сопроводительных пояснительных текстах к ним. Учебник предназначен как для первого ознакомления с ительменским языком, так и для углубления знаний о нём, что создаёт важнейшую основу (которой до сих пор пренебрегали) для последующего систематического изучения родного языка в школе.

На более поздней стадии школьного обучения настоящий учебник может послужить основой для занятий краеведением, предоставляя наряду со знаниями языка, введение в особую этноэкологию и другие культурно-исторические традиции отдельных посёлков (селений). Таким образом, учебник обращается не только к ительменам, а предназначен и может развивать понимание ительменского языка и культуры среди неительменского населения.

К этому добавятся учебные материалы, которые будут фокусировать внимание на каких-то более узких целях или на определённых возрастных группах. Так, для школьников первого класса уже имеется книжка для введения в ительменский алфавит, с упражнениями для письма. Кроме того, из составленного здесь иллюстрированного культурно-языкового материала можно выбрать определённые ситуации, представляя их в упрощённой и доступной для детей форме в качестве детских книжек или книжек для рисования.

У ительменов и камчадалов, живущих в центральных районах Камчатки, сохранились остатки особого словарного запаса (лексикона), связанного с языковым влиянием тех народов, с которыми они долгое время жили в тесном культурном контакте – казаками и ранними поселенцами-россиянами. Этот ценный лингвистический материал приводится отдельно в конце каждого тематического блока вместе с другими особенностями культуры данной группы. Таким образом, авторы постарались удовлетворить разные требования (ожидания) отдельных групп ительменского населения, с какими они относятся к сохранению и возрождению своего языка.

Несомненно местные жители обладают еще более ценными знаниями об ительменской куль-

туре и языке, чем осуществленная нами данная документация. Поэтому эта книга должна послужить стимулом для ваших примечаний и заметок, которые будут учтены в следующих обработанных изданиях.

После выхода первого издания учебника в 1997 году авторский коллектив – К.Н. Халоймова, М. Дюрр и Э. Кастен – опубликовал следующие учебные материалы по ительменскому языку: «Методические рекомендации (материалы) учителю ительменского языка», также – базирующийся на этом учебнике – компакт-диск «Ительменский язык и культура». Последний содержит различные варианты говоров носителей ительменского языка, перевод на английский язык и дополнительные иллюстрации. Расширенная электронная версия предоставлена для пользования в интернете: http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/ILC2additions_R.pdf. В ближайшем будущем после обработки всего аудиоархива соответствующие звуковые файлы будут также доступны в интернете. Таким образом существует возможность ознакомления с разнообразием локальных языковых вариантов ительменского языка, что невозможно сделать наглядным в книжном издании. О проделанной работе (июль 2011) Фонда культуры наро-

дов Сибири по программе «Ительменский язык и культура», а также несколько видеопримеров можно найти на сайте http://www.kulturstiftung-sibirien.de/vir_26_R.html.

В отличие от учебника 1997 года настоящее издание, выпущенное при поддержке Фонда культуры народов Сибири, содержит дополнительные материалы: Ительменские загадки, стишки и разговоры (К.Н. Халоймова), Ительменские песни (Т.Е. Гуторова). Кроме того М. Дюрр сделал список ительменских и камчадалских слов, содержащихся в данной книге.

Авторы благодарят жителей сёл Ковран, Хайрюзово, бывших сёл Морошечное, Сопочное, а также сёл Мильково и Кирганик за существенную и бескорыстную помощь при подготовке данного учебного пособия.

Литература:

Дюрр М., Кастен Э., Халоймова К.Н.
Ительменский язык и культура. Itelmen Language and Culture. Münster: Waxmann Verlag (2001)

Крашенинников, С.П.

Описание земли Камчатки. Санкт Петербург (1755); Санкт Петербург: Наука / Петропавловск-Камчатский: «Камшат» (1994)

Левковский, А.Н.

Песни и мелодии Анатолия Левковского. The Songs and Melodies of Anatoly Levkovsky. Editor and Transcriber: David Koester. New York (1998)

Старкова Н.К.

Ительмены. Материальная культура XIII в. – 60-е годы XX в. Москва: Издательство «Наука» (1976)

Старкова Н.К. (авторский коллектив)

История у культура ительменов (ред. А.И. Крушанов). Ленинград: Наука (1990)

Стеллер, Г.В.

Описание земли Камчатки. Председатель ред. коллегии и предисловие Б.П. Полевой. Петропавловск-Камчатский: «Камчатский печатный двор книжное издательство» (1999)

Халоймова К.Н.

Детям Кутха. Петропавловск-Камчатский: Фирма СЭТО-СТ (1994)

Халоймова К.Н.

Методические рекомендации (материалы) учителю ительменского языка. Петропавловск-Камчатский: Издательство Камшат (1999)

Фонетика

В ительменском алфавите 32 настоящих ительменских звука: **а в з и (ы) й к к' қ қ' л л' м н ъ џ о п п' р с т т' у ф х х' ч ч' ' э э.**

1. ° – знак огубления – при произношении звука-слова губы несколько вытягиваются, округляются:

°сыс – *трава*

сис – *иголка (без огубления)*

°қсхай – *собака*

хэммэчх – *щенок (без огубления)*

°қсхџ'н – *собаки*

°қниџ – *один*

°пакук – *цыплёнок (смотри словарь)*

2. ' – гортанная смычка – этот звук (а на письме знак-буква) находится в начале слова (редко), в середине, в конце:

и' – *вода*

у' – *дерево*

При произношении звук как бы застревает в горле, потом отталкивается.

Ма' ? – *где?*

ма'сын – *играет*

а. Служит для разделения гласного от гласного:

°а'асх – *гнездо*

согласного от гласного: тџи'ин – *их*

гласного от согласного: лэ'лум – *роса*

б. Закрывает слог:

п'э'ай – *сынишчонка (не очень хороший сын)*

в. Усиливает слог там, где знак ' (гортанный смычковый), всегда ударение, хотя в ительменском языке ударение в основном на первом слоге.

г. Образует множественное число (смотри ниже – показатели о числах).

3. Пять букв со щелчком – знак щелчка ' (в отличие от гортанного смычного – это часть буквы):

к' қ' п' т' ч' К' Қ' П' Т' Ч'

К' – пощёлкать язычком (маленьким в горле),

Қ' – пощёлкать за маленьким язычком ещё глубже, в горле;

П' – губы сомкнуть и взорвать их глухо;

Т' – при помощи языка взорвать звук о зубы;

Ч' – обе стороны языка приподнять, звук взрывается в пространстве между ними при помощи нёба.

4. Буквы с петлёй: **қ қ' л л' ң ң'** **Қ Қ' Л Л' Ң Ң'**
Қ – как будто в горле застряла травка, надо её вытащить;
Қ' – см. выше;
Л – как будто много слюней выдуваются через уголки рта, губы несколько вытянуты;
Ң – при произношении звука воздух не проходит через нос;
Ң' – “храпанём” в горле.

5. Две (только) мягкие звонкие: **ь Ъ љ Ь**
Одна глухая: **л Л**

6. Придерживаться произношения среднего между **С – Ш, З – Ж**, чтобы звучание слова с такими звуками не походило ни на **С** и ни на **Ш**, ни на **З** и ни на **Ж**. На письме ительменские слова пишем с буквами **С, З**.

7. 13 специфических ительменских звуков – букв включая знак ' (гортанная смычка): **К' к' Қ қ Қ' қ' Љ љ Л л Ъ њ Ң ң П' п' Т' т' Ҫ ҫ Ч' ч' ' Э э**
' – звук как будто застрял в горле.

8. **Ә ә** – очень краткий звук, возникает в горле, неопределённый. В случае затруднения написания гласной, пишется этот знак:

кәмма – я

кәзза – ты

әнна – он, (она, оно)

мәзвин – наш

9. ˘ – знак краткости гласного звука: **ӓ Ӕ Ӧ**.

10. Специально о звуке-букве **В в** современного алфавита: эта буква содержит два значения.

а. Непосредственно **В в** произносится как русский звук в словах: ворона, Ваня, воз, вид;
в ительменских словах:

қува – брюки

вач – камень

қэвлыч – рыба голова

овас – целовать

б. Как заднеязычный, звонкий, щелевой, хотя пишется **В в**, но читается как бы без него и с заднеязычным предыханием:

кив [киҕ] – река

вилкас [ҕилкас] – пить

к'авач [к'аҕач] – спина

қавач [қаҕач] – корюшка

Небольшой список для сравнения

с В

вэвэчү, *мн.* вэвэ'ньч – бабочка, бабочки
вач, *мн.* ва'н – камень, камни
вапк'ул – большой камень
ав'ут – скребок для выделки шкур
мавачү, *мн.* мава'ньч – малёк рыбы, мальки
вэрэс – можжевельник
ч'увай – большая чавыча
ивлаҳ – длинный
°стовал – заросли кедрача
айувай – головной мозг
кува, *мн.* кува'н – брюки, м.ч.
куввачү – штанишки, трусики, шорты
твайткас – прыгать
вэтат, вэТВЭТ – работа
вэтаткас – работать

с предыханием [ř]

мэзвин – наш
риватэзэн – он радуется
риваткас – радоваться
ктвэлаҳ – чёрный
ктвэзэн – чернеет
вирник – зверь

килвилх – кожа (человека)

°фнэва – он сам

фавэң – лицо

к'авач – спина

қавач – корюшка

вилкас – пить

вилэзэн – он пьёт

льви – очень

льэвэчү, *мн.* льэвэ'ньч – яичко, яички

лвилх, *мн.* лвилхэ'н – яйцо, яйца

кив, *мн.* кивэ'н – река, реки

к'извэлаҳ – сухой, мелкий

к'извизвэч – мель, пережат

лқзувэн – он был, бывал

лут'лхэзвэ'н – они дерутся

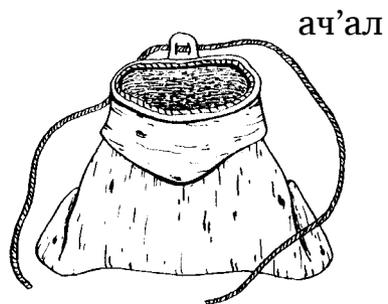
сивэс, *мн.* сивэ'н – кишка, кишки.

В ительменский алфавит включены также буквы, соответствующие звукам русского языка и служащие для написания слов, заимствованных из русского языка. Это буквы б, г, д, е, ё, ж, ц, ш, щ, ь, в, ю, я.

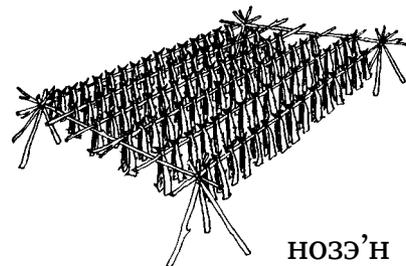
Алфавит

А (Б) В (Г Д Е Ё Ж) З И Й
К К' Қ Қ' Л ЛЬ ЛМ Н Њ Н
О П П' Р С Т Т' У Ф Х Х (Ц)
Ч Ч' (Ш Щ Ъ) Ы (Ь) ' Ә Э (Ю Я)

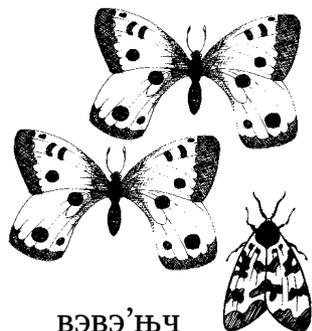
А а



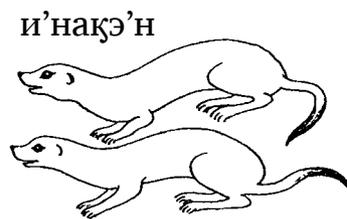
З з



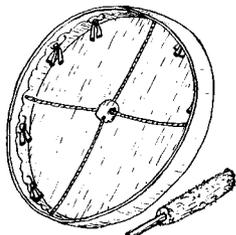
В в



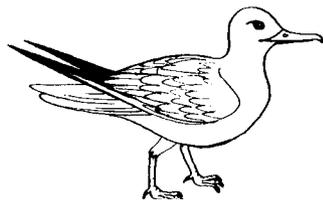
И и



Й й



йайар



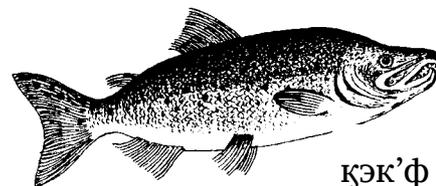
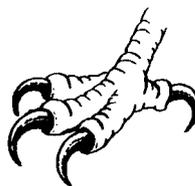
йақйақ

К' к'

пәк'уч



к'уфк'уф

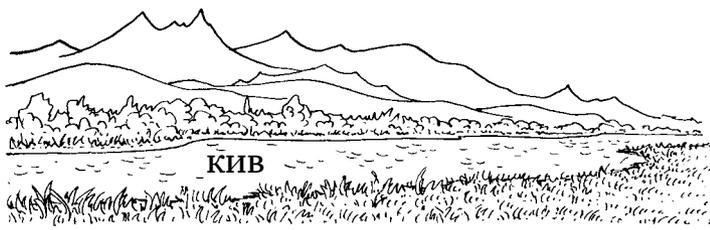


қәк'ф

К к



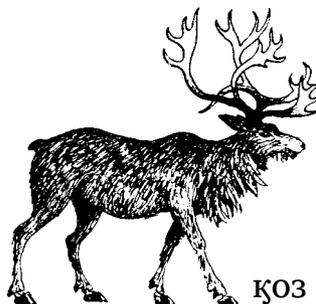
ковѠм



кив

Қ қ

қохч



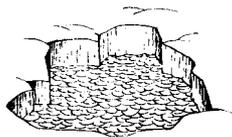
қоз



қтәп

Қ' қ'

қ'ық'

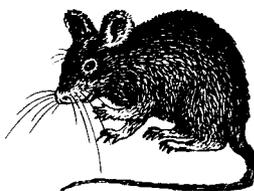


қ'эқ'эм

қ'эмтқ'

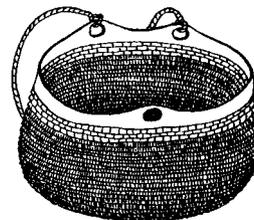
Ль ль

льэлк'бч

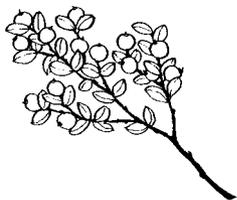


кэлья'ньч

льэпхэ



Л л



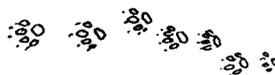
лыңэл



лэлтх

Лл

қэлч'ум



лкзаном



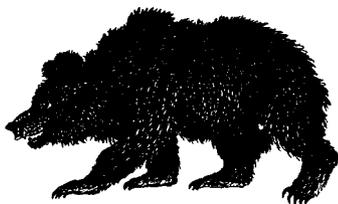
лхэмлхэм

М м

мэсхт

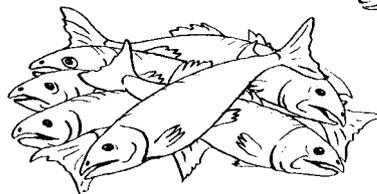


массу

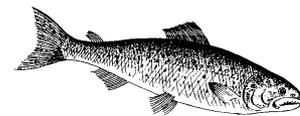


Њ ъ

мињл



эњч'н



эњч

Н н

нэрвын



нэкст'эм



нынэм



Њ ъ

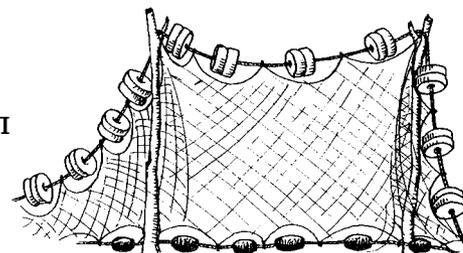


лыңэл

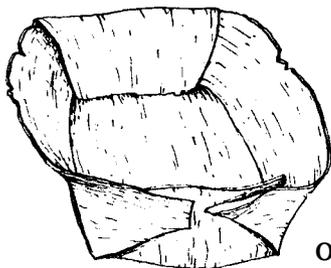


њ'л'њ'л

хилың



О о



оромх

П' п'



п'эч



п'ахп'аң

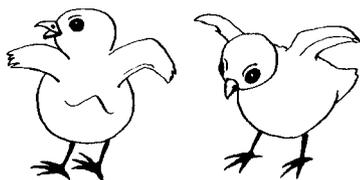
п'э'н

П п

°паук



°паука'н

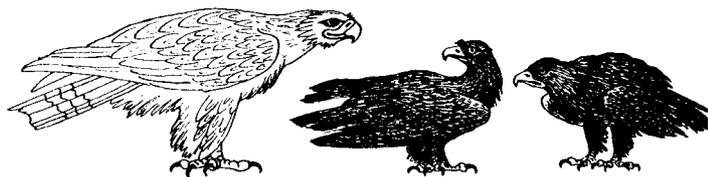


Р р

рэвнэ



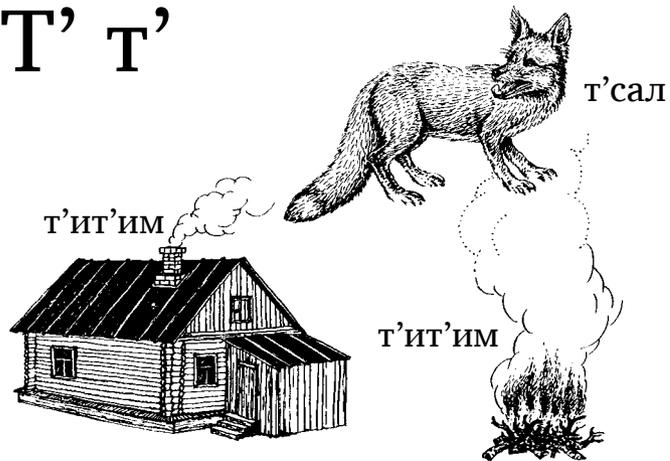
С с



СЛЭЧ

СЛЭ'Н

Т' т'

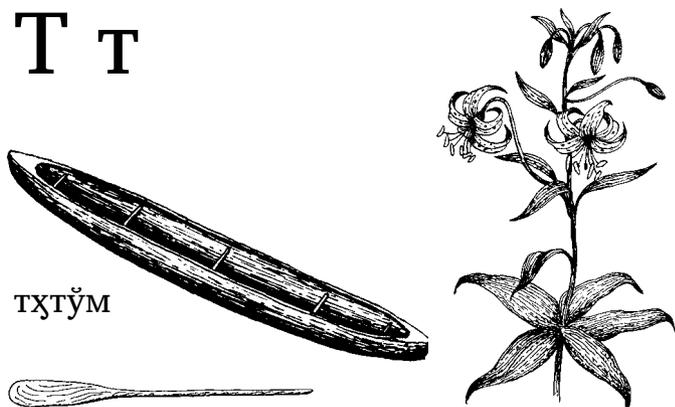


т'сал

т'ит'им

т'ит'им

Т т

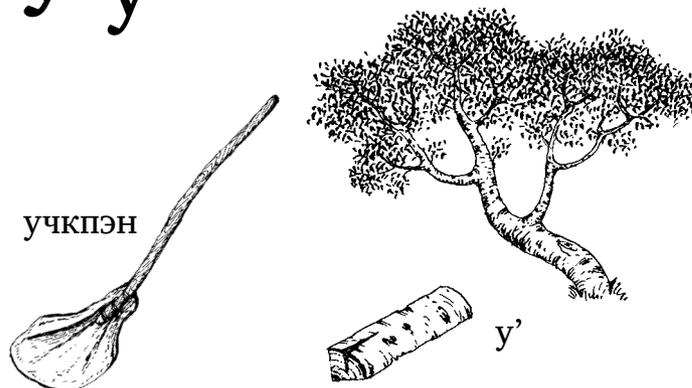


тхтүм

тэймэнһөү

тэмэк

У у

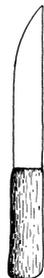


учкпэн

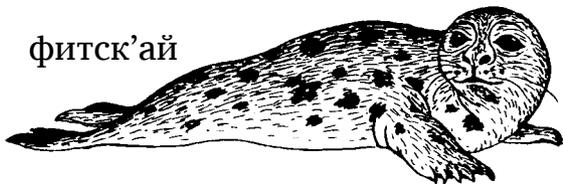
у'

Ф ф

фалч



фитск'ай



Х х

хэ'луч



°қосқ

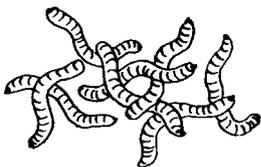


Х х

хэмвэм



чэлхчэлх



хмә'н

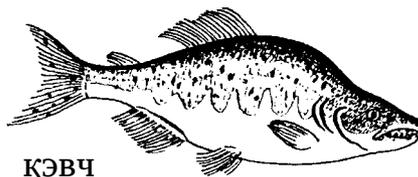


Ч ч

чқәпч



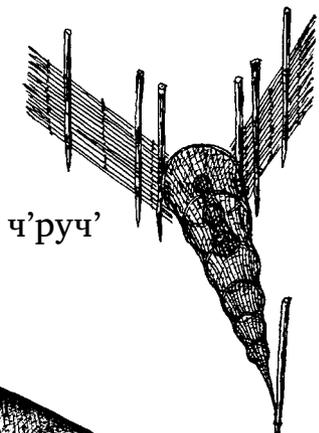
чқәпчә'н



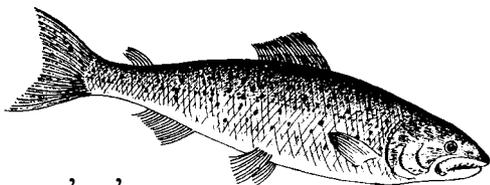
қәвч



Ч' ч'



ч'руч'



ч'уч'у

,

°а'асх



лы'л



сфу'н



Ы ы



°сыт



°сыс

Ә ә

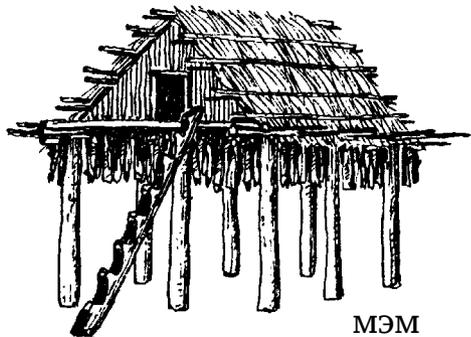


әнтнән



эмч'ном

Э э



МЭМ



ЭФК

О



°стопк'ул

°касф



Манкэ исч? – Тэңқ



Қа'т к'олч?

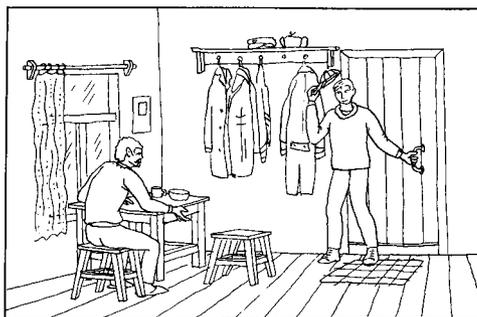
Ты уже пришёл (приехал)?!

- Э-э, тк'олкичэн.
- Да, я пришёл (приехал).

Ҳэтус к'олч?

О, ты приехал?

- Э-э.
- Да.



Манкэ исч?

Куда идёшь.

- Хэй ҳокэ.
- Вон туда.
- Охтанкэ (кэстанкэ; кэванкэ).
- В лес-березник (домой; на реку).

Қа'т к'олч?

Ты уже пришёл (приехал)?!

- Э-э, тк'олкичэн.
- Да, я пришёл (приехал).

Тэңқ.

До свидания.

Тэңқ чин.

До свидания всем.

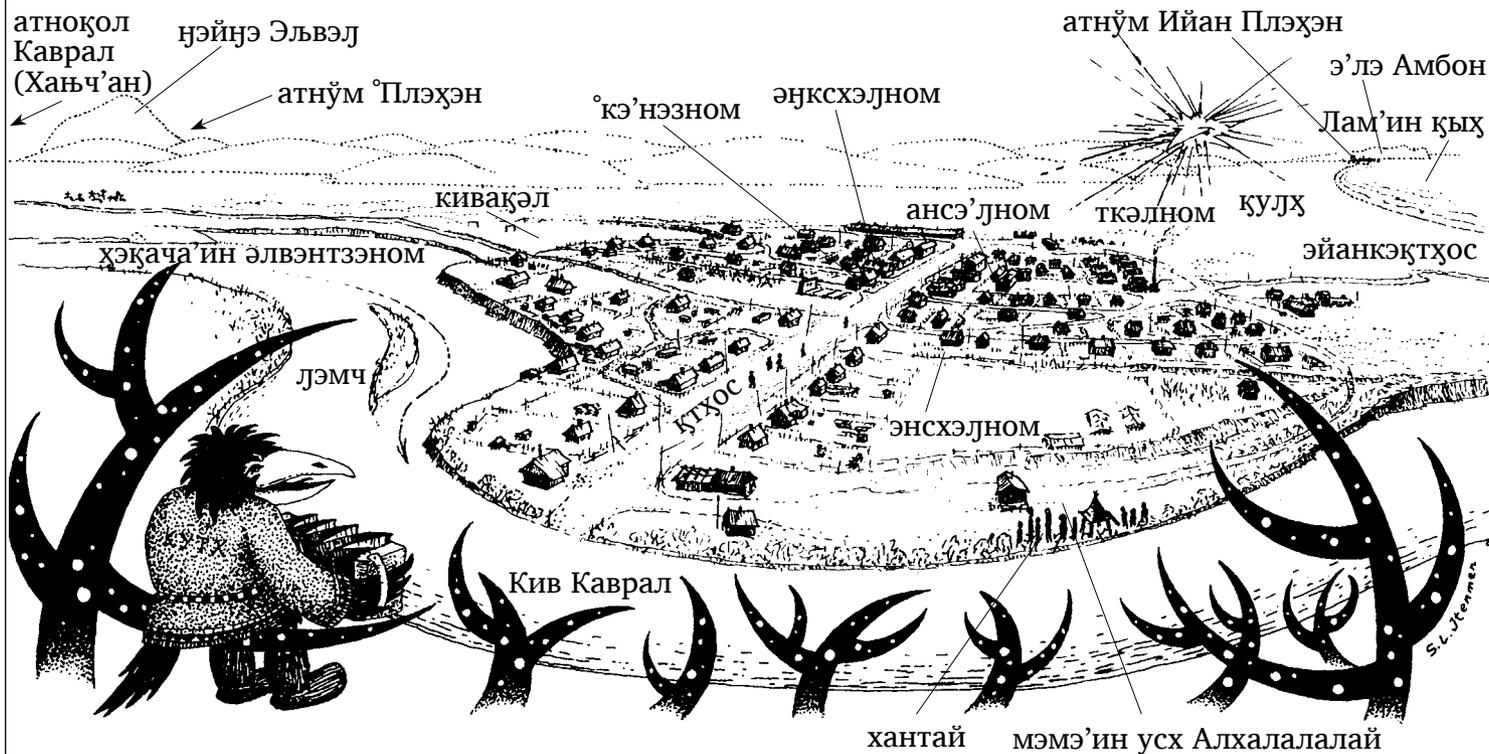
Разговорник:

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. э-э | да |
| 2. қа'м, хэй, хы'ньч, зақ (һиза) | нет |
| 3. фәсх | может быть |
| 4. лыли имхқ'әл | определённо / обязательно / конечно |
| 5. қәлсх? / қәсх? | неужели? |
| 6. клзалә! клзалқаңә'н! | жаль! |
| 7. қәч'әл | спасибо / хватит, достаточно |
| 8. лыли, тәлфчаскичән | ты прав, согласен |
| 9. ты'н лыли сын | это правда |
| 10. қа'м, майасч | это неправда |
| 11. тәнтхвачән ты'н | я забыл это |
| 12. әмптова (пто, птос, ивнил ...) | много |
| 13. уљуқ, уључқ | мало |
| 14. әсчақ | очень |
| 15. қәчик, мәл | хорошо |
| 16. илфсәсхч, әңқа тлакичән? | понимаешь, что я сказал? |
| 17. т'илфсәзыын | понимаю тебя |
| 18. қа'м, хықақ тысчән | я не понимаю это |
| 19. итәнмәнсқ илфсәсч? | понимаешь ительменский? |

- | | |
|---|--|
| 20. т'илфсэскичэн | <i>я понимаю ительменский</i> |
| 21. кэмма уьуқ т'илфсэскичэн | <i>я понимаю ительменский немного</i> |
| 22. хықақ тысчэн итэнмэн'ин кэрвэлхатас | <i>я не понимаю ительменский</i> |
| 23. әңки т'илфсэсчэн итэнмэн'ин кэрвэлхатас | <i>я пока понимаю ительменский</i> |
| 24. кэмма уьуқ итэнмәңсқ ткэрвэлхэтэскичэн | <i>я немного говорю по-ительменски</i> |
| 25. кэмма нэ'н қа'м кэрвэлхаткақ итэнмәңсқ | <i>я теперь не говорю по-ительменски</i> |
| 26. тэлвэчқ қкэрвэлхэтэсхч! | <i>говори медленно!</i> |
| 27. кэзза ч'эхч'эл кэрвэлхатасч | <i>ты говоришь неправильно</i> |
| 28. халч хэнылж! | <i>давай уйдём!</i> |
| 29. қтэкэйхч! | <i>встань!</i> |
| 30. қлавўлхч! | <i>садись!</i> |
| 31. әңки зақ! | <i>подожди!</i> |
| 32. қкзумәң! | <i>подожди меня!</i> |
| 33. қк'олхч! | <i>иди сюда!</i> |
| 34. т'к'нэкас | <i>давить</i> |
| 35. тхо'ңас | <i>тянуть</i> |
| 36. әңқа сын? | <i>что это?</i> |
| 37. ты'н ... | <i>это ...</i> |
| 38. нух кист | <i>вот дом</i> |
| 39. һу'н чвизын ... | <i>здесь есть ...</i> |

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 40. кэзза к'эс сыч? | <i>кто ты?</i> |
| 41 к'нэңтхс туза сыссх? | <i>кто вы?</i> |
| 42. кэмма итэнмэн (тскичэн) | <i>я ительмен</i> |
| 43. кэмма аввачұ / кэмма ттэхч | <i>я русский</i> |
| 44. манкэс кнын ҳэлаң? | <i>как тебя зовут?</i> |
| 45. кэмман ҳэлаң ... | <i>меня зовут ...</i> |
| 46. манкэс ин ҳэлаң? (манкаңан) | <i>как его/её зовут?</i> |
| 47. эннан ҳэлаң ... | <i>его/её зовут ...</i> |

Мэзвин атнұм – Каврал



Мэзвин атнұм ульбулаұ, ч'иныңлаұ.

Наше село маленькое, красивое.

Әнна тқзузын тмал кивәнк Каврал.

Оно стоит около реки Ковран.

Ңу'н итәнмән сунсы'н.

Здесь ительмены живут.

Қула'н ч'амзанла'н ләм ңу'н сунсы'н.

Другие люди тоже тут живут.

● **атноқо'л** – старые посёлки (сёла):

Ҳапном – *Напана*

Эсхлин – *Седанка (осёдлая, ительменская, бывшее село с прежним его месторасположением)*

Оқэл – *Утхолок*

Каврал (Хаъч'ан) – *Ковран (Верхний)*

(место бывшего села с древним названием Каврал)

Милх – *Белоголовое*

А'ннава – *Морошечное*

Сузх – *Сопочное*

Сыч' – *Ича (название села с прежним его месторасположением)*

■ **нэ'нан атно'н** – нынешние посёлки:

Самзат – *Тигиль*

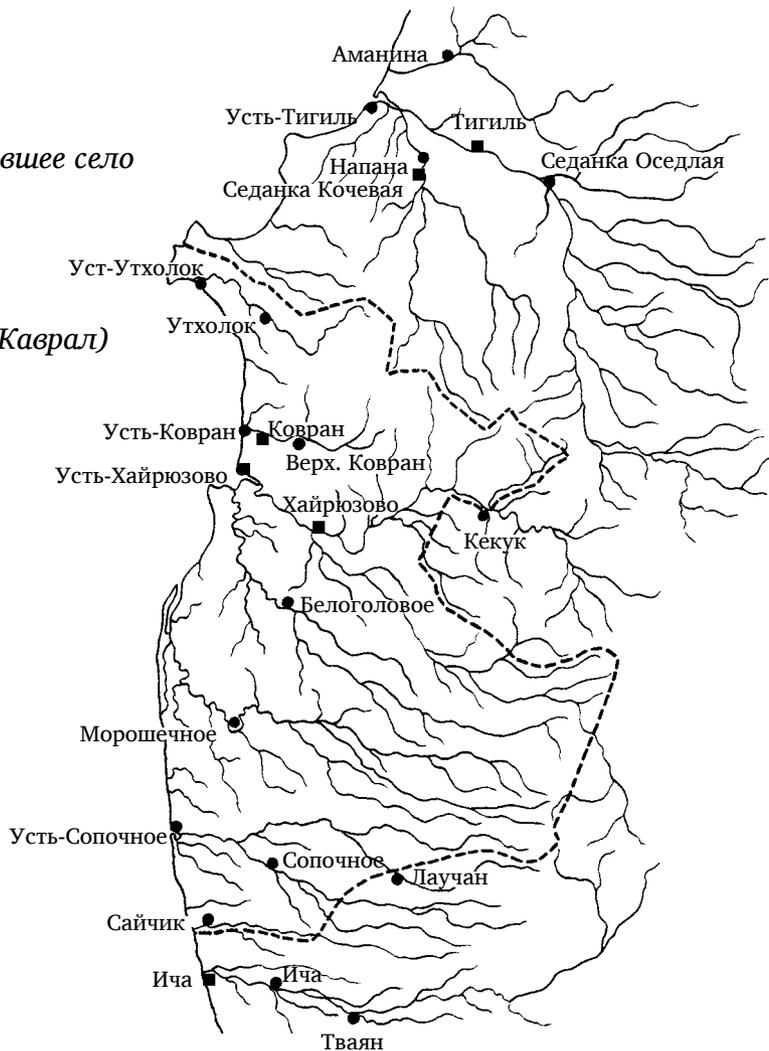
Эсхлин (кйайлыткнэн) – *Седанка (Кочевая)*

Каврал – *Ковран*

°Плэхэн – *Хайрюзово (Верхнее)*

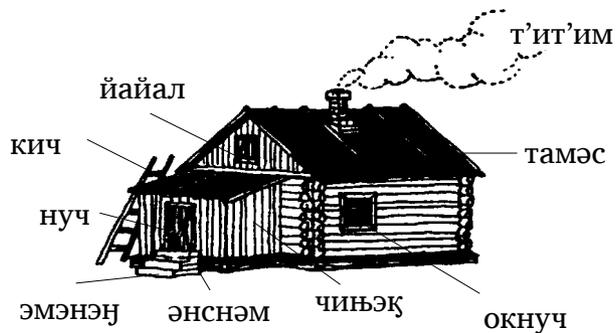
Ийан-°Плэхэн – *Усть-Хайрюзово*

Сыч' – *Ича*



МЭЗВИН КИСТ

КИСТ



Нух °плах кист.

Вот большой дом.

Ты'н хопт кист.

Это огромный дом.

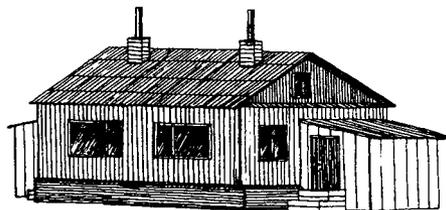
Ты'нвэн кистэнк тсунскичэн.

В этом доме я живу.

Нух ты'нвэн кистэнк сунсын.

Вот в этом доме он живёт.

°плах кист

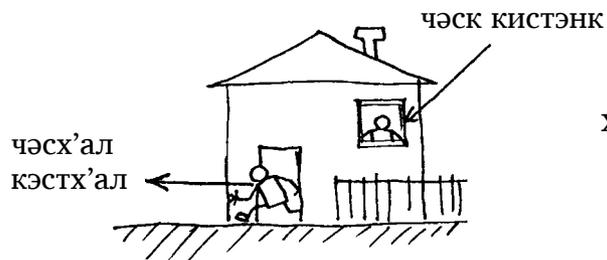


Ху кнын кист тхзузын.

Там твой дом стоит.

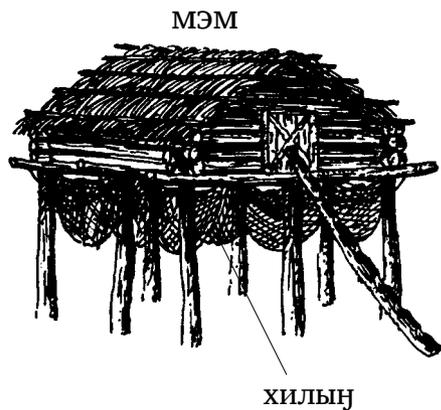
Ңу'н кэцца сунсч.

Здесь ты живёшь.

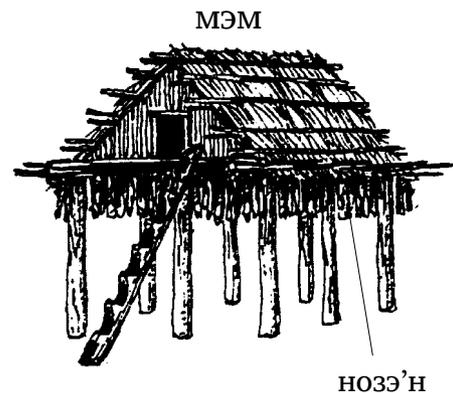


ХОПТ КИСТ





МЭМЭ'Н

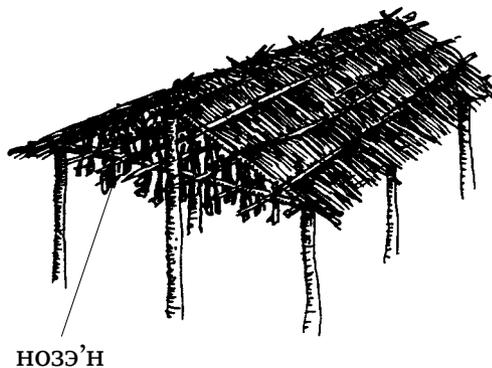


Қәнт'әнҗах җәлпәнк нозэ'н.
Повесь на сушила юкола.

Ма' йақ җәлп?
Где же сушила?

Ҳы, кнэзак.
Вон, на берегу.

җәлп



Ма' нозэ'н сы'н?

Где юкола?

Мэмәнк т'әнҗэээ'н.

В балагане висит.

Мэмәнк °җыклқзузы'н?

В балагане спят?

Э, °җыклқзузы'н, ламл йаэм.

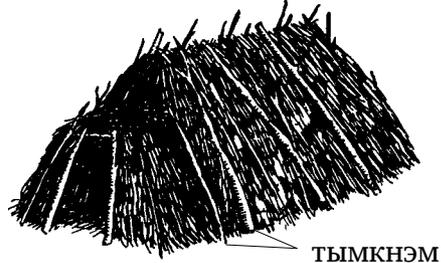
Да, спят, особенно летом.

Муза'н қа'т ит'э нух җонкэ нсуьлқзук.

Мы уже давно вот так жили.

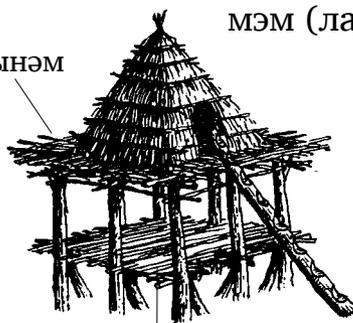


соьлнэм (йуртэ')



ТЫМКНЭМ

уч'ынэм



МИЛВУН

мэм (ламл'ан кист)



СИНЫСЭМ

Ит'энан итэнмэн'ин тхэмрачх.

Древняя ительменская землянка.

Ма' ч'эном сын?

Где вход?

Ма' ч'эном чизвин?

Где вход имеется?

Ху ч'эном лқзувэн.

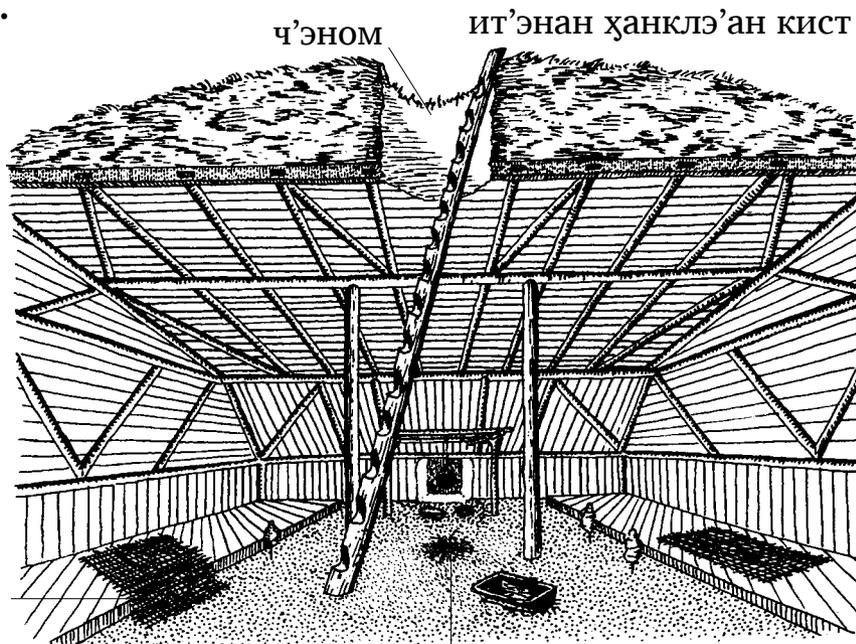
Там вход был.

Қч'эхч!

Входи!



чирэ'л



Ханклэ итэнмэ'н тхэмрачха'нк суњлқзувэ'н.

Зимой ительмены в землянках жили.

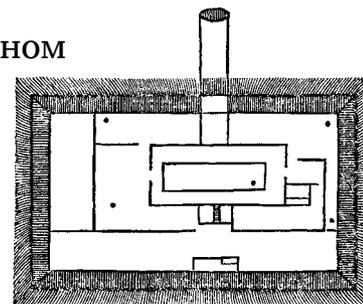
Хопт қјалосал итх суњлқзувэ'н ху.

Большой семьей они жили там.

Ламл итх мэмэ'нк суњлқзувэ'н, тэвут ктхлэнкэ.

Летом они в балаганах жили, даже до осени.

ойэлотном



Қскахсх мэм!

Постройте балаган!

Қсатуссх ч'а'а'ктанак хқо'н!

Вкопайте девять столбов!

Қэнтхзуссх ч'а'а'ктанак хқо'н!

Поставьте девять столбов!

Нух ңонкэ:

Вот так:



Мэкст кэлвук – этуктунук хқо'н.

Или шесть – семь столбов.

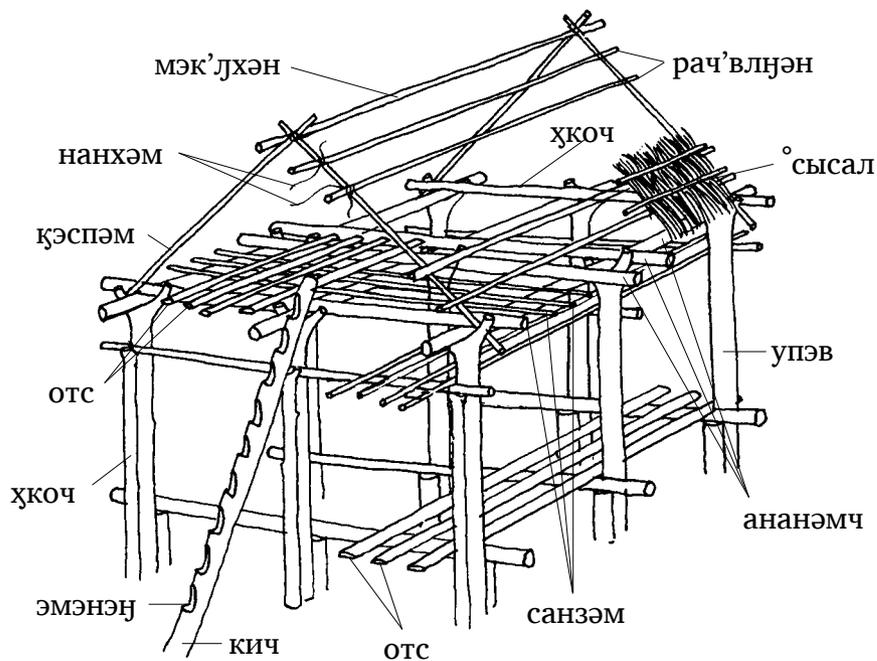


Касх хқо'н ивлаха'н.

Два столба длинные.

Итх аслаха'н, кя'ннэнк сы'н.

Они высокие, посередине.



Итхэнк тамэс эззутэқзузэ'н.

На них крышу кладут.

Мил хқо'н ханк касх касоңанкэ эмпхэқзузэ'н.

Все столбы наверху по обе стороны обрезают.

Йаэм мэк'лхэн эззутэс.

Чтобы продольные брусья класть.

Қэспэ'н рач'влңэ'н, мил эңқа санзэ'н қа'м гвозделкақ.

Стропила, жерди на стропилах, всякие жерди не забивают гвоздями.

Итх эм оmtқзузнэ'н нанхэмал.

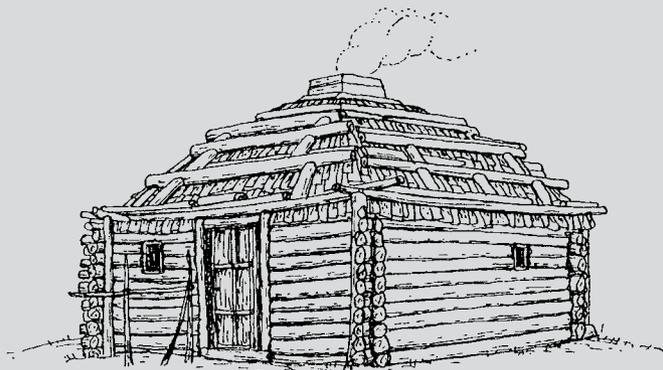
Их только завязывают (вяжут, привязывают) прутьями (мягкими, свежими) для связки.



*символ из
дерева над
входом*

Разговорник:

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. қч'эхч кэстанкэ! | <i>заходи в дом!</i> |
| 2. қысхч! | <i>иди! / уходи!</i> |
| 3. қч'эхч! / қч'эсхч! | <i>входи! / зайди!</i> |
| 4. қсопх нуч! | <i>закрой дверь!</i> |
| 5. қэнқэх нуч! | <i>открой дверь!</i> |



дом с раструбом (с. Шапина)



амбарчик (с. Паратунка)

Мильковские камчадалы:

балаган – постройка на сваях для жилья летом и хранения запасов

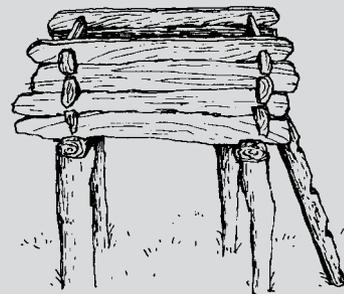
слепач – жирник

сатина – жердь

амбар – рубленая постройка на сваях

пятра – верхний настил, чердак в амбаре

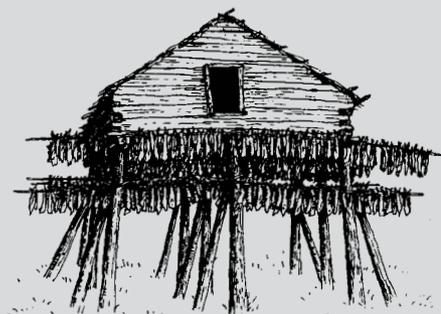
шайба – сруб для хранения корма собакам (хранили и кислую рыбу)



шайба, сайба (с. Апача)



амбар (с. Мильково)



балаган с юолой (с. Толбачик)

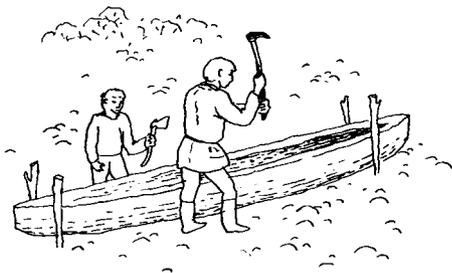


жилой балаган (с. Кирганик)



балаган (с. Шерома)

Ты'н мил кэмман тыну'н



Ты'н мил кэмман тыну'н. – *Это все мои родственники.*

Кэмман исх тхтум скэзнэн (скзознэн).

Мой отец бат делает (строит).

Кэмман алья эннанкэ энк'зознэн (нык'зузэн).

Мой старший брат ему помогает.



Кэмман кифсх схлэҗсхлэҗ скэзнэн.

Мой дядя нарту делает.

Кэмман сыллатумх (исхэн луфсх) °кэқсхол тхзузын.

Мой двоюродный брат (племянник отца) с собакой стоит.



Кэмман митх қэпх скэзнэн °касфал эк фаҗл.

Мой дед (дедушка) корыто делает топором и ножом.

Митх қ'ат хэқач.

Дед (дедушка) уже старик.

Кэмман лахсх миьачх кпа'акнэн эк мсэтэнэл лқлэм энхтзознэн.

Моя мама на спине дитя (младенца, грудного ребёнка) несёт и палкой со штырём кимчигу ищет.



Кэмман ьаьа эфкэ'н °қөсқөсал сатузнэн.

Моя старшая сестра сарану копалкой копает (выкапывает).



Кэмман лисх эьч ахтэзнэн.

Моя тётя рыбу разделывает.

Эннанкэ энк'зознэн кэмман лылыхл (лахсхэн луфсх).

Ей помогает моя двоюродная сестра (племянница матери).



Кэмман митх сылқсылқ скэзнэн.

Моя бабушка (бабушка) толкушу делает.



Мэзвин тыну'н

Мэзвин қэт'ана'ан тыну'н ит'э °плақал қңалозэл суьлқзувэ'н.

Наши предки когда-то большой семьёй жили.

Нэ'н мэзвин тыну'н тлун сунсы'н, қулан кистэнк.

Теперь наши родственники сами живут (отдельно), в другом доме.

камлон – внучка, внук

сыллатумх – сестра по отношению к сестре, брат по отношению к брату

лылыхл (лиликэ) – сестра по отношению к брату

луфсх – племянница, племянник

аьа – старший брат

қытकिनэң – брат по
отношению к сестре

њања – старшая сестра

инпуьлх – мужья (между собой)
двух родных сестёр

исх – отец

кифсх – дядя

митх – дед (дедушка)

лақсх – мать

лисх – тётя

митх – бабка (бабушка)

Мильковские камчадалы:

кека – крёстная мать

К'э к'анкэ л'қзахэн?

Кто кому будет?



П'эч – ребёнок

мильачх – дитя, малыш (младенец, грудной ребёнок)



ньэньсхч'э'н – детвора

ньэньэкэчх – ребёнок дошкольного возраста



ихл'х'ин п'эч – сын, мальчик

п'э'ай – сынишчонка (непослушный

сын, ребёнок)

х'о'льчх – мальчик

х'о'льа – парень



мимсх'ин (н'ымсх'ин) п'эч

– дочь, девочка

экэчх – девочка

льа'нэ – девушка



қамзан – муж

х'э'қач – старик

н'ыч – жена

тх'лосх – старушка



Қәрвәлу

Лу'л хә қ'әйпхән,
Ҷалчсхәл қңыксхч.
Ч'ңәлкақ – файхазокақ қсәхч,
Мильай кәмман ульулаҳ,
Камлочх кәмман уньунаҳ.

Разговорник:

1. итх тыну'н
2. муза тыну'н
3. муза плхә'н
4. ты'н кәмман лахсх / ты'н кәмман исх
5. ты'н кәмман силлатумх? (лиликә, лылыхл)
6. кәзза қңы'ин? (ңыч чвизын)
7. кәмма қңы'ин (ңыч чвизын)
8. әнна қа'м ңыки
9. кнын п'ә'н чвизы'н?
10. кәмман касха'н п'ә'н
11. қа'м, кәмма қа'м п'әтәкин

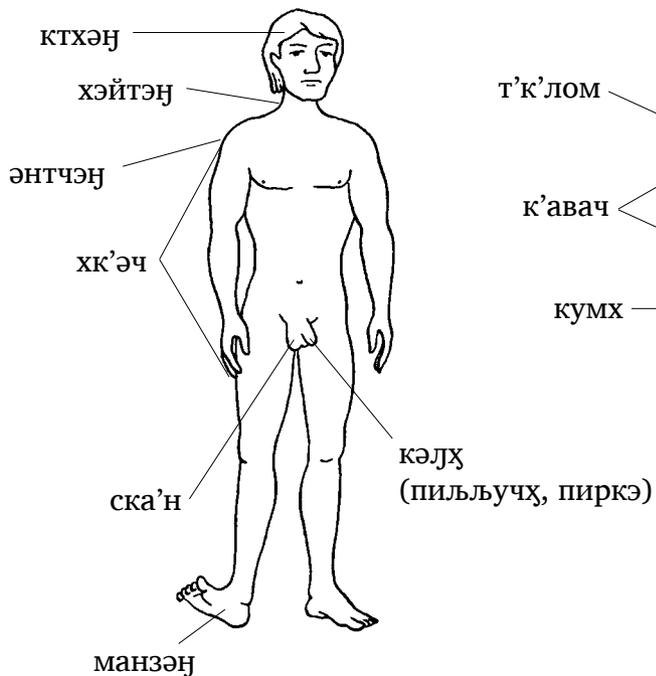
Колыбельная

Глаза закрывай,
Поскорее засыпай.
Не капризничай – не плачь,
Моя малышка,
Моя очень (совсем) маленькая внучка.

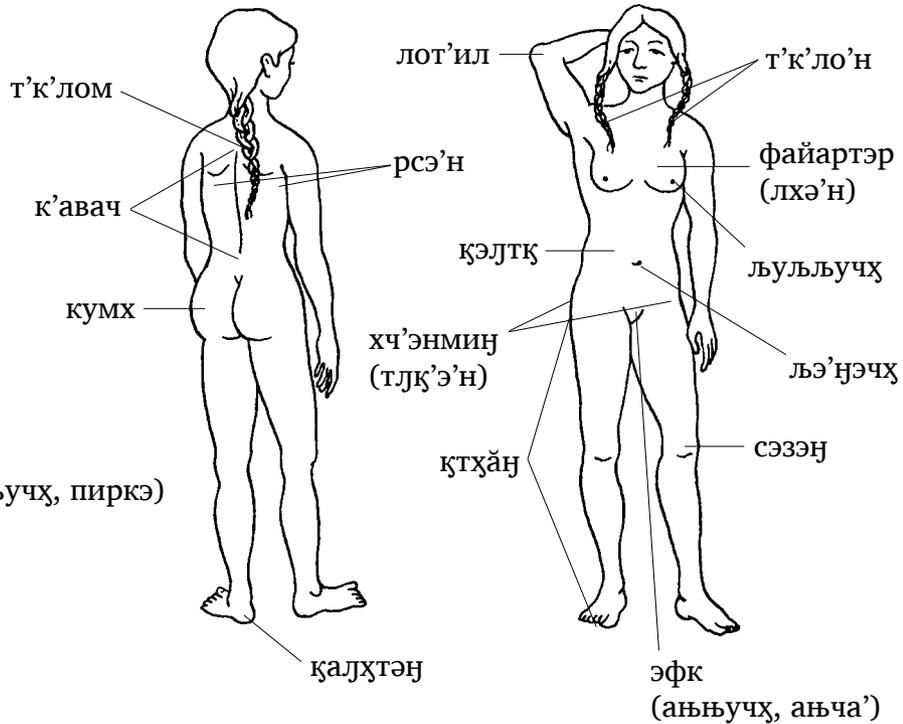
они родственники
мы родственники
мы друзья
это моя мать / это мой отец
это твоя сестра?
ты женат?
я женат
он не женат
у тебя дети есть?
у меня 2 детей
нет, у меня нет детей

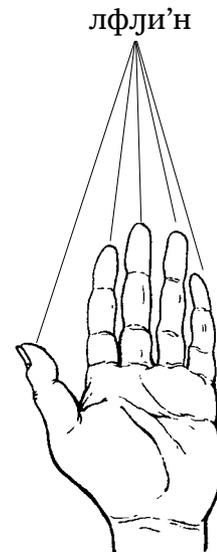
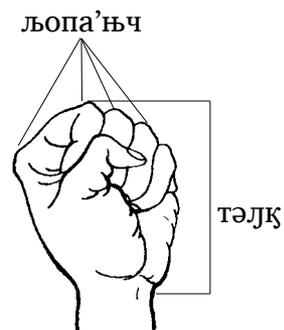
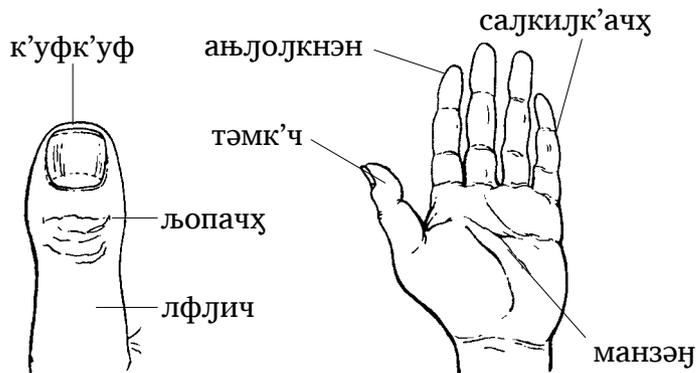
Ч'амзаңлұ

ИХЛҰ



МИМСХ





Кэмманк касх хк'э'н, касх тэлқэ'н.

У меня две руки, два кулака.

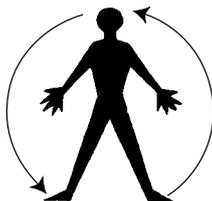
Хк'эчэнк кувумнук лфли'н.

На руке пять пальцев.

Касх хк'э'нк товасса лфли'н.

На двух руках десять пальцев.

нух ты'н увик



нух ты'н ктхэң

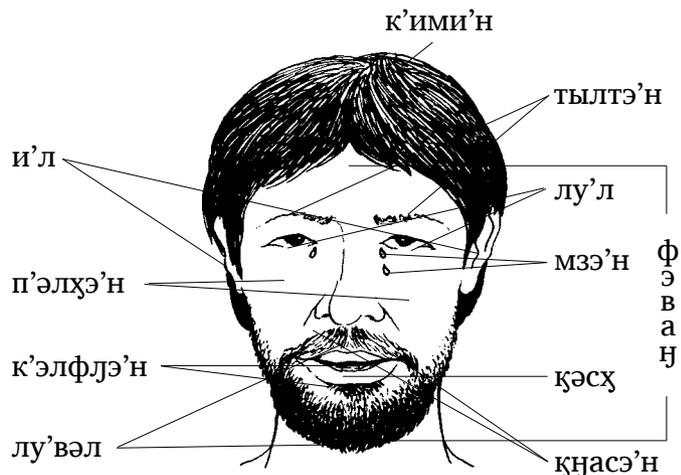


нух ты'н хк'эч



нух ты'н қтхәң

Кэмман ктхэҥ



°Қниң кэрвэлхэтэзэн.

Касх элчкузэ'н.

Касх илфсээ'н.

Әңқа сы'н?

– Кэмман ктхэҥ.

– Кэмман кчэч.

– Кэмман увик.

Нух ты'н хк'эч.

Один говорит.

Двое смотрят.

Двое слушают.

Что это?

Моя голова.

Мой лоб.

Моё тело.

Вот это рука.

Касх лу'л, касх и'л, касх тылтэ'н, касх п'элхэ'н.

Два глаза, два уха, двое бровей, две щеки.

Кэмман кэсхэнк касх к'элфлэ'н, әмптова кпэ'н.

В моём рту две губы, много зубов.

Лу'лх'ал мзэ'н фиқзузэ'н.

Из глаз слёзы текут.



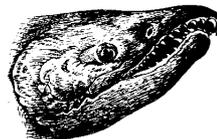
ктхэҥ



чақол



хэвлыч



Кэмман ктхэҥэнк:

У меня на голове:

°Қниң суч, °қниң кчэч.

Один затылок, один лоб.

°Қниң қэқэҥ, °қниң қэсх.

Один нос, один рот.

Чэск увикэнк чизвин:

Внутри тела имеется:

айувай – *головной мозг*

эрмэчх – *маленький язычок в горле*

малав – *грудная клетка*

лиҥч – *сердце*

сивэс – *кишка*

понтапон – *печень*

рсэ'н – *лёгкие*

млим – *кровь*

тхэзтхэз – *моча*

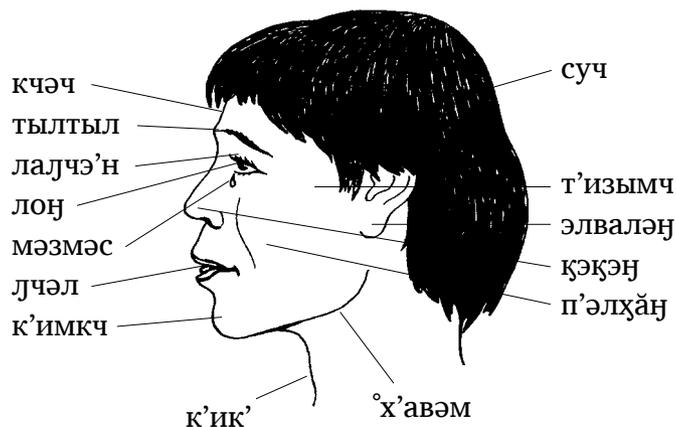
кэпкэп – *зуб*

ктх'ам – *кость*

к'авапк'эл – *позвоночник*

кчк'оҥ – *косточка в ягодице*

килвилх – *кожа (человека)*



мизэм – *желудок человека*

нанқ – *желудок животного*

сэ'нэк – *желудок птицы*

Сэ'нэк тлфталаскичэн.

Птичий желудок люблю (употреблять в пищу).

Мизэм әҥксхэзын.

Желудок болит.

Разговорник:

- | | |
|---|--|
| 1. ласт сунсч? | <i>как живёшь?</i> |
| 2. ч'инэңүк тсунскичэн | <i>хорошо живу</i> |
| 3. эңқан тутускичэн
кэмма т'эңксхэскичэн | <i>я плохо себя чувствую я болен</i> |
| 4. кэмма т'илпхэлкичэн | <i>я поранился</i> |
| 5. кэмма тқэ'ныкичэн | <i>я устал</i> |
| 6. кэмма кнанкэ тмақо'скичэн | <i>я скучаю по тебе</i> |
| 7. ла'лқ кнанкэ инхтэ'н? | <i>сколько тебе лет?</i> |
| 8. кэмманкэ товасса инхтэ'н | <i>мне 10 лет</i> |
| 9. ла'лқ эннанкэ инхтэ'н? | <i>сколько ему/ей лет?</i> |
| 10. эннанкэ ч'оқ товасса'н инхтэ'н | <i>ему/ей 30 лет</i> |
| 11. энна аслах / льви хэ'аслах | <i>он/она взсокий/-ая; очень взсокий/-ая</i> |
| 12. энна ктырвиткнэн | <i>он/она толстый/-ая</i> |
| 13. энна кхэқатыкнэн | <i>он/она старый/-ая; состарилый/-ая</i> |
| 14. энна ҳоллах | <i>он/она молодой/-ая</i> |
| 15. энна ч'инэңлах | <i>он/она красивый/-ая</i> |
| 16. эннанк қа'м эңқан скинэн | <i>он/она нищий/-ая</i> |
| 17. птос эннанк эңқа чвизкинэн | <i>он/она богатый/-ая</i> |

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 18. энна кныталан | <i>он/она умный/-ая</i> |
| 19. энна қа'м нытакин | <i>он/она неумный/-ая</i> |
| 20. энна риватысч | <i>он/она доволен/а</i> |
| | <i>он/она счастливый/-ая</i> |
| 21. энна мақо'сән | <i>он/она грустный/-ая</i> |
| 22. энна фиъһатл сунсын | <i>он/она одинокий/-ая</i> |
| 23. энна ч'ивизлаҳ | <i>он/она приятный/-ая</i> |
| 24. энна эч'қ'элаҳ | <i>он/она неприятный/-ая</i> |
| | <i>он/она дурной/-ая</i> |
| 25. энна пәңлаҳ | <i>он седой / она седая</i> |
| 26. эннанк ктвэлаҳа'н к'имэ'н | <i>у его/её чёрные волосы</i> |
| 27. кнынк ктвэлаҳа'н лу'л | <i>у тебя карие глаза</i> |
| 28. қ'эсхлизхч! | <i>проснись!</i> |
| 29. қтэкэйэсхч! | <i>вставай!</i> |
| 30. халч кэмма мәлчкичән | <i>я иду спать</i> |
| 31. әңки зақ илжақ! | <i>пока не иди спать!</i> |

Кэмма тқомаскичэн



Кэмма тқомаскичэн.

Я одеваюсь.

Урвақ рэтэмх'ал чинңэқзувэ'н.

Рубашку из замши шили.

Қува ламл'ин лэм рэтэмх'ал скэзқзувэ'н.

Летние штаны тоже из замши делали.

Кавэљу' – ты'н қохч сапт'эл'ин кскнэн.

Зимнюю кухлянку из оленьей шкуры сделали.

сап – оленья шкура

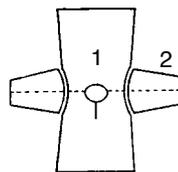
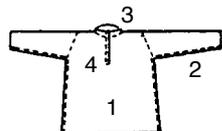
рэтэм – замша (дымлёнина, дымлёная шкура
оленя без шерсти)

лулнэң – камлейка (защитная одежда от снега)

ҚОХЧ



кукуњәң



ҚОХЧ ҚҢОСҪОМ

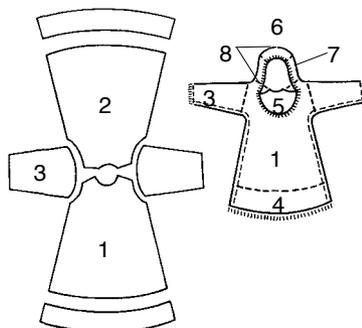
к'ик'

сплән

Ҡосқ

урвақ – мужская ровдужная или тканевая рубаха

1. увик урвақә'ан – (на)тельная часть рубахи
2. сплән – рукав
3. к'ик' – горло (горловой вырез)
4. часқ – планка с прорезанными петлями



ҚОХЧ – кужлянка

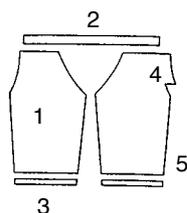
1. увик, клфәньч'ан – нательная, передняя часть
2. сал'ан, к'авач – задняя, спинная часть
3. сплән – рукав
4. тәмптәмп – опушка, обшив
5. пыхихэч – клапан, нагрудник
6. кызхч – верхняя часть капюшона, прикрывающая темень
7. °х'авәм – боковая часть капюшона кужлянки и головного, мужского капора
8. кукуњәң – капюшон кужлянки

Мимсх'ин (җымсх'ин) пакэл
 женские меховые штаны из летних оленьих шкур

Ихлҗ'ин чопақэ
 мужские меховые штаны из зимних оленьих шкур



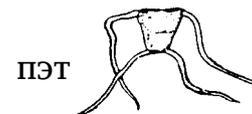
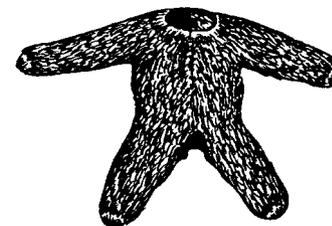
қува



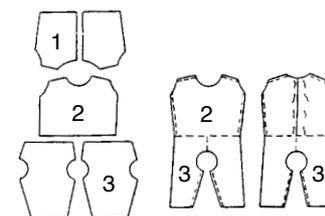
қува – штаны

1. қтхэвзэң – штанина (одна половина штанов)
2. кыманымт – поясная планка штанов
3. акэвэм – обшивка, кайма
4. фазач – ширинка, прореха на мужских штанах
5. ковэрвэң – нижняя часть голенища штанов.

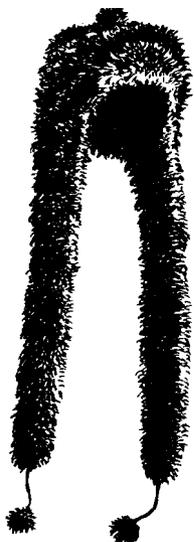
җавкэрэчх (калҗакэрэчх)



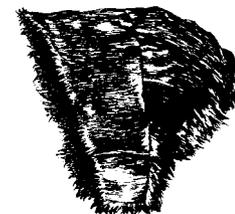
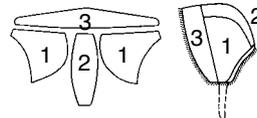
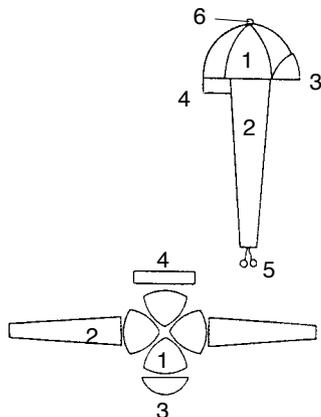
пэт



1. к'авач
2. увик
3. қтхэвзэң



МИМСХ'ИН (ЃЫМСХ'ИН) ПЭХЭЛ



ИХЛҮХ'ИН ПЭХЭЛ

НЭНЬЭКЭЧ'ИН, МИМСХ'ИН (ЃЫМСХ'ИН) ПЭХЭЛ – двойная, детская и женская шапка-капор из выпоротков (шкурок оленят)

1. т'илит'ил – клин женского капора
2. лвалэн – ухо (боковая часть женского капора)
3. конэр – козырёк женского капора
4. ныкилэ'нэнэ – обшивка, кайма женского капора
5. пак'алачү – меховой шарик (ки), пришивается к боковым частям женского капора снизу: для связывания, в случае холода, обеих, боковых частей в виде шарфа
6. пак'алачү – меховой шарик: для украшения

ИХЛҮХ'ИН ПЭХЭЛ – мужская шапка-капор, двойная: из тонких летних оленьих камусов и выпоротков (шкурок оленят)

1. °х'авэм – боковая часть капора прикрывающая уши и щёки (с двух сторон)
2. ч'зихч – продольная, центральная часть мужского капора
3. ир'ирич – мухта, опушка мужского капора

сфу'н

пэнзатлэ'н (сфу'н) – зимние торбаза

1. сэээң клфэньч'ан – коленный, передний камус
2. ксо'н, касэң'ан – боковые камусы зимней обуви
3. сал'ан – задний камус
4. лэлут – союзка при меховой обуви (в виде нижней, круговой полосы)
5. фэ'эчү – передний клин в зимней и летней обуви
6. ачаңэм, эчэңэлңэм – подошва из тюленьей или медвежьей шкуры
7. акэвэм – обшивка, кайма по верхнему краю голенища
8. пэнснэм, энсоң – завязка из ровдуги (замши) у всех торбазов

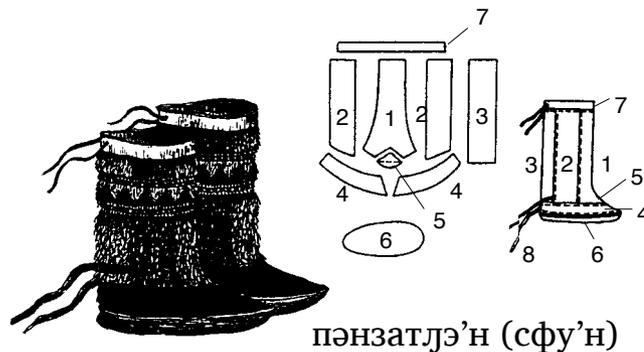
пэнзатлэ'н, пэнсапэлңэн – голенища торбазов этого типа, на которое используется зимний камус с длинной шерстью

хисхэ'н, фисхэ'н – весенне-осенние торбаза

схнэң'ан пэнзатлэ'н – меховые голенища

ивлаҳэ'н сфу'н, пэнзатлэ'н – длинные торбаза, зимние (из камусов)

икумпльаҳа'н пэнзатлэ'н – короткие зимние торбаза (из камусов)



пэнзатлэ'н (сфу'н)

ивлаҳэ'н сфу'н
– пэнзатлэ'н



сарэ'н (мн.) – летние торбаза из оленьей шкуры без шерсти, расшитые, праздничные

алэ'н (мн.) – повседневные торбаза из ровдуги (для хорошей погоды)

энмэла'н сфу'н (мн.) – повседневные торбаза, сшитые из чернёной оленьей кожи (для хорошей погоды)

алачика'н (мн.) – один из видов праздничной обуви из чернёной ровдуги (однотипен с покроем летних, повседневных торбазов)

чқатлэ'н (мн.) – повседневные, летние торбаза из оленьих, нерпичьих шкур (для любой погоды)

ивэлсхэ'н (мн.) – длинные промзсловые торбаза (бродни) из прокопчённой с жиром оленьей кожи

схунқэзвэкэ'н (мн.) – домашняя обувь (любая лёгкая обувь, чаще старые торбаза)

пэкэ'ньч (мн.) – детские торбаза (для 2-3 лет) из грубых тканей (покрой как у чижей)

икэмпликэ'н (мн.) – промзсловые торбаза с короткими голенищами

т'озмэң – головка (перед) обуви

ч'унэң – стелька из сухой травы для любой обуви

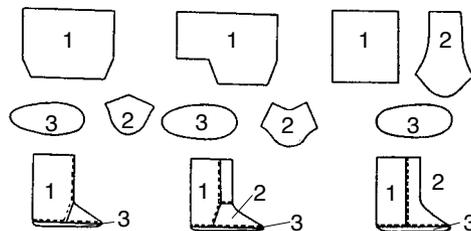
ийалэң – портянка из мягкой, мелкой травы (мэньч'ал, тоншич), растущей на кочках

паңйа'н (мн.; ед. паңйалэң) – зимние, меховые чулки (чижи) из оленьей шкуры.

1. схнэң – голенище

2. ч'ум – клин у голенища

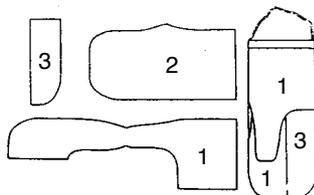
3. ачаңэм – подошва



паңйа'н



лы'л

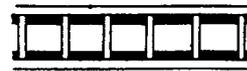
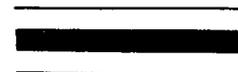


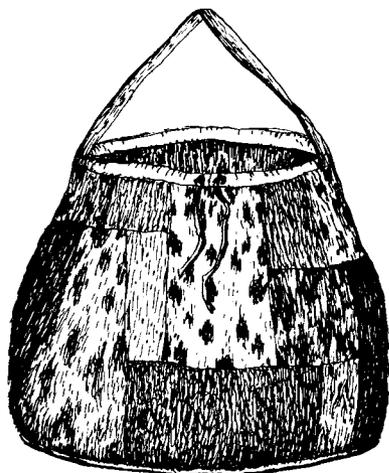
лы'л – рукавицы

1. манзэң – ладонь, часть рукавицы,
2. калың – тыльная сторона рукавицы
3. ч'ирэвэнэң – вставка в рукавице, прикрывающая часть ладони в области безымянного пальца и мизинца

Разговорник:

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| 1. (кэмма) тт'фскичэн (қохч) | я несу (кухлянку) |
| 2. (кэмма) тлчэн (қохч) | я взял (кухлянку) |
| 3. кмэлвин тзэлчэн (қохч) | я отдал (кухлянку) |





маск'эл

вэлвэл



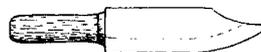
сис



схытл



сэрваноң



лэктэн фалч

Тплээз. – *Надо выскоблить (шкуру).*

Қтпрых! – *Выскобли!*

ктплы'ин – *уже выскобленная (выделанная) шкура*

ч'ирақэл – *выделанная оленья кожа*

чнылэ'нэң – *доска для растяжки готового голенища торбазов*

қаһчсұ



авұт

фивс

Мильковские камчадалы:

трудоношка – сумка для рукоделия (вместо шкатулки)

гагагля – верхняя одежда из кожи (шкура без меха), ровдуги

кабарушка – одежда из оленьей шкуры

дымлѐнки – лёгкие, демисезонные торбаса, окрашенные ольхой с железом
(одевались только для посещения гостей)

олачики – обувь из оленьей шкуры

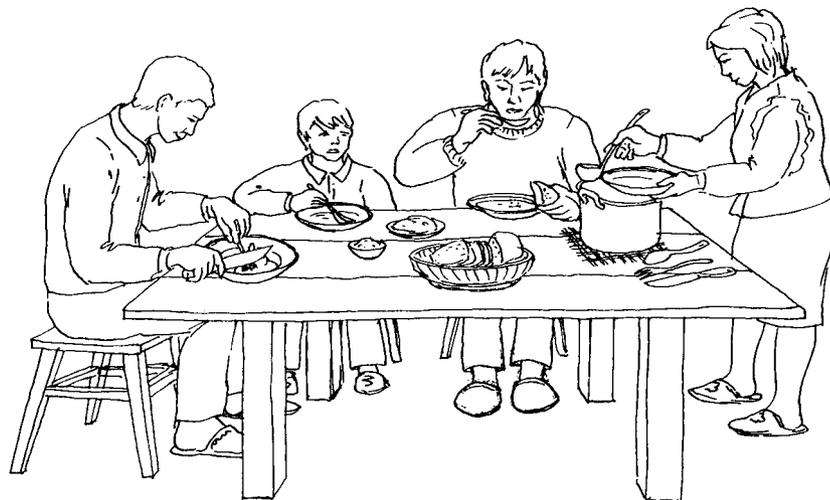
отопка – дырявая подошва от торбасов

крипотки – матерчатые домашние сапожки (носки)

капоротки – обрезанная старая обувь

Кңалос нузэ'н

Кңалос нузэ'н.
Семья питается.



Исх тҳалтҳал фањл эмпҳэзнэн.
Отец мясо ножом режет.
Лаҳсҳ хкалаҳ илқ пайузнэн °плаҳ
кукэх'ал.
*Мать горячий суп наливает из большой
кастрюли.*
Пэ'н чқәпчэл нузэ'н.
Дети ложками едят.

Тмал лаҳсҳэнк столанк фалч, чқәпч,
ч'оқэчҳ °сёллозэ'н.
*Возле матери на столе нож, ложка, вилка
лежат.*
Столанк лэм тҳзузын кувшин, часка.
На столе тоже стоят кувшин, чашка.
Кңалос эмқ'эл, тэлнол нузэ'н.
Семья бульоном, котлетами питается.

°Ксолхэнк хэмлхү нэтэзнэ'н.

В пузыре жир бергут.

Чайник кокач'аныңк т'энңэзын.

Чайник на крюке висит.

Акынсханк и' тэмплқзувэн.

В этом сосуде воду носили.

Қлавулхч, қ'нусхч! – Садись, кушай!

Илқ кқукэх! – Суп вари!

Қ'лынсх! – Налей!

Кискнэн? – Сварился?

Кқэвэкнэн? – Вскипело?

Қэвэзын. – Кипит.

Т'ноз'аскичэн қхамлхал!

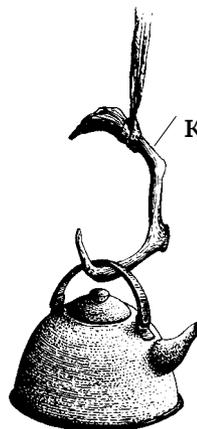
Хочу юколу с жиром!

Тли'лэскичэн!

Хочу кирилку!

Тқаватаскичэн!

Хочу корюшку!



кокач'аның



қа'нанта'нөң

°КСОЛХ



эмқ' – бульон (любой), юшка

илқ – суп

хкалах – горячий

хэхкалах – очень горячий

п'ахп'аң – кусок отваренной рыбы



п'ахп'аң

Тсылқатаскичэн!

Хочу толкушу!

Қлих к'эсхлжкнэн ч'у'ин ңэ'лңэ'л!

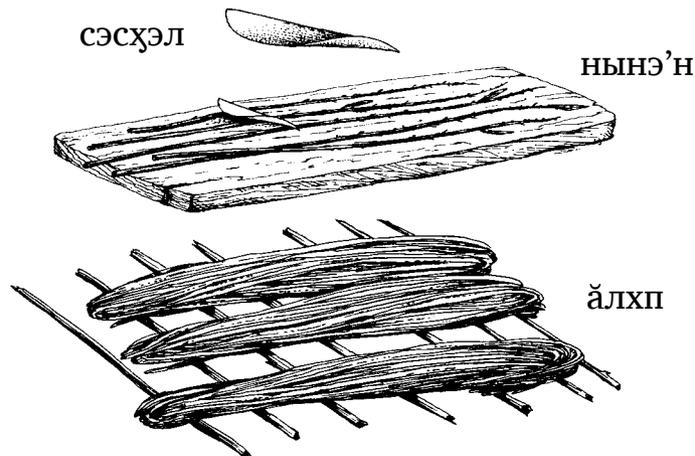
Возьми сухую икру чавычи!

Қлих җәмлҗ, нынэм, қәпх, спэ'!

Возьми жир, кипрей, корыто, пест!

Қскаҗ сылқсылқ!

Сделай толкушу!



сэсхэл – совок для сбора сердцевины кипрея

и'нхп – ножичек для расщепления стебля кипрея

әлхп – совокупность сердцевины кипрея

ормайолңын – лабазик, специальное устройство для копчения

уложенных вместе сердцевины кипрея (әлхп)

твара – шалаш для копчения кипрея (невысокий настил)

Нынэ'н ламл чилқзузнэ'н.

Кипрей летом собирают.

Схлэ палла'н ткэлқзузнэн.

Тогда листья бросают.

Хэ упсх и'нхпэл итлхэңқзузнэн.

А стебель ножичком разрезают сбоку.

Лам сэсхалал хэлк'омтэқзузнэн.

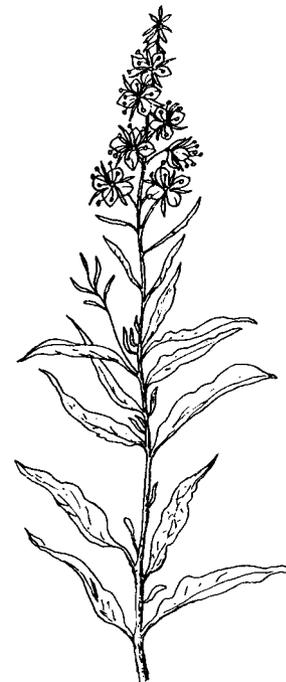
Потом скребком собирают сердцевину кипрея.

Әһчск'айолңэнкэ эззутқзузнэн – әлхп скэзқзузнэн.

На доску для обработки – сердцевины кипрея кладут.

Нэ'н әлхп әнк'эзвэқзузнэ'н т'ит'әмәнк, спланк.

Теперь сердцевины кипрея сушат на дыму, на ветру.



НЫНӘМ

соранэсхү



Қамаңанк, қәпхәнк сылқ скәзқзувә'н.
В посудине, в корыте толкушу делали.



Хәмлх хәмлхйолхәнк лқзувән.
Жир в корыте для жира бывает.



Ты'н °плах кукәч сын.
Это большая кастрюля.



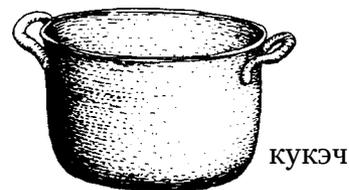
Спәл о'ултанк қтхмә'н нталазнән.
Камнем в корыте (каменном) кости ломают (бьют).



чқәпч



о'улт
спә'



Разговорник:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. қол ты'н кэмманкэ! | <i>дай это мне!</i> |
| 2. қтыхи'н у'э'н! | <i>принеси дрова!</i> |
| 3. қтых книгэ'! | <i>принеси книгу!</i> |
| 4. нух ланом | <i>вот стул</i> |
| 5. (кэzza) варҳасч? | <i>ты голодный?</i> |
| 6. (кэzza) виласч? | <i>ты пить хочешь?</i> |
| 7. кэмма т'варҳаскичэн | <i>я голодный</i> |
| 8. (кэмма) т'виласкичэн | <i>я хочу пить</i> |
| 9. қчайасхч! | <i>пей чай!</i> |
| 10. кэмма т'оч'зосчэн муза нокас | <i>я приглашаю вас на ужин</i> |
| 11. хэнчайакас! | <i>чай попьём!</i> |
| 12. нэсэмқ қ'лынсх! | <i>дай мне ещё чаю!</i> |
| 13. лви клч'эвизэ нокас мэлқэв | <i>я люблю кушать ягоды</i> |

Мильковские камчадалы:

брумхчучх – огонь

брумчиха – огненная

барабура – приспособление для сушки мха

барабан – картофельное пюре толчётся с икрой и запекается в духовке

трепущая – свежее-отварная, только что выловленная рыба

тихтер – пережаренная мука с медвежьим жиром

сушёнки – свежую рыбу сушат в печи, потом из неё делают поршу

порша – блюдо из рыбы

шерба – уха

пёстрый суп – суп сваренный с медвежатиной и рыбой вместе

кучина – медвежатиная, мясо

крошва – крупнорубленая, замороженная комочками капуста (употребляли в суп)

затуран – мука, прокаленная без масла на сковородке до золотистого цвета

закрывалка – одно из рыбных блюд

галга – картофельное пюре с добавлением толчёной, отварной рыбы

пузаны – вяленая поздней осенью цельная рыба (использовалась для приготовления “чуприка”)

кирилка – отварная толчёная рыба с ягодой, обычно с голубикой

ИНХТ



ИНХТ – *время*

ҚЛЖӦЛ – *день*

ҚЛЖӦЛМАҚӦЛ – *световой день*

ЛХӦЛӦ – *утром*

ҚЛФИӦЛӦ – *ночь*

ТХУНТХУН – *темнота*

Қа'т тхунӦӦн.

Уже темнеет.

ҚЛЖӦЛМАҚӦЛ қа'т пиӦлфӦӦн.

Световой день уже кончается.

НӦ'Н, ТЫ'НВӦН ҚЛЖӦЛӦНҚ – *сегодня (теперь),*

в этот день

АЧӦЬЧҚ – *вчера*

АЗОСК – *завтра*

ҚОЛАНҚ – *(после) завтра*

ХӦҚОЛАНҚ – *позавчера*

ХӦҚОЛАНҚ ТК'ОЛҚИЧӦН.

Позавчера я приехал (пришёл).

қунныңән – всё время
ифа / инс – только что

лам – потом
әңки – пока
әңки зақ – подожди, не надо

қалч – пора (побудительное, в смысле
давай – сейчас)

ихлту – в прошлом году
хэт'алжананк – в позапрошлом году

Ихлту ты'н кист кск'ан.
В прошлом году этот дом построили.

Инхт кк'олкнэн қтанокэ лалэкас.
Время пришло за ягодой ходить.

Ифа (инс) исх килкнэн.
Только что отец ушёл.



қанклэ

анок

қтхлэ

ламл

Разговорник:

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. нэ'н лхэлңэ | <i>сейчас утро</i> |
| 2. нэ'н атхқ | <i>сейчас светло</i> |
| 3. нэ'н тхунқ | <i>сейчас темно</i> |
| 4. нэ'н позда | <i>сейчас поздно</i> |
| 5. нэ'н рано | <i>сейчас рано</i> |
| 6. лач кл'ич'зы / омқ | <i>солнце яркое, тепло</i> |
| 7. омэзэн / омқ лэзэн | <i>будет теплее</i> |
| 8. нэ'н эззан ч'инэңлақ | <i>сегодня хорошая погода</i> |
| 9. чхузын | <i>дождь идёт</i> |
| 10. спәллазэн | <i>ветер дует</i> |
| 11. лқақ | <i>холодно</i> |
| 12. хилқақ лэзэн | <i>будет холодно</i> |
| 13. нэ'н хэқэлақ эззан | <i>сегодня плохая погода</i> |
| 14. паңэзэн | <i>снег идет</i> |
| 15. қоллал (°сәллозэн) | <i>снег лежит</i> |
| 16. эззан әңқан итызын | <i>погода меняется</i> |

Хилкақ эззанк,
тҗайзын, фйалызын.

Ит'э җонкэ лқзузын?

(җанклэ)

*Холодно в природе,
снег идет, пуржит.*

Когда так бывает?

(Зимой)

Лаччаҗ омлаҗ,
°қәллал чозын,
кәлчфсом т'әнҗэзын.

Ит'э җонкэ лқзузын?

(анок)

*Солнышко теплое,
снег тает,
сосулька висит.*

Когда так бывает?

(Весной)

Льви хитхунлаҗ энсчәнәң.

Мил сәмт к'әнсчә'ин.

Ты'н –

Очень темное одеяло.

Всю землю накрыло.

Это –

(клфиңлә)

(Ночь)

Ч'инәнҗқ эззанк,

хэ'омқ.

Ит'э җонкэ лқзузын?

(ламл)

*Прекрасно в природе (на улице),
очень тепло.*

Когда так бывает?

(Летом)

Хилкақ эззанк,
спәллазын, чхуззын.

Ит'э җонкэ лқзузын?

(ктхлә)

*Холодно в природе (на улице),
ветер дует, дождь моросит.*

Когда так бывает?

(Осенью)

°қәллал усхә'нк,
хилкақ. Әсчақ спәллазән.

Кәтвол кивә'нк.

Ит'э җонкэ лқзузын?

(җанклэ)

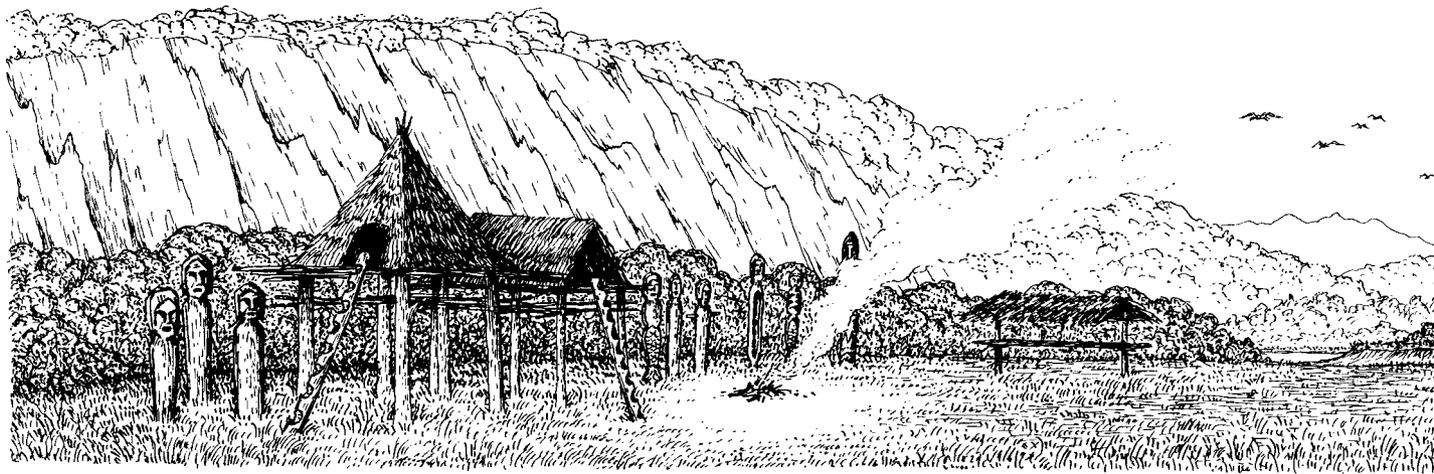
*Снег на полях,
холодно. Сильный ветер дует.*

Лед на реках.

Когда так бывает?

(Зимой)

Мэвин ч'ахлээ'н

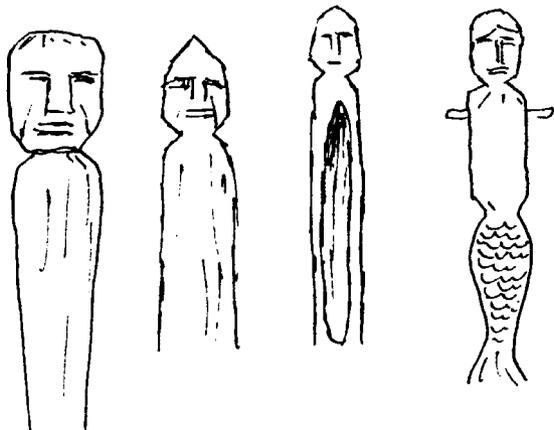


Мэвин ч'ахлээ'н
Наши праздники

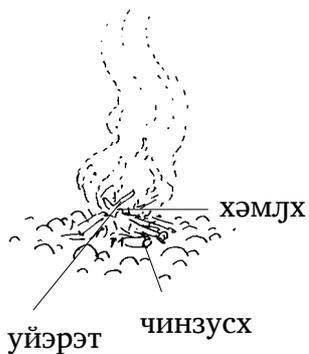
мэмэ'ин усх – “Алхалалалай”
балаганная поляна – “Алхалалалай”

Ч'иныңлаха'н иплхэсхэ! — Туза қа'т к'олсх?
Дорогие друзья! — (Вы) уже приехали?

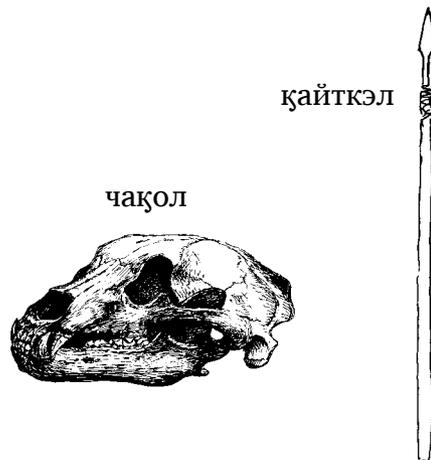
Ит'э'ан итэнмэн'ин ч'ахлэс “Алхалалалай”.
Древний ительменский праздник – “Алхалалалай”.



хантай



уйэрэт чинзусх



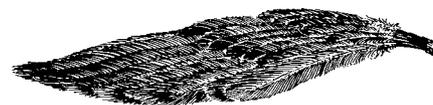
чақол

қайткэл

Малэнал йуртэ малэқзувэ'н – әңксэ'н айтатқзувэн.
Крылом юрту подметали – болезни изгоняли.

Нысыла'н охтанкэ қайткэлал мэт'ск'энтэнокэ исы'н.
Охотники в лес с копьями на медведя идут.

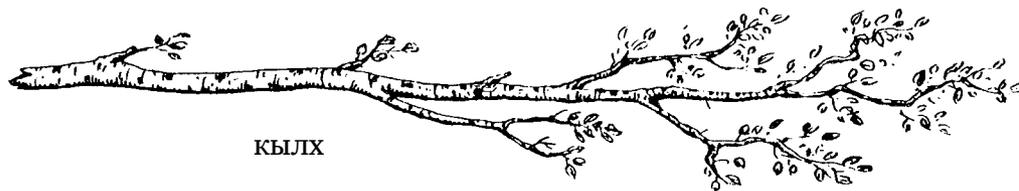
Қат'эвун ктхлэ нэнтқзузнэн хантай.
Каждой осенью мы ставим хантая.



малэнәң



ТОНСИЧ



КЫЛХ

Ч'ахлэсэнк Алхалалалай мэзвинк чизвин қэт'ана'ан ма'лэээ'н.

На празднике “Алхалалалай” у нас есть древние игры.

Нтхуңэзнэ'н ич' – к'энк нэңхчасэн

Пертягивают берёзу – кто победит.

Пэскоқзузэн чэск °кмэсэмэнк.

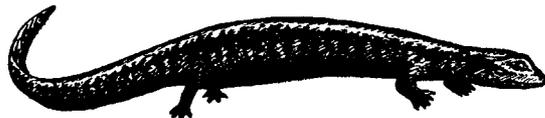
Проходят через берёзовое кольцо – очищаются.

Схч'зэтэзнэн сузчай

Разрубают на куски углозуба.



маскэ' кутхан



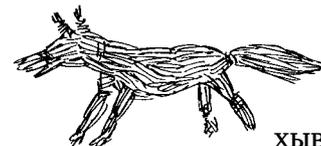
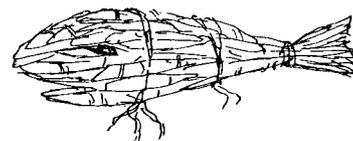
сузч



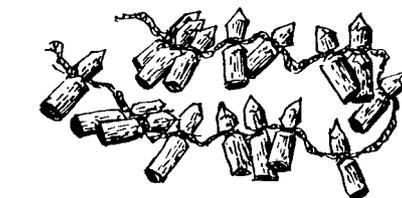
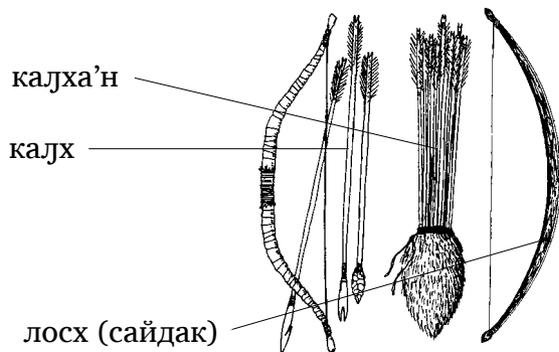
КЫЛХ'ИН КМЭСЭМ

Калхэл остэзнэн хывнэ-хэ'луч
Стрелой поражают волка-куклу.
Схч'зэтэзнэн йуңйучх-хэ'луч
Разрывают на куски кита-куклу.
Нэньсхч'э'н уйэрэтэнкэ ткэллэзнэ'н камуа'н.
Ребятишки в костёр бросают камуды.

йуңйучх



ХЫВНЭ



камуда



кутх

Чақа'лэс эк эстэлэс



Чақа'лэс эк эстэлэс
Пение и танцы

Ҳалч қ'истэлэсхч!

Давай, пляши! (персонально)

Қ'истэлэзсх!

Пляшите!

Тлқ'эңэл (кумхэл) қынч'увих!

Бёдрами (ягодицами) пошевели!

Истэлызын.

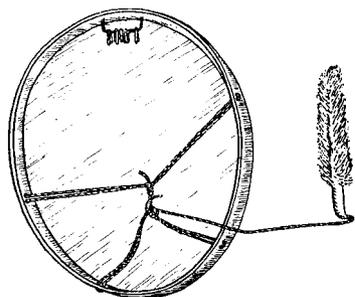
Он(а) пляшет.

Қчақа'лхч!

(С)пой!

Қчақа'лсх!

(С)пойте!



йайар

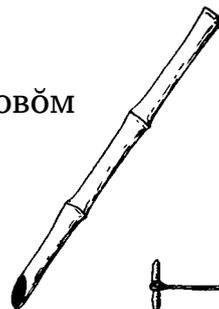
йайарчокас
бить в бубен

Йайарчозэн.
(Он) бьёт в бубен (играет на бубне).

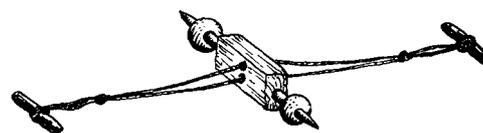
Ковём – ты'н мээвин фифсэл сын.
Ковом – это наша свистулька.

Байан – ты'н ттэ'ан май'анёң.
Баян – это русская игрушка (инструмент).

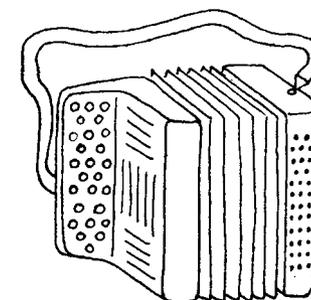
КОВЁМ



КЫЖИМ



ТЭҢК'ЭЛ



байан

қәңәлү – мазвин итәнмән'ин эстэлэс – наш ительменский танец
 хәүмэ' – горловое пение под свою мелодию (можно делать и плясовые движения)
 бакийу – эстэлэс мэт'ск'әнк – танец медведя (в сопровождении песни и подражательных
 походке медведя движений)
 хайутэли – ит'э'ан итәнмән'ин эстэлэс – древний ительменский танец
 ходила' – чақа'лэс қа'м лэрвэтэлал – песня на свои слова или мелодия без слов
 хамух – итәнмән'ин эстэлэс – “Нарочно” – ительменская песня-ходила
 жёлтенький песочек – старая народная песня (исполняется как на русском так и на ительмен-
 ском языках в сопровождении плясовых движений)
 норгали – традиционный танец народов Камчатки



запись Г. В. Стеллера



- а) запись С. П. Крашенинникова
- б) современный вариант из женской традиционной любовной песни

Два весельчака

Нынче праздник на селе,
Нынче радостно вдвойне;
Будем петь и веселиться,
Никому здесь не сидится
Тут на празднике большом,
Мы станцуем и споём.
С нами будут как всегда
Два веселых мужичка.
Лёвка, в круг всех заводи!
Бабу, Лёвку не держи ...!
Делай круг ему скорей,
Делю, ног ты не жалей!
Ты, Григорий, – брат родной,
Ты погромче песню пой:
О Морошке – о горе;
И о Сузvae – реке.
Эти два весельчака
Всех побьют наверняка,
Как Григорий запоёт –
Лёвка вновь плясать идёт.
Ох, и весело у нас:
Стар и мал вступают в пляс,
Урвак мокрая уже ...,
Ну и танцы – Эху-хэ!

А. Левковский
(автор и композитор)





“Ҳамух” – “Нарочно”. *Песня-ходила на слова Татьяны Евстроповны Гуторовой (Ковран)*

1. Кэзза ҳамух мэт’ск’ай
Ствалах’ал кэскнэн
Ствалах’ал кэскнэн
Э—ҳэ! Э—ҳэ!
2. Қлимух манкэ кивчэнк
Нэка’лқзалнэ’н эъчэ’н
Нэка’лқзалнэ’н эъчэ’н
Э—ҳэ! Э—ҳэ!

*Ты нарочно медведь
Из кедрачей вышел
Из кедрачей вышел*

*Передразни, как в речке
Будешь ловить рыбу
Будешь ловить рыбу*

- | | |
|--|---|
| <p>3. Кэзза җамух җ'лайо
 Җтоктоназхэн эньчэ'н
 Җтоктоназхэн эньчэ'н
 Крр—Крр—Крр!</p> | <p><i>Ты нарочно ворон
 Ключишь рыбу
 Ключишь рыбу</i></p> |
| <p>4. Манх'ал ксфэзкнэн йақйақ
 Лэм клавулкнэн к'алэк
 Лэм клавулкнэн к'алэк
 “Ийанк! Ийанк!
 °Җтақэқос! °Җтақэқос!”</p> | <p><i>Откуда-то чайка взялась
 Тоже рядом села
 Тоже рядом села
 “На устье! На устье!
 Молись! Молись!”</i></p> |
| <p>5. Чақол кэнтс'ин фитфит
 Кэлчқуқзу'ин ч'ахлном
 Кэлчқуқзу'ин ч'ахлном
 Э—хэ! Э—хэ!</p> | <p><i>Голову высунула нерпа
 Смотрит на пирующих (праздник)
 Смотрит на пирующих (праздник)</i></p> |
| <p>6. Қэйэх хтэзэн эскас
 Тә'мзазознэн луэ'л
 Тә'мзазознэн луэ'л
 Э—хэ! Э—хэ!</p> | <p><i>Трус боится выйти
 Облизывает усы
 Облизывает усы</i></p> |
| <p>7. Схэлаң тқми'ай кк'олкнэн
 Ч'ириқзузнэн эньчэ'н
 Ч'ириқзузнэн эньчэ'н
 Э—хэ! Э—хэ!</p> | <p><i>Бегом росомаха прибежала
 Ворует рыбы
 Ворует рыбы</i></p> |
| <p>8. Құқээнэкнэн мэт'ск'ай
 Ч'ахлалкила'н кпэнскнэн
 Ч'ахлалкила'н кпэнскнэн
 Э—хэ! Э—хэ!</p> | <p><i>Рассердился медведь
 На пирующих бросился
 На пирующих бросился</i></p> |

**Гуторова, Татьяна Евстроповна –
запись 30-08-1999, г. Петропавловск-
Камчатский**

Песня Орла*

1. Аслах Һэйҗэнк тсыңқзалкичэн.
Над высокой горой полечу.
2. Иплұчах-спэлчах точ'алчэн:
Друга-ветерка позову:
3. Спэлчхэ, спэлчхэ, кэзза ксың'ин.
Ветерок, ветерок ты летаешь.
4. Хаьч'ан атнокэ тэнқлахэн.
В верхнее селение отправлю тебя.
5. Мэвэң спэлчхэ, Һэйи'ин ч'этқзалэн.
Сильно, ветерок, горный, зайдет.
6. Хаьч'ан атнокэ э'вэнқзал,
В верхнее селение будешь полетать,
7. Итэ'нмэ'нкэ Хаьч'ан Атнок.
Ительменам в Верхнем селении.
8. Кэмман чақа'лэз қлақзухчэх,
Мою песню пропой расскажи,
9. Тхи'и'н атнола'н П'лахэн, Каврал.
Их сельчан Плахэна, Каврала.
10. Ухтэнк кивчэк'и кт'элқзу'ин.
Ухт в реки превратил.
11. Кэмман иплұчах ч'иныңлах Эльвэль,
мою подружку-красавицу Эльвель,
12. Исхэнк Һэйҗэк'и кт'элқзу'ин.
Отец в гору превратил.

* Написана к легенде “Эльвель” в 1970г.;
Мелодия матери Арины Осиповны
Слободчиковой

**Песня Умирающей матери к легенде
Эльвель (1980 г)**

I.

1. Ухтэ Лаччах ч'эхч'эл инхтақ.
Ухт Лаччах зря не ищи.
2. Әнна к'алок °соллозэн.
Она рядом лежит.
3. Мэзви'н атнола'н Кананк клэма'н.
Наших сельчан Кана убил.
4. Т'изазкичэн кэмма лэм.
Умираю я тоже.
5. Ты'ну миљачх тэзвин п'эључх.
Эта девочка ваша доченька.
6. Әсқчақ Кананк кэнтхқэ'ин.
Сильно Кана (ее) заколдовал.
7. Қэрвэљушки кэмман Эльвэльэчх,
Баю-баюшки, моя Эльвэлюшка,
8. Қэрвэљушки кэмлоњчах!
Баю-баюшки, внученька!

II.

1. Ухтэ, кэзза Квэзэм қчкихчих.
Ухты, ты Квэзыма найди.
2. Хэнчамлалнэн Эльвэльэчх.
Пусть расколдует Эльвэлюшку.
3. Зақ ну ит'э Квэзэм әнтхвақ.
Никогда Квэзыма не забывай.
4. Әңқа кнанкэ нловахэн.
Что он тебе скажет.
5. Кэзза, Ухтэ, ч'иныңқ қсуњлжэс.
Ты Ухт хорошо живи.
6. Тқэрвэла Эльвэльэчх қңытэкэс.
Спокойно Эльвэлюшку воспитать.
7. Қа'та °кмэлвэн тумзысхэн.
Я оставляю вас.
8. Т'изазкичэн кэмма қа'т.
Умираю я уже.
9. Қэрвэљушки кэмман кэмлоњчах.
Баю-баюшки моя внученька.
10. Қэрвэљужики Эльвэльэчх.
Баю-баюшки Эльвэлюшка.
11. Қэрвэљушки, ... ә-ху-хэ!
Баю-баюшки, ...!

**Утхолокская меолодия бабушки
Слободчиковой (Рухчихи)**

I.

1. Ч'инэңү лаччаҳ эсазэн.
Красиво солнышко всходит.
2. Кэмман ныта чақа'сэн. (2 р.)
Моя душа поет.
3. Толк'алнокэ хәнлаласх. (2 р.)
За кимчигою пойдём.

II.

1. Мэвиң лэлк'э'н квэтаткнэ'н. (2 р.)
Здорово мыши поработали.
2. Лэпхэ'н эсқчаҳ нтҳнувалэ'н. (2 р.)
Корзины полные наберем.

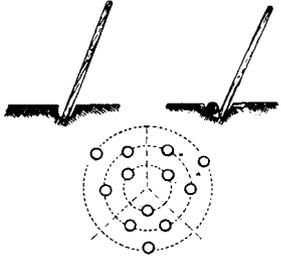
III.

1. Тосханк муза нлавэлај. (2 р.)
На берегу мы присядем.
2. Тэлвэчқ ходила'н нчақа'лэ'н. (2 р.)
Тихо ходилы запоем.

IV.

1. Мэви'н ҳоља'н к'олаҳэ'н. (2 р.)
Наши юноши придут.
2. Ч'эвэсқ нова'лқзалкичэ'н. (2 р.)
Сладко будем целоваться.

Мэзвин ма'лэээ'н



қаплу'н (ед. қаплунэм)

Мэзвин ма'лэээ'н.

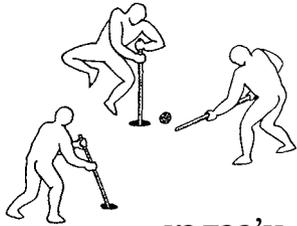
Наши игры

Нвэнк қэлза'нк, қэ'мэ'ньчк, қаплу'нк әмптова ньэ'схч'э'н
схәллақзувэ'н – қ'эфсәтқзувэ'н.

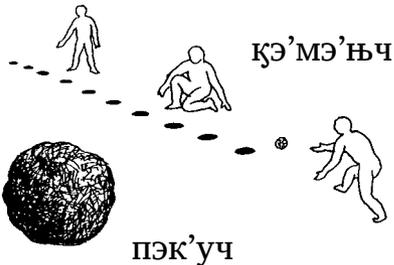
В тех играх: “Испачкать ноги”, “Ямки”, “Погнать мяч” дети много бегали – силу набирали.

Пәклхәмх'ал пәк'уч скәзқзувэ'н.

Из гриба мяч делали.



қәлза'н



қэ'мэ'ньч

пәк'уч

ПӘКЛХӘМ – белый, древесный гриб

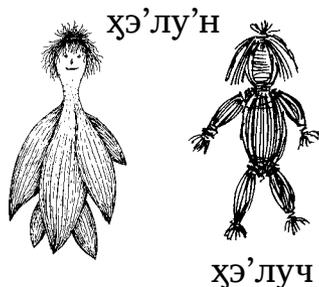
ПӘК'УЧ – мяч, который вырезался из свежего древесного грибаили же скатывался из смеси глины и шерсти

Нвэнк умулк'энк кистэнк ньэһсхч'эн ма'лқзувэ'н кунэңэ'н ит'э чфуқзувэн,
фйалқзувэн, халч лханокэ.

*В те палочки дети играли дома всегда, когда дождило, пуржило,
к ночи, когда скоро спать.*

Хэ'лучэлкас.

Играють в куклы.

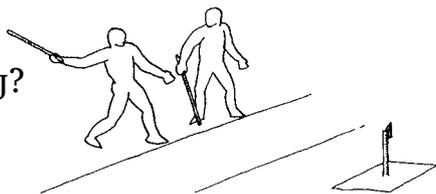


Экэ'ньч хэ'лучэсы'н.

Девочки играют в куклы.

Холя'ньч лэтэээ'н.

Мальчики борются.

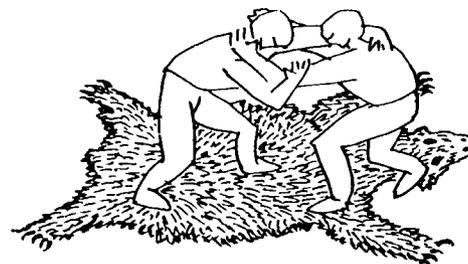
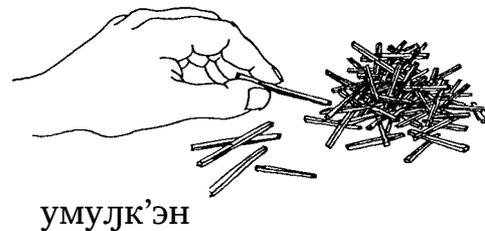


Хэнма'ск умулк'эл?

Поиграем в палочки?

Лэтэээ'н.

Они борются.

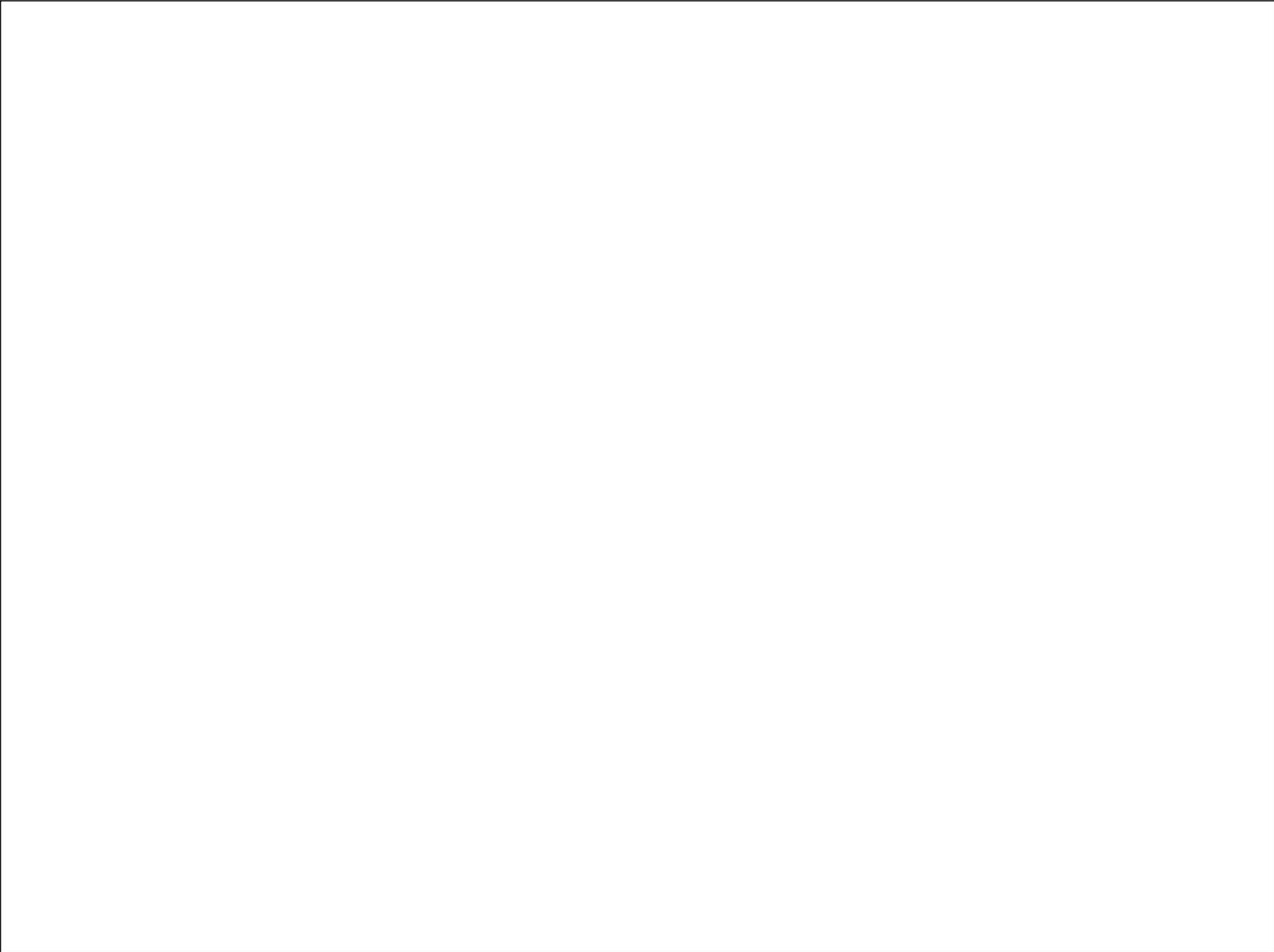


лэтэкас

Мильковские камчадалы:

пупки – игра наподобие городков

пуруки – игра в прятки



ӘЗАН



- | | | |
|--------------------------------------|---|--|
| 1. қысхчах – небо | 18. лэмч – остров | 33. кнызым – берег |
| 2. лач – солнце | 19. қулх фэлк'лах
– топкая тундра | 34. қых – море |
| 3. ййэ'алһын, флыңэлан лач
– луна | 20. °физвал – (один) куст | 35. мумву'н – волны |
| 4. һэззэчх – звёздочка | 21. °физвум – кустарник | 36. эрвэн – морская коса,
побережье |
| 6. һыззал – облачность | 22. кив – река | 37. э'лэ – обрыв |
| 7. йайаң – туча | 23. энтаном – переправа | чуфчуф – дождь |
| 8. һэйңал – горный хребет | 24. ктхос – дорога | °қ'эқ'эм – радуга |
| 9. һэйңэ – гора | 25. қтхосхчах, лалэном –
дорожка, тропинка | тәхтәх – снегопад |
| 10. эскп – холм | 26. чкалхан – родник | қәллал – снег |
| 11. олхэн – вершина | 27. киввэчх – ручейк | ктхым – земля, почва |
| 12. ухт – березник | 28. к'извизвэч – мель | чқэ'чқ – сырость, влажное место |
| 13. усх – поляна | 29. эпэрэном – перекат | иньлэм – край |
| 14. утэйнэң – опушка леса | 30. аваном – разлив реки, ручья | лэ'лум – роса |
| 15. қулх – тундра | 31. тосх – песчаный берег | тсатсэм – иней, заморозки |
| 16. қ'эмтқ' – болото, трясина | 32. анхс – устье реки | спәл – ветер |
| 17. °кәлф – озеро | | |

Әсчақ әззан әңқанәзән?!

Что с природой происходит?!

Мәкст лач ич'зын, мәкст чхузын, мәкст мәйим спәллазын.

То солнце светит, то дождь идёт, то сильно дует.

Ит'э һонкә лқзузән? – Ктхлә.

Когда так бывает? – Осенью.

Мильковские камчадалы:

мигичка – мелкий снег

Льви триватэскичэн

Льви триватэскичэн!
Хэтус ктхлэ кч'ач'акнэн!
Льви ухт ч'ач'алах сын.
Ну'нум ч'ач'азэн қысұчаханкэ!
– Әңқанкит қысұчаханкэ?
– Эк' лаччах ич'зын (а'нфсээн).

Эсазэн нэйңэх'ал –
Из-за гор выходит –
ңээз'ньч риватызэ'н.
звездочки радуются.

Ты'н – (йалыхин)

Это – (Луна)

Хэхкалах, хэхкалах!
Льви атхлах!
Тэльвэ лу'л кл'әңксхи!
Әңқа сын? (лач)

Очень радуюсь я

Очень радуюсь я!
О! Осень пожелтела!
Совсем лес яркий стал.
Так и желтеет до неба!
– Почему до неба?
– Потому что солнышко светит.

Горячее-горячее!

Осень яркое!

Даже глазам больно!

Что это? (Солнце)

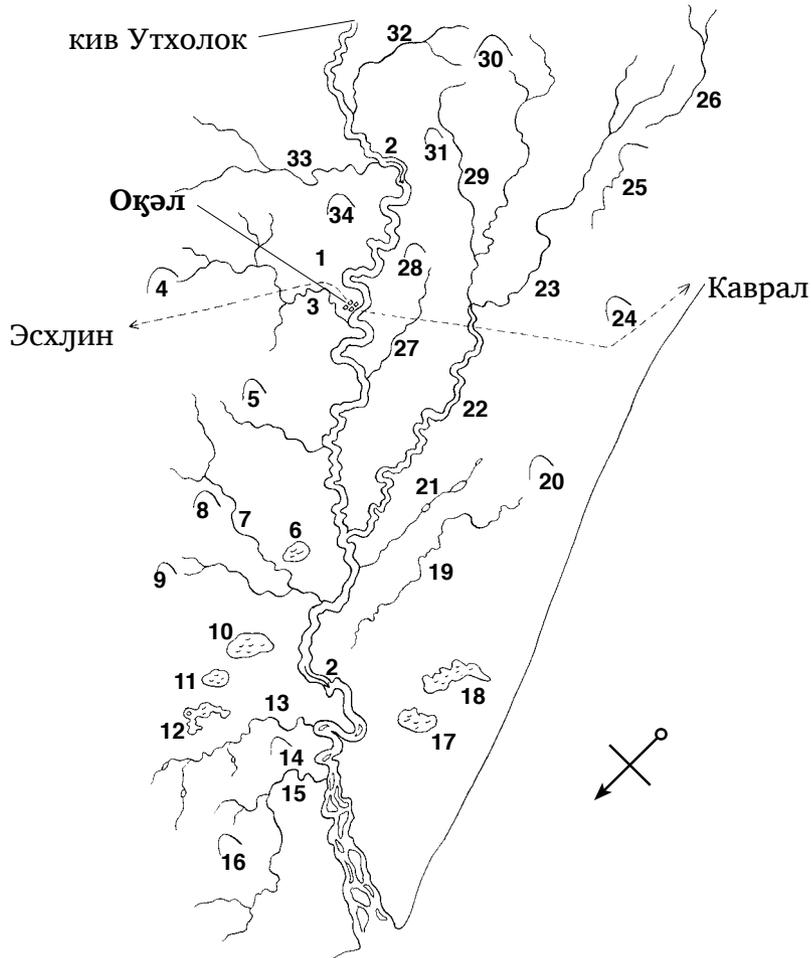
Тхунлах °плах энсчэнэң
Большое темное одеяло
ханк Кавралк т'әнңэзын.
над Ковраном висит.

Әңқа сын? (чху'и'н йайа'н)

Что это? (Дождевые тучи)

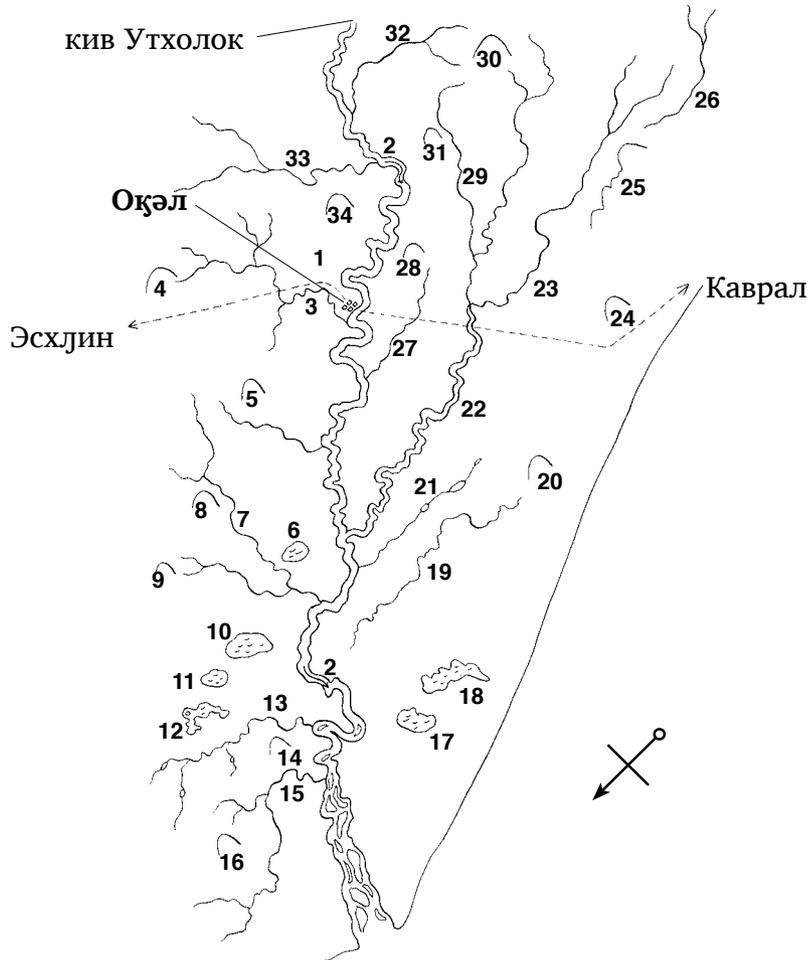
Топонимика

Оқал



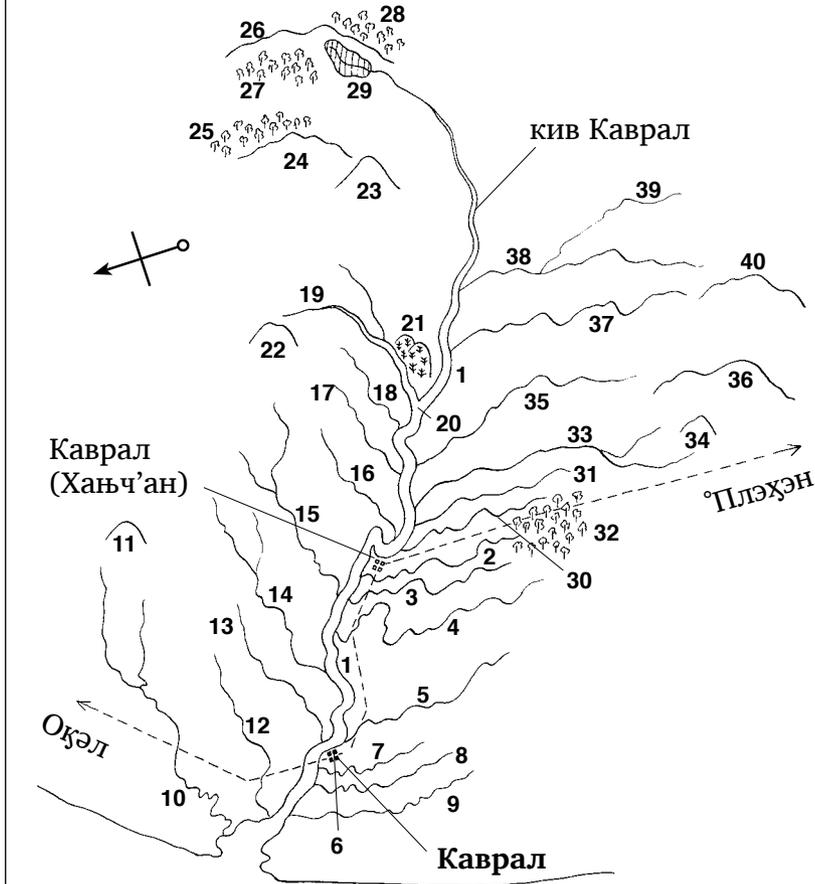
1. Оқал – село Утхолок на правом берегу р. Утхолок
2. Утхолок – река
3. Оқламч – речка, приток р. Утхолок, впадает у села Оқал
4. Оқламч – гора в истоках р. Оқламч
5. Лесная – гора справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқал
6. Гусиное – озеро справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқал (место обитания дичи)
7. Мишкин – речка, правый приток р. Утхолок ниже о. Гусино
8. Утхолок – гора в верховьях р. Мишкин
9. Лисья – гора в истоках правого притока р. Мишкин
10. Мээнто – озеро ниже притока Мишкин (место обитания дичи)
11. Ключэкэн – озеро севернее о. Мээнто
12. Фигурное – озеро западнее о. Ключэкэн
13. Қнұч – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении (место обитания гусей и др. птиц)
14. Қнұч – гора в нижнем течении р. Қнұч, справа
15. Алхэн – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении
16. Алхэн – гора в верховьях р. Алхэн, правый приток р. Утхолок
17. Северное – озеро по левому берегу р. Утхолок, недалеко от берега моря

Оқал



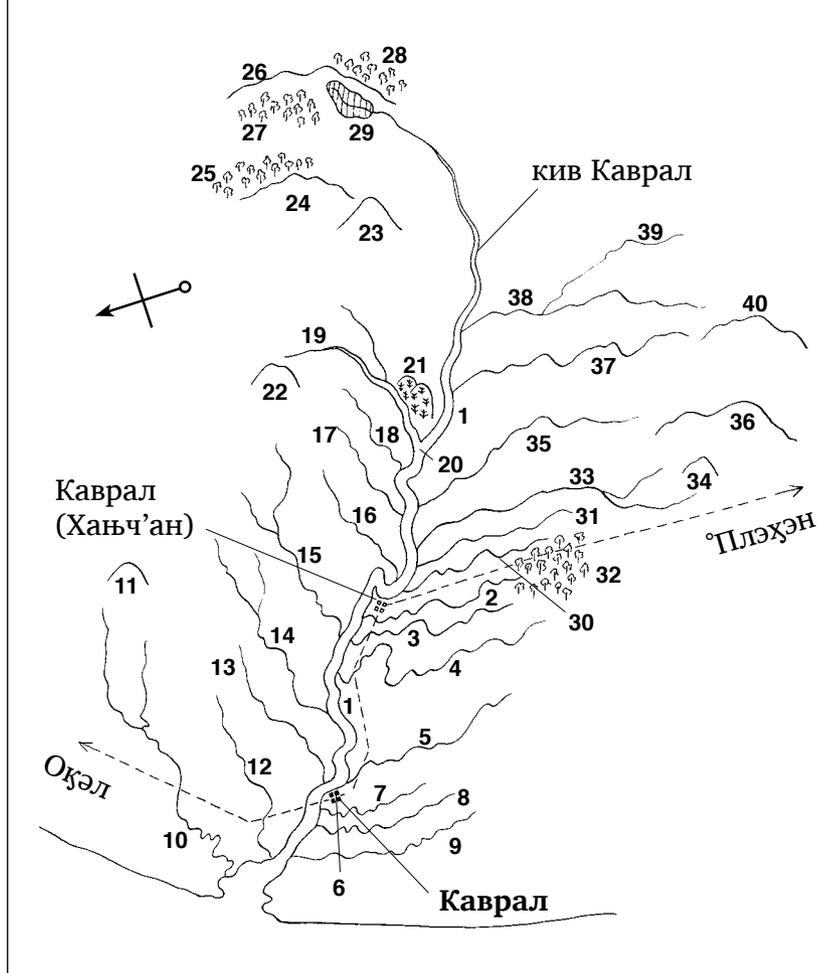
18. Ичкэвээм – озеро, южнее о. Северного, недалеко от берега моря
19. Озёрный – ручей по левому берегу р. Утхолок (место обитания дичи)
20. Командная – гора в верховьях р. Озёрного
21. Фэтаран – речка вытекающая из озера, левый приток р. Утхолок
22. Калкавээм – река, правый приток р. Утхолок
23. Моховой – ручей, левый приток р. Калкэвээм
24. Морская – гора по левому берегу р. Мохового, недалеко от моря
25. Охэнхэн – горы слева от р. Мохового, тянущиеся вдоль моря
26. Хэльэвээм – речка, исток
27. Алэ’нүк – левый приток р. Утхолок
28. Круглая – гора в верховьях р. Алэ’нүк по левому берегу р. Утхолок
29. Мэнсмытэн – речка, правый приток р. Калкавээм
30. Мэнсмытэн – гора в истоках р. Калкавээм
31. Каменушка – гора между левым берегом р. Утхолок и правым берегом р. Мэнсмытэн
32. Майский – ручей, левый приток р. Утхолок, берущий начало на г. Мэнсмытэн
33. Кувшэс – ручей, правый приток р. Утхолок, впадает в неё ниже р. Майского
34. Увал – гора по правому берегу р. Утхолок, ниже впадения р. Кувшэс

Каврал



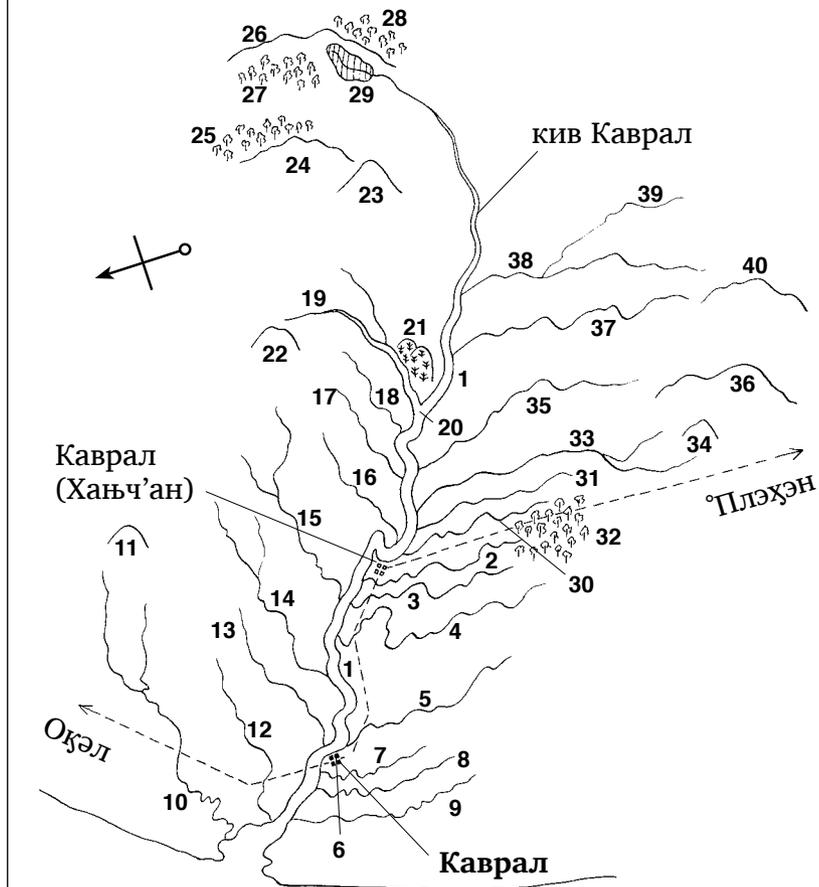
1. Каврал – река
2. Тқляжочұ – ручей ниже прежнего села Каврал, приток р. Каврал (слева)
3. Лапқ’олаэм (Гремучий) – ручей ниже р. Тқляжочұ, приток р. Каврал (слева)
4. Клытхаваэм – ручей ниже р. Лапқ’олаэм, приток р. Каврал (слева), (ставили ч’руч’и)
5. Пилылэ’н – ручей ниже р. Клытхаваэм, приток р. Каврал (слева)
6. Каврал (Ковран – новый посёлок)
7. Лэвээм – ручей ниже нового посёлка Ковран, приток р. Каврал (слева)
8. Пьяный ключ – ручей ниже р. Лэвээм, приток р. Каврал (слева)
9. Тэткэвзэм – ручей ниже р. Пьяный ключ, приток р. Каврал (слева)
10. Лылвич – речка, приток р. Каврал, впадает в её устья (справа)
11. Лулупай – гора в истоках р. Лылвич
12. Клытхаэм – ручей выше р. Лылвич, приток р. Каврал (справа)
13. К’эйпэшак – ручей выше нового посёлка Ковран, приток р. Каврал (справа)
14. Чэйчнэн – ручей выше р. К’эйпэшак, приток р. Каврал (справа)
15. Рэкваваэм – ручей выше р. Чэйчнэн, приток р. Каврал (справа)
16. Айвачан – ручей выше прежнего села Каврал, приток р. Каврал (справа)

Каврал



17. Мсхнэң – ручей выше р. Айвачан, приток р. Каврал (справа)
18. Амкэвичх – ручей выше р. Мсхнэң, приток р. Каврал (справа)
19. Кэтхэн – река выше р. Амкэвичх, правый приток р. Каврал, сливающийся с левым (основным) притоком
20. Факраэтном – место слияния левого и правого притоков р. Каврал
21. Кынгээч – сопки покрытые кедром, выше слияния притоков, (справа)
22. Тамнара – гора в истоках Кэтхэн – правого притока р. Каврал
23. Схжэньч – высокая гора справа от истоков р. Каврал
24. Схлэң – хребет с северной стороны г. Схжэньч
25. Кэпхлэн ухт – березник с северной стороны хребта Схлэң
26. Пэнсэтавээм – хребет восточнее хр. Схлэң, тянется с юга на Север
27. Кэйэный – березник с западной стороны хр. Пэнсэтавээм
28. Калаус(ш) – березник с восточной стороны хр. Пэнсэтавээм, место без кедров, (охотились на соболей)
29. Созант – место истока реки Каврал на хребте Пэнсэтавээм
30. Мээм кэтышмыч (Тальничный) – первый ручей справа, вверх от прежнего села, левый приток приток р. Каврал

Каврал



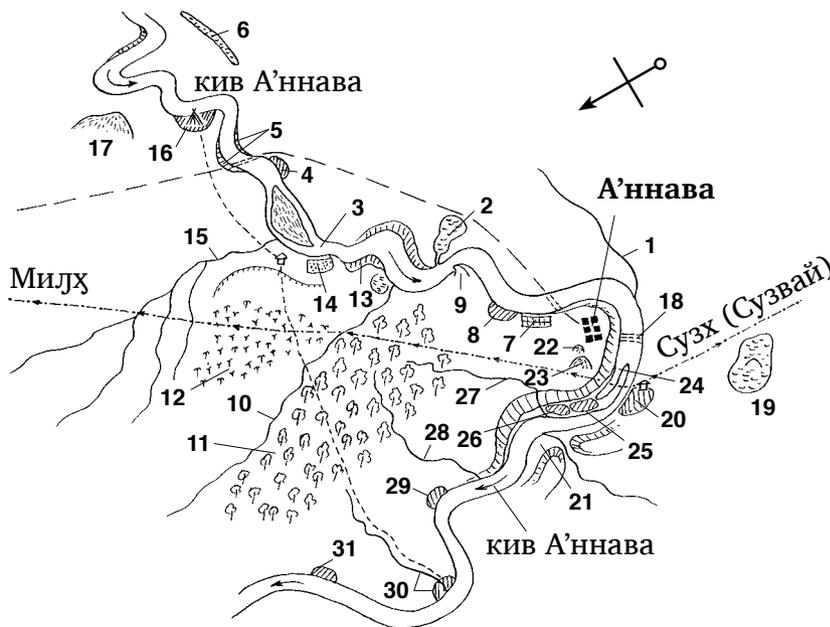
31. Ч'ач'авач (цветной) – ручей выше р. Мээм кэтышмыч, приток р. Каврал (слева)
32. Высокий березник – первый березник вверх от прежнего села Каврал, по пути к горе Элвалэн
33. Русская – речка выше р. Ч'ач'авач, берущая начало под г. Элвалэн, левый приток р. Каврал
34. Элвалэн – гора (охотились на соболя, медведя)
35. Безыменный – ручей выше р. Русской, левый приток р. Каврал (по противоположной стороне – впадение ручья Мсхнэн)
36. Йанқсаңэл – хребет восточнее г. Элвалэн, тянувшийся в сторону села Плэхэн, (охотились на соболя, медведя)
37. Ичуваэм – ручей выше р. Безыменного, левый приток р. Каврал, берущий начало с хребта Ктэп'аңэн
38. Хлебная – речка, выше р. Ичуваэм, левый приток р. Каврал, берущая начало с хребта Ктэп'аңэн
39. Орулатнэм – правый приток реки Хлебной
40. Қтэп'аңэн – хребет восточнее хребта Йанқсаңэл (охотились на снежного барана, медведя, соболя)

Милж



1. Милхийа / Милж – село Белоголовое на правом берегу р. Милхийа (р. Белоголовой)
2. Милхийа – река Белоголовая, берущая начало с горы Янг-Янг
3. Белоголовая – гора ниже села по течению реки
4. Эн-Эн – речка, правый приток р. Милхийа
5. Эн-Эн – гора ниже р. Эн-Эн справа по течению р. Милхийа
6. Тройной – ручей правый приток р. Милхийа
7. Зайачий – ручей, правый приток р. Милхийа, ниже р. Тройного
8. Топкий – ручей, правый приток р. Милхийа в нижнем её течении
9. Гнус – речка, левый приток р. Милхийа
10. Гнус – гора, в верховьях р. Гнус
11. Кэнгувээм – речка, левый приток р. Милхийа
12. Кэнгувээм – гора в верховьях р. Кэнгувээм
13. Комаквээм – речка, левый приток р. Милхийа, выше р. Кэнгувээм
14. Калаваям – речка, левый приток р. Милхийа, выше р. Комаквээм
15. Кюлаваям – речка выше села Милж, левый приток р. Милхийа
16. Катываям – речка выше р. Кюлаваям, левый приток р. Милхийа
17. Воямпиль – речка выше р. Катываям, левый приток р. Милжия
18. Наукваям – речка выше р. Воямпиль, левый приток р. Милжия
19. Юнкэтваям – речка выше р. Наукваям, левый приток р. Милжия
20. Тымлечиниваям – речка выше р. Юнкэтваям, левый приток р. Милхийа
21. 2-й Кэжук – речка, левый приток р. Милхийа
22. Ымогынаатоноп – гора справа от р. Милхийа в верхнем её течении
23. Ахль – правый приток р. Милхийа выше села Милж

А'ннава



4. Ушх – поляна, место старого поселения
5. Карпачълном – высокие берега со стлаником (внизу – обитание гусей)
6. Т'йастаном – длинное, узкой формы озеро

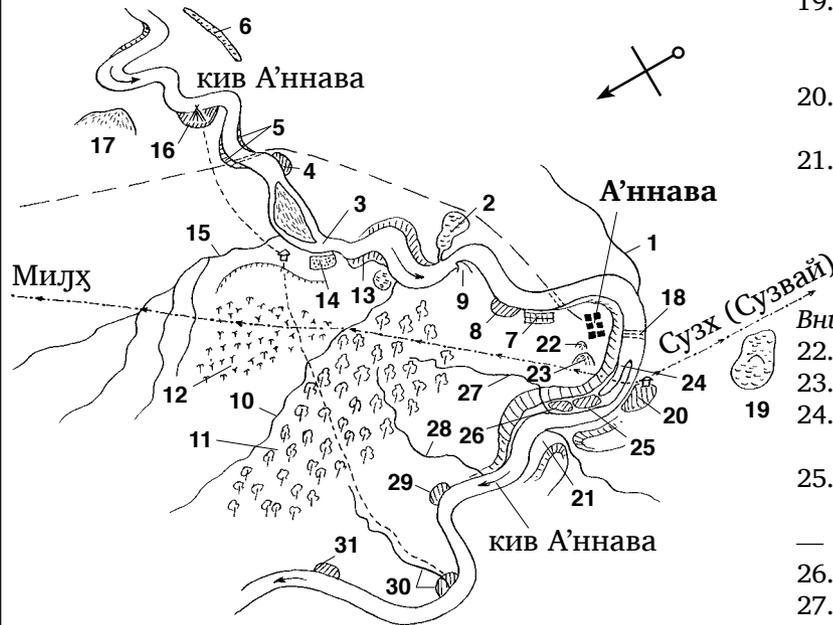
Вверх от села А'ннава (левый берег, вверх по течению р. А'ннава)

7. Агунушх – место древнего поселения
8. Суруп – место древнего поселения
9. Қэқэнай – мыс, утёс, похожий на нос
10. Хотпчан – речка (по преданию, в верховьях лечили глазные болезни, глаукому и т. д.)
11. Кулақэлх – березник (в верховьях реки Хатпчан, слева, вверх по течению)
12. Кулақэлхч – небольшая тундра в виде клина (по правую сторону от реки Хатпчан, вверх по течению)
13. Айпра – место у реки, рыбалка
14. Атноқэл – место прежнего расположения села
15. Кипхшишэн – река
 - а. Копэн – приток; б. Хэкэлнэн – приток;
 - в. Ксозва – приток
16. Кайкра – стоянка с юртой (летник коряков)
17. Фсхнэң (вшхның) – небольшая сопка

Вверх от села А'ннава (правый берег, вверх по течению р. А'ннава)

1. Калңэт (Калнито) – речка (в устьях добывали глину для обжига на производство кирпича)
2. Скрипкэ' – озеро
3. Ч'ач'айэч – участок реки А'ннава перед островом, у слияния двух её потоков (становится красным от рыбы во время рунного хода лосося)

А'ннава



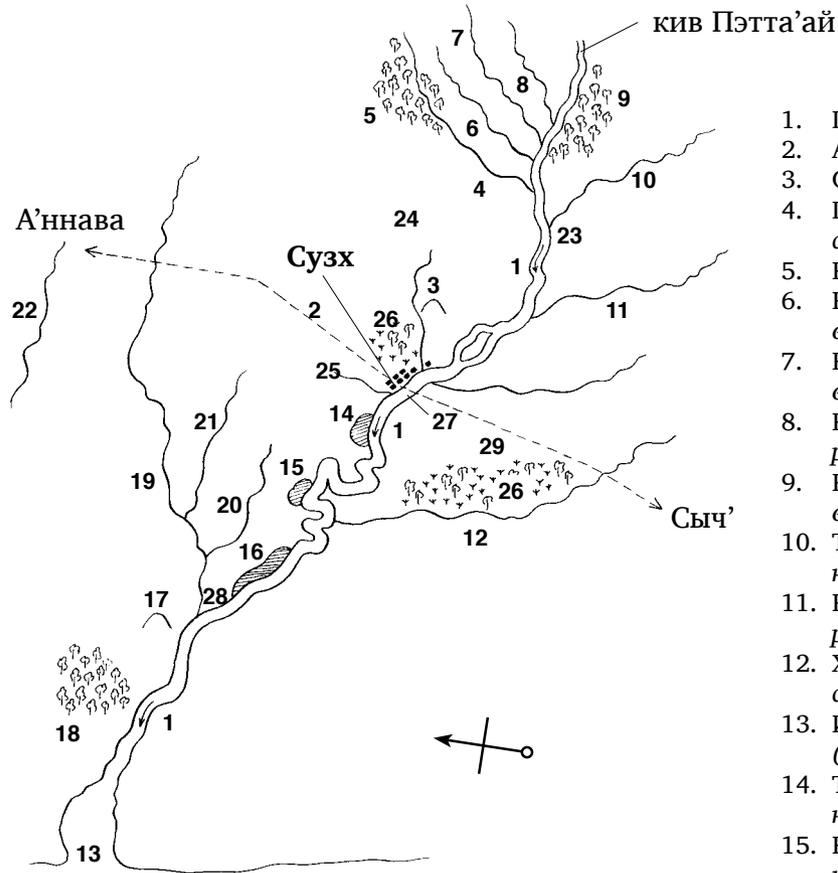
Вниз от села (левый берег, вниз по течению р. А'ннава)

18. Ко'баантатном – брод, лошадиная переправа
19. Кочжимшхан – большое озеро с островом (там собирали в большом количестве яйца уток, гусей, чаек)
20. Қэзва'ан – брод, место переправы через реку, летник (от слова кранива = қэзв'ум)
21. Скота'а – болотистое, ягодное место, где между двумя ярами ручей стекает водопадом (место обитания гусей)

Вниз от села (правый берег, вниз по течению)

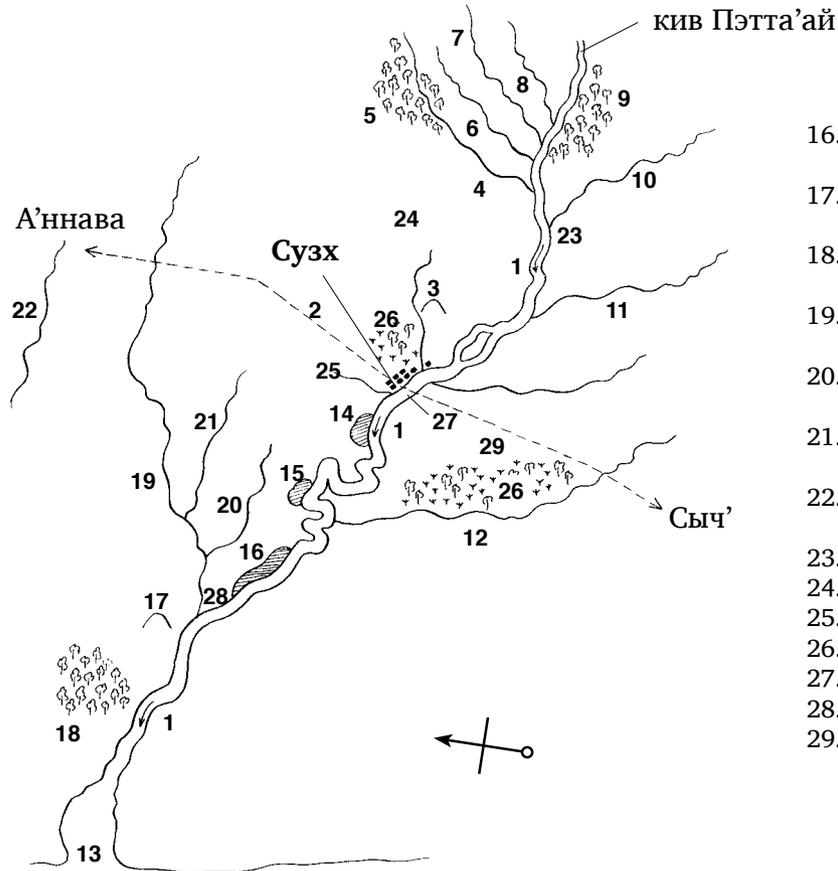
22. Ачхк'умч – маленькая сопка рядом с селом
23. Ачхк'ай – сопка повыше, рядом с Ачхк'умч
24. У'вам – заводь, соединяющаяся с рекой, место обитания дичи
25. Кэч'энэлзин – место обитания большого количества дичи
— Коч'анахша (24. + 25.)
26. Кулэчх – топкое место (старое русло р. А'ннава)
27. Меланья – речка (залежи белой, свинцовой глины – замазывали щели между брёвнами в домах, белили)
28. Сэманнэ'н – речка (в верховьях собирали кимчигу)
29. Қ'мээч – место рыбалки (корюшка), летник
30. Қэқэч – речка (в верховьях собирали кимчигу, в устьях было место рыбалки, летник), возм. от слова қэқуқ – кукушка
31. Остманом – место рыбалки (была звероферма), до этого места по реке поднимались из моря нерпы

Сузх



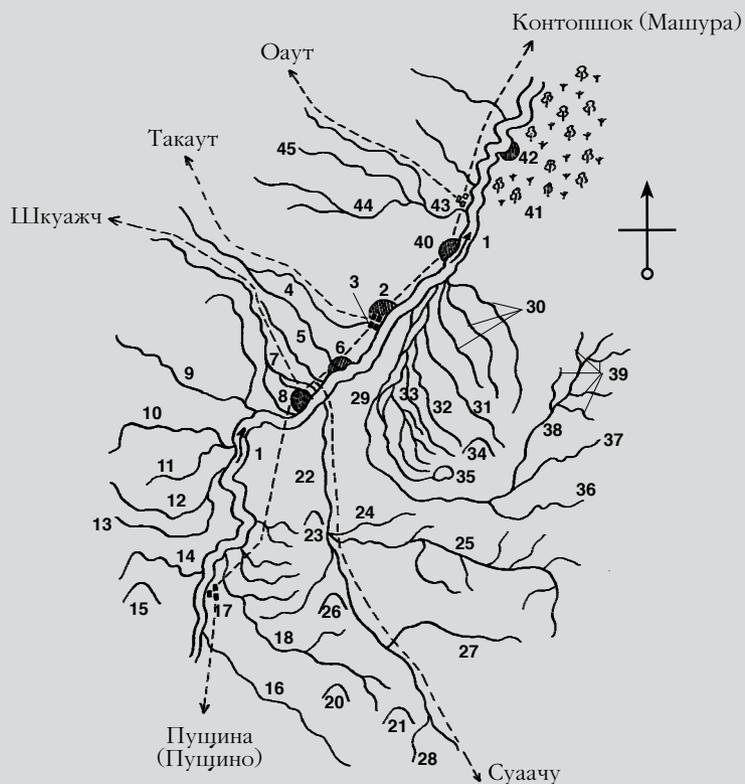
1. Пэтта'ай – (Донная), река Сопочная
2. Асхма – сухая тундра возле села (выше, слева)
3. Сивк'ичх – (Дедушка) сопочка выше села
4. Палыра – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше села (справа)
5. Кознаухт – березник в верховьях р. Палыры
6. Кочпокогэң – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Палыры (справа)
7. Кулкнутнухан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кочпокогэң (справа)
8. Кыхан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кулкнутнухан (справа)
9. Кыннухт – березник вдоль р. Пэтта'ай выше впадения р. Тхонма
10. Тхонма – тёмная речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Палыры (слева)
11. Кичэкэн – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Тхонма (слева)
12. Химныч – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже села (слева)
13. Ийан – устья р. Пэтта'ай, 52 км. от села Сузх (Сузвай)
14. Тосх – песчаный берег у реки Пэтта'ай, 3 км. ниже села (справа)
15. Кэсх (кэшх) – место у реки Пэтта'ай, 5 км. ниже Тосх (справа)

Сузх



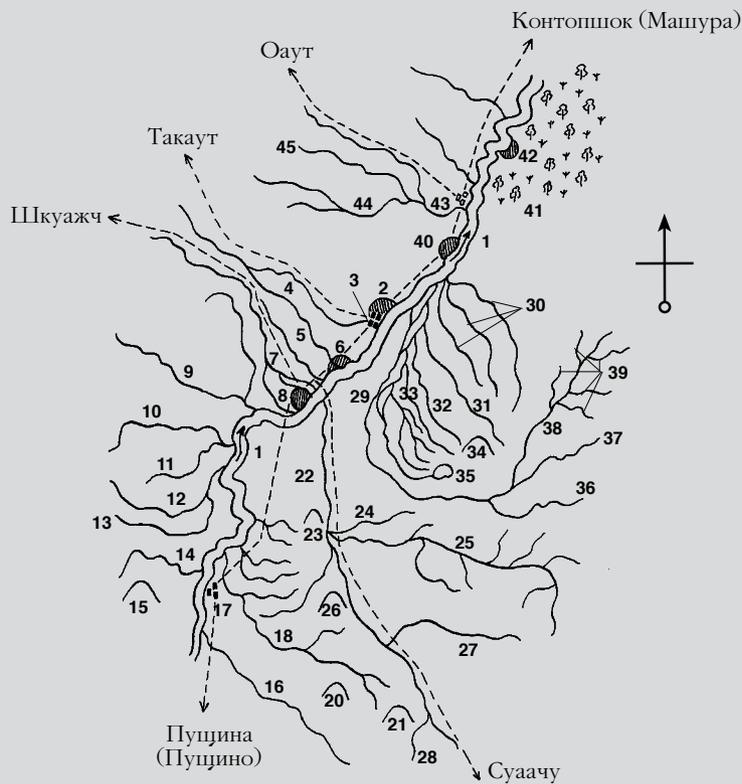
16. Атхлах э'лэ – (Белый яр) 6-7 км. ниже Кэсх, по р. Пэтта'ай (справа)
17. Тхло'ай – (Бабушка), сопка в 12-19 км. вниз по р. Пэтта'ай (справа)
18. Т'вымэнк – березник ниже сопки Тхло'ай по р. Пэтта'ай (справа)
19. Хикивэн – река Рассошина, впадает в р. Пэтта'ай выше сопки Тхло'ай (справа)
20. Хэпэл – речушка, впадающая в Рассошину – выдровая (справа)
21. Конакаач – речка, впадает в р. Хикивэн выше р. Хэпэл (справа)
22. Қақа'лном – речка после р. Хикивэн, загнутые носы у рыб (в сторону с. А'ннава)
23. Хаьч'ан Ла'мяном – верхнее летовье
24. Хаьч'ан кивэчх – верхний ручей
25. Тнум'ин кивэчх – ижний ручей
26. Ухт – березник, холмы березниковые
27. Энтаном – брод, переправа
28. Тнум'им Ла'мяном – ижнее летовье
29. Кулх – мокрая тундра

Уэролатын



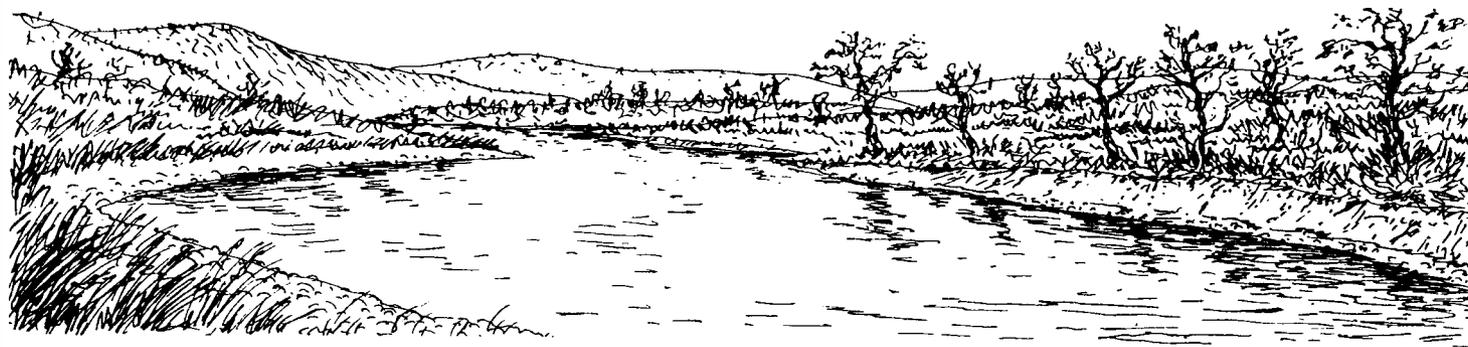
1. Уйкоаль – река Камчатка
2. Уэролатын – место древнего поселения (район села Мильково)
3. Мильково (Милькова) – село на левом берегу р. Уйкоаль
4. Шигачик – река Мильковка, левый отток р. Жупанки (левый приток р. Уйкоаль)
5. Жупанка – речка, левый приток р. Уйкоаль
6. Иромлин – место древнего поселения
7. Андриановка – речка, левый приток р. Уйкоаль
8. Верхне-Камчатск – место древнего поселения (русский острог)
9. Халнин – речка, левый приток р. Уйкоаль
10. Кувагдач – речка, левый приток р. Уйкоаль
11. Колычев – правый приток р. Кувагдач
12. Правый Вызит – речка, левый приток р. Уйкоаль
13. Левый Вызит – речка, правый приток р. Правый Вызит
14. Кенсол – речка, левый приток р. Уйкоаль
15. Кенсол – гора в верховьях р. Кенсол
16. Эстребокос – речка, правый приток р. Уйкоаль
17. Дунат – село Шерома / Шаромы – село на правом берегу р. Уйкоаль
18. Черевакош – речка, правый приток р. Уйкоаль
19. Малая Клюквенная – речка, правый приток р. Черевакош
20. Ченкоч – гора слева от верховий р. Черевакош
21. Эстребокос – гора в истоках р. Черевакош
22. Кавыча – речка, правый приток р. Уйкоаль
23. Шеромский Мыс – гора по левому берегу р. Кавычи

Уэролатын



24. Дудина – речка, правый приток р. Кавычи
25. Корниловская – речка, правый приток р. Кавычи
26. Узкое место – гора по левому берегу р. Кавычи
27. Толманская – речка, правый приток р. Кавычи
28. Соранва – речка, левый приток р. Кавычи
29. Вахвина – река, правый приток р. Уйкоаль
30. Белая – речка, правый приток р. Вахвиной
31. Валагина – речка, правый приток р. Вахвиной
32. Ветловая – речка, правый приток р. Вахвиной
33. Ветловушка – речка, правый приток р. Вахвиной
34. Ветловая – гора в верховьях р. Ветловушки
35. Сева – озеро, из которого берут начала несколько притоков р. Вахвиной
36. Правая – ручей, исток р. Вахвиной
37. Серёдочная- ручей, исток р. Вахвиной
38. Левая – ручей, исток р. Вахвиной
39. Пять братьев – пять ручьёв, составляющих исток притока р. Вахвиной – Левой
40. Кахитка – место бывшего села по левому берегу р. Уйкоаль
41. Урочище Едома – лесо-тундровая местность по правому берегу р. Уйкоаль, вниз по течению от села Кыргыз
42. Халючев – место древнего поселения по правому берегу р. Уйкоаль, вниз по течению от села Кыргыз
43. Кыргыз – село Кирганик у впадения р. Кирганик в р. Уйкоаль
44. Кирганик – река, левый приток р. Уйкоаль
45. Моховая – речка, левый приток р. Кирганик

Мэзвин кив



Мэзвин кив нэйңэн'ин.

Наша река горная.

Ит'э анна к'извэлаҳ – тэ́лвэчқ физин.

Когда она мелкая – тихо (спокойно) течёт.

К'извэлаҳ кив ламл лалаң салаңқзузэ'н
(энтақзузэ'н).

Мелкую речку летом пешком переходят на ту сторону.

К'авакнэн кив – лодкал салаңқзузэ'н.

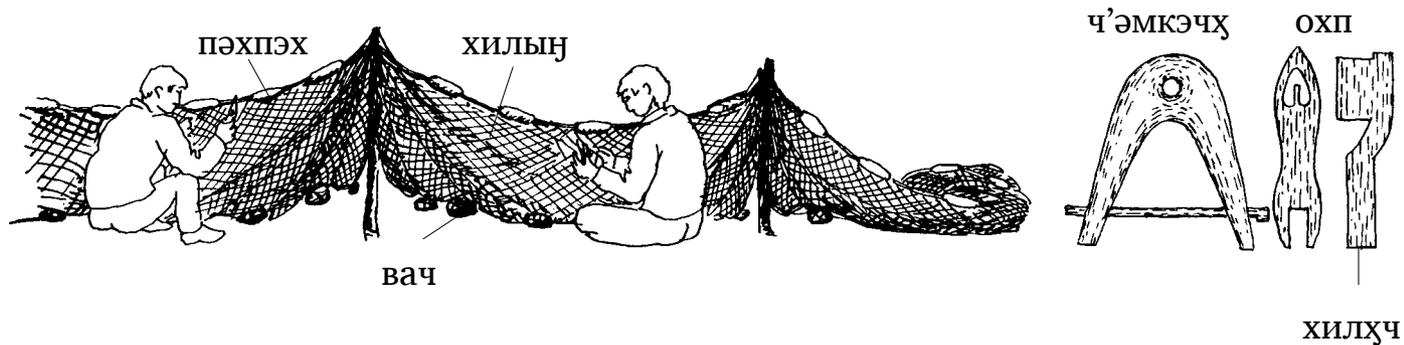
Разольётся река – на лодке переезжают её.

Ит'э авазэн ч'ухчух'ал,

Когда придёт от дождя,

мэкст анок пэскёқзувэн кэ́тволх'ал –
или весной лёд проходит –

схлэ лви кхярвэрва'ан нықэлаҳ.
тогда очень шумная, быстрая.



Охпэл хилэнү олтқзузнэн.

Иглоу сеть вяжут.

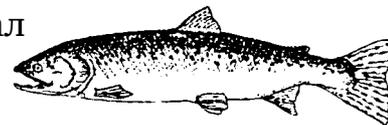
Пхальэнч хилэнэнк лэм охпэл олтқзузнэн.

Дырочки на сетке тоже иглоу вяжут.

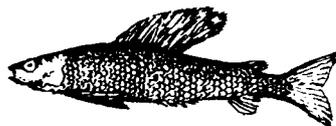
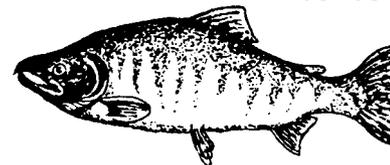
Охп – тын сис хилэнү олтнокэ.

Охп – игла для вязания сетей.

упк'ал



кэзвэз



хариус

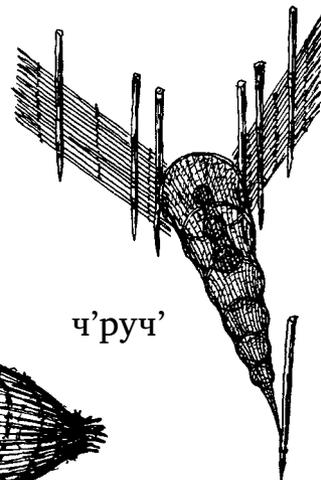


қавач

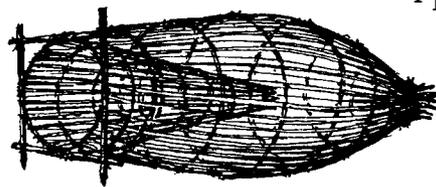
сима



тқапэз



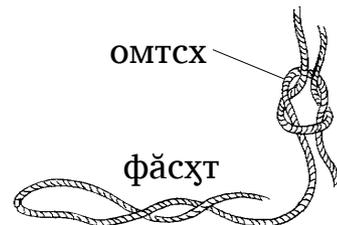
ч'руч'



Кивэнк Каврал чизвин тқапэз.
На реке Ковран есть запор.

Тқапэзэнк птос эъчэ'н.
В запоре много рыбы.

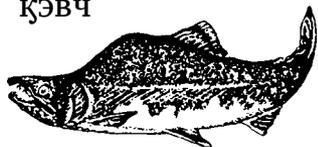
Чизвин тэзвин кивэнк тқапэз?
Есть на вашей реке запор?



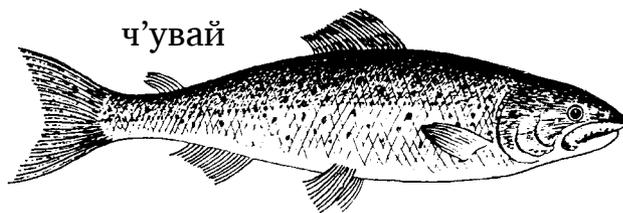
омтсх

фэсхт

қэвч

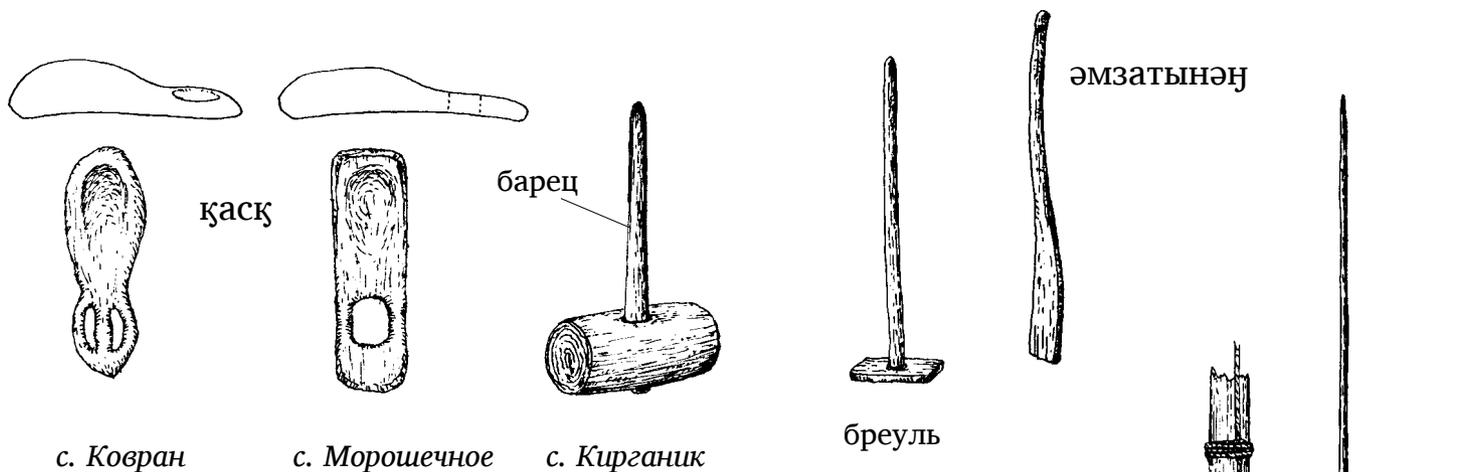


ч'увай



филик'эч





Эмзатынәң – ты’н у’чаҳ әһчә’н айтатәс.
 Палка, чтобы рыбу погонять (в запор, сеть).



Мильковские камчадалы:

барец, моксель – большой деревянный молот для заколачивания кольев при установке запора для ловли рыбы

бреуль – приспособление для загона рыбы в “мордушку” (запор)

шаёк – приспособление для выбрасывания рыбы из “мордушки” (запор)

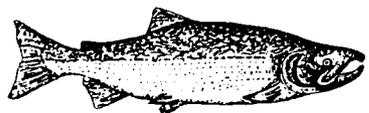
чируч – рыболовные снасть для ловли гольцов

марик – приспособление для ловли рыбы накалыванием

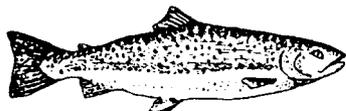
аглички – рыболовные, металлические крючки фабричного изготовления



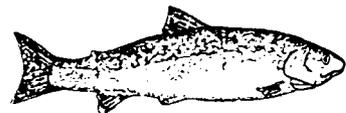
қэк'ф



кесус



мэл'арақ



кунжэ

Мильковские камчадалы:

ажабач – зимний кижуч

хайко – кета

ханойка – самка горбуши в брачном наряде

микижа – форель

хахелки – мелкие, колючие рыбки

микиляшка – малёк рыбы

вачкуч – захудалый речной голец (голова
большая, а сам длинный и худой)

кибар(ь) – рыба с белыми плавниками,
отметавшая икру (в еду мало пригодная)

шаглы – щёки, скулы рыбы

кэт'ал – мальки кеты, кижуча, чавычи, горбуши

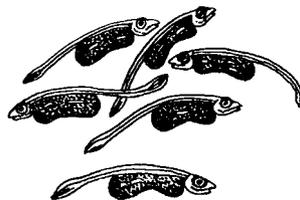
фачқ – чёрный, осенний голец (пустой)

к'қлыкнэн – самец (рыбы)

қа'ақ – самка (рыбы)

мтқла'ай – умирающая рыба

мтқлач – дохлая рыба



кэт'ал



қаназэ'н

Ҳэ'лҗэ'л к'эсхлахэн, қнаң қазух мэмэнк!

Икра высохнет, сразу положи в балаган!

Ч'у'ин Ҳэ'лҗэ'л °плаҳ.

У чавычи икра большая.

Қлих чамчам, лқилқэ'н, Ҳэ'лҗэ'л, сивэ'н!

Возьми жабры, молоки, икру, кишки!

Нозэ'н т'энҗэзэ'н, к'эсхлсы'н.

Юколы висят, сохнут.

Қава'н лэм т'энҗэзэ'н спланк.

Корюшка тоже висят на ветру.

Нозэ'н скэзқзузнэ'н лваңан эңч'ал:

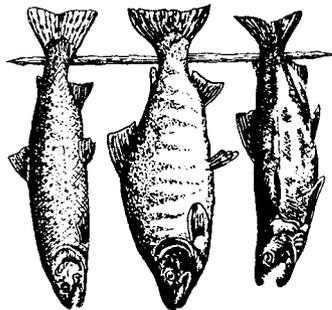
Юколу делают из разной рыбы:

филик'эх'ал, қэвчэх'ал, ч'увах'ал.

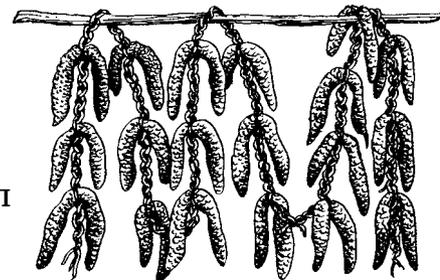
из гольца, из горбуши, из чавычи.

қамч'ал – сердцевина юкола,
которую объели черви (хмэ'н)

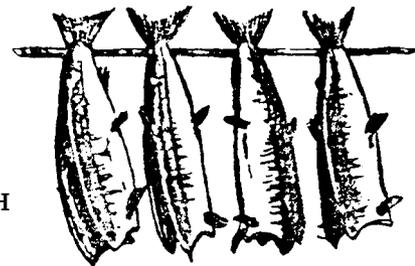
НОЗЭ'Н



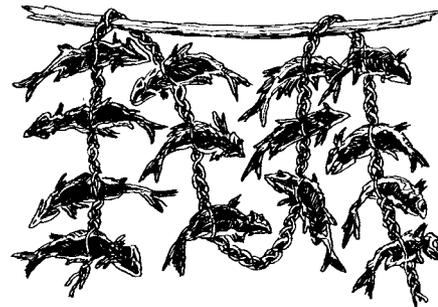
ҲЭ'ЛҖЭ'Л



НОЗЭ'Н



ҚАВА'Н



Т'ахтэскичэн.

Я пластаю рыбу.



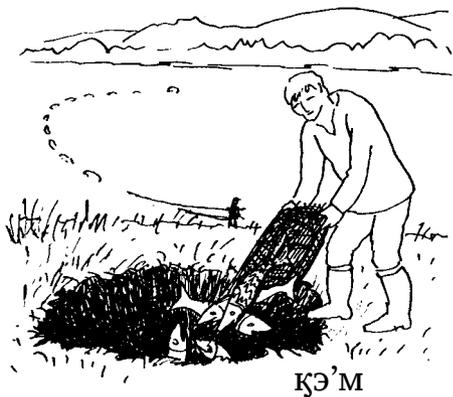
АХТНЭМ (ТХНОМЭН)

ХТЭС – *пластать*

Қхтох! – *Выпластай!*

Қ'ахтах! – *Выпластай рыбу!*

Ахтэзэн. – *Он пластает рыбу.*



Қсатох хилвуланкэ қэ'м.
Выкопай яму для кислой рыбы.

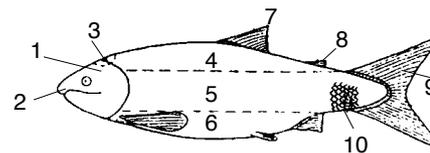
Қ'аьчсх чэск энна °сысал.
Обложи внутри её травой.

Қтхнух эьчэл қэ'м.
Яму заполни рыбой.

Қ'эйпх қэ'м °сысал, ктхмэл.
Закрой яму травой, землёй.



хткнан фалч



қхтэх эьч фаьл
распластай рыбу ножом

1. хэвлыч
2. к'ухк'ух, к'фэ'н
3. кы'мтхэм
4. кэч'хч, сэқсэқ
5. увик
6. к'инк'ин
7. тэнзэсх
8. тхлочхэч лчэлчах
9. пипэлэч
10. мэлк'эч', схиссхч

Хилвэл – *кислая рыба*

Қсках клч'лэ'н! – Сделай кислые головки!

Қхэвлы'зхч! – Ешь рыбные головки!

Қлч'лэзхч! – Ешь кислые головки!

Қа'м тскичэн. – Не хочу.

Әңқанкит? – Почему?

Қа'т эсчақ тңэйукичэн.

Я уже наелся (насытился).

Хэвлых'ал клч'лэ'н скэзқзузэ'н.

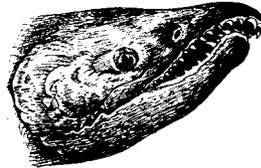
Из головок рыбных кислые головки делают.

рыбные головки:

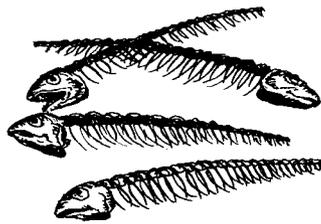
хэвлыч – рыба головка

лылык'эч – варёная рыбная головка

клч'лэч – кислая рыбная головка



лэк'эл



к'ава'н (ед. к'авач)

Мильковские камчадалы:

кумешка – калтычок у рыбы

кислая – квашеная, несолёная рыба
для собак

прутёная рыба (прутёнка) –
несолёная рыба, нарезанная
лентами и взсушенная

пузаны – вяленая поздней осенью
цельная рыба (использовалась для
приготовления “чуприка”

юкола – сушёная рыба

юхала – несолёная, подвяленная рыба

сараная рыба – поражённая гнойни-
ками рыба (не пригодная в пищу)

снёнка – пропадающая, умирающая рыба

кимуч – дохлая рыба

Мэвин қулх



Манкэнаң қулх лқзуэн?

Какая тундра бывает?

Ҳанклэ энна қәллаңл к'эйлин.

Зимой она покрыта снегом.

Анок энна кэлылан сын.

Весной пёстрая.

Ламл энна фллах ч'иныңлах лқзуэн.

Летом она зелёная, красивая бывает.

Ктхлэ ч'ач'ақзуэн.

Осенью желтеет (краснеет).

Ма' лыңәл әсхтээн? — Қулхәнк.

Где голубика растёт? — На тундре.



вапқ



ләлтх



лыңәл



ч'ик'мәң



қпоном

мэлқэвэ'н – ягоды

ийаночх – княженика

квэээм – шиповник (и ягоды и куст)

қэтхэл – черёмуха

мророт – смородина

қэлласнон – боярышник

°қақор – незрелая ягода (вообще)

этхалквэээм – малина

сночх

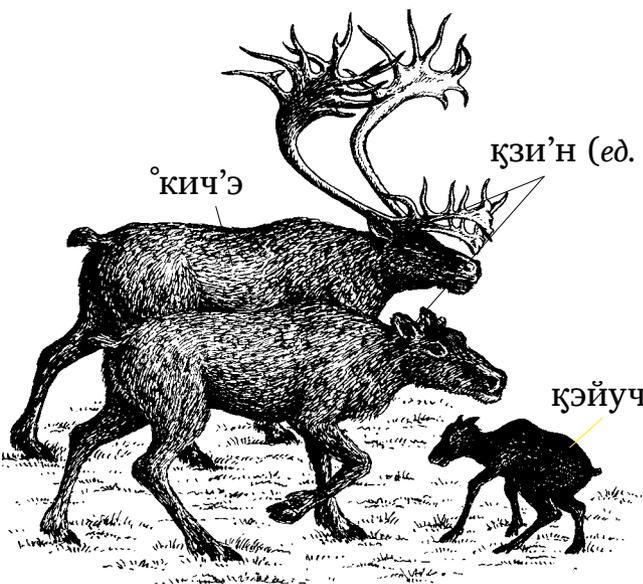


эмч'ном

мч'эмч

°кич'э

қзи'н (ед. қоз)



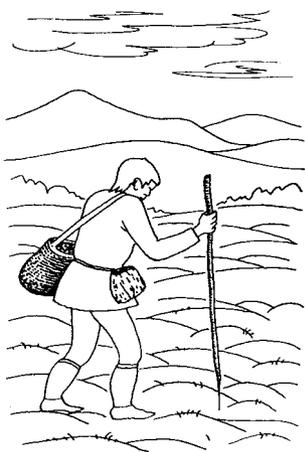
қэйуч

Анок қзы'нк қэйу'н ахсқзузэ'н.
Весной у оленей оленята рожатся.

лэмлэм

лы'л



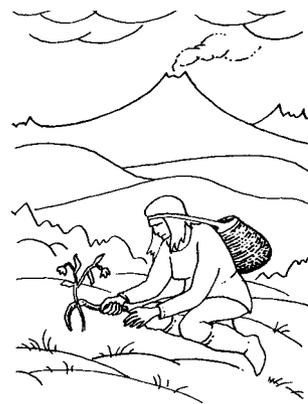


нчилқзуск
собираем

мсэтэнэҥ



°қөсқөс



Ольва °қөсқөсал эфкэ'н, °тэмэкэ'н,
ускү'н сатузнэн.

Оля копалкой сарану, лилици, корни копает.



ускү'н

Йэньча мсэтэнэл лқлам энхүтзознэн.

Женя палкой со штырём кимчигу ищет.



эфк

лқлам



°тэмэк



Қулх

Қулхэнк сэмк',
Сэмк'энк сно'н,
Чизвин ийано'н,
 лэм тлх'ан.
Птос ну'н лыңэ'л,
 чизвин лы'л.

Ийаночх

Ийаночх, Ийаночх!
Ийаночх эсазэн!
Ийаночх эсхтэзын
Льви ч'иныңлаҳ!

Ч'иникай ульбуляҳ,
Ч'иникай ч'ач'алаҳ,
Ийаночх қ'эсхтыкнэн
Льви ч'ивэзлаҳ!

Тундра

*В тундре кочка есть,
На кочке морошка,
Тоже есть княженика,
 брусника.
Много тут голубицы,
 есть шикша.*

Княженичка

(Мотив ительменской ходилы)
Княженичка, княженичка!
Княженичка выходит!
Княженичка растет
Очень красивая!

*Цветочек маленький,
Цветочек красненький,
Княженичка выросла
Очень вкусная!*



ЛЬЭПХЭ



қазвум



НЫНЭМ

МЭСХТ

Льэпхэ'н °сысах'ал, тувэйк скэзқзузнэ'н (омтқзузнэн).
Корзины из травы, морской травы делают (вяжут).



ЛЬЭЛК'ОЧ

тулно'н – кладовые мышей, собирающих корни сараны, кимчиги



°СЫС

Мильковские камчадалы:

- сарана кудрявая – клубные саранки
- тульчи (тульцы) – сарана, подготовленная мышами к зиме
- кругляшка – чёрная сарана
- рябчик – сарана
- никошомые – мыши

ЭҢЭ'Н



°ҚӘЛХ

СӘНМӘН



Анок льви ч'ивэсқ тхаллас (нукас) сәнмә'н, °қәлхэ'н, эңэ'н.

Весной очень вкусно есть (употреблять в пищу) пучки: “холодные” пучки, “горячие” пучки (борщевик).

Ламл қа'т уску'н к'искнэ'н лэм.

Летом корни спелли тоже.

СӘНМӘН – “холодные” пучки, из засохших осенью стеблей весной изготавливают музыкальные дудочки – ковом

°қәлх – съедобные (сладкие) пучки с одним стеблем, хорошо чистятся, как и холодные пучки, зрелыми употребляются в пищу вместе с икрой

ЭҢЭ'Н – борщевик (“горячие” пучки), съедобные, плохо чистятся, для употребления их сначала разламывают ножом, потом выскребают сердцевину

Эңк'сх'ал.

Из бересты.

эңк'сх – береста

тувэйк – трава, растущая

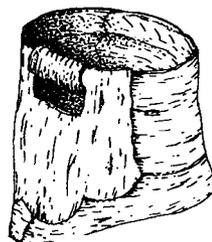
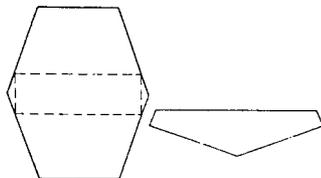
вдоль берега моря

пңылпңыл – тонкие, мягкие

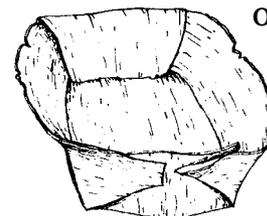
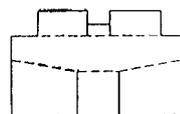
корни ольховника



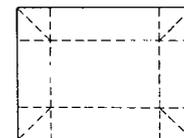
ач'ал



бэток



оромх



Ач'а'л, бэтока'н, оромхэ'н, чаййолжэ'н, схзэмхэ'н, акынсхэ'н, мумхэ'н эңк'сх'ал скэзқзузнэ'н.

Ач'ал, бетоки, оромхи, туески для чая, чуманы из бересты делают.

Мильковские камчадалы:

оромец – разновидность берестяного чумана без одной боковой стенки (для сбора ягод посредством встряхивания)

чуман – кузов

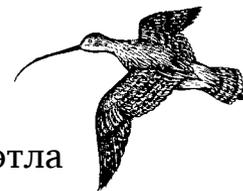
чукач – беток

ЛЭМЧ – *остров*

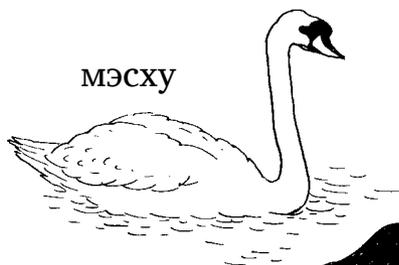
қулұ фэлк'лаҳ – *топкая тундра*

°физвал – *кустарник*

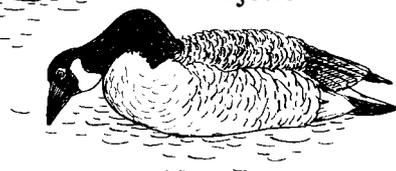
°физвўм – *(один) куст*



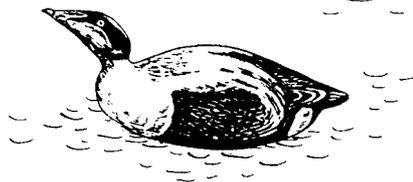
тлавэтла



мэсху



қсас



аз'аз



тувақ

Қа'т тлавэтлачұ тлавэтлазэн.
Уже куличок кричит.

Мильковские камчадалы:

шипижняк – *заросли шиповника*

арлуч – *красный шиповник*

хахальки – *ягода шиповника*

кутхелики – *длинные ягоды шиповника*

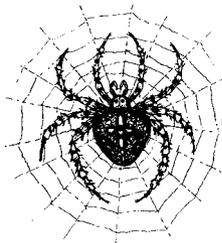
харем – *боярка*

крыношник – *лесная герань*

ж(з)абрей – *полевой сорняк*

цинакли – *сорняк-лебеда*

хунараечки – *очень мелкая картошка*



лукра



қламл

сик'ук'



икумчх



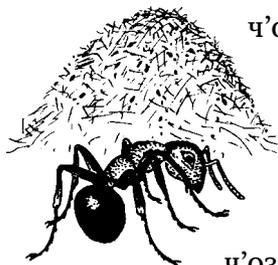
кмак



°қзумх



т'вазэм



ч'озақал

ч'озақ

Әсчақ кэлызын,
мэйәң к'ампәллал'ан,
әнна тлјамчан.

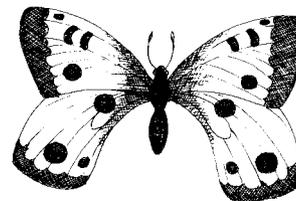
Әңқа сын?
Громко кричит,
сильно кусается,
я его убил.

Что это?
(Комар)

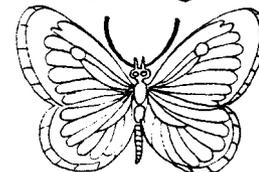
(қәлч'ум)



қәлч'ум



вэвэ'ньч (ед. вэвэчх)



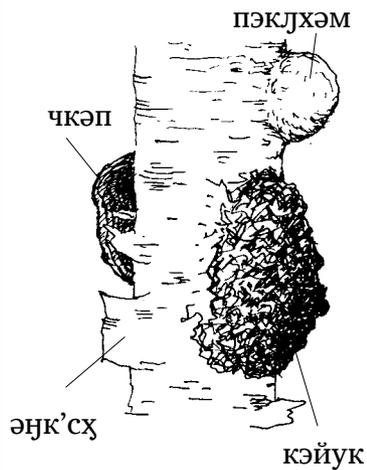
Мильковские камчадалы:

чевичилка – большой жук с неприятным запахом

метляк – бабочка

будуница – пчела

Мэзвин ухт

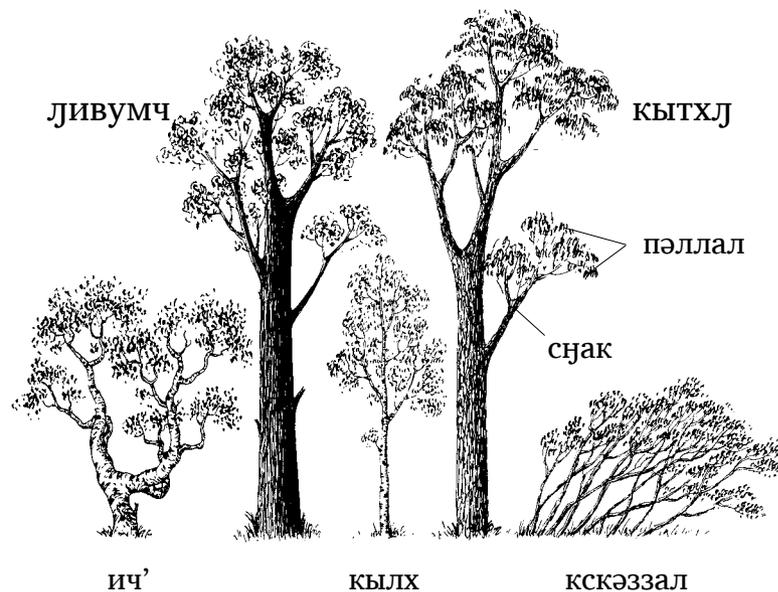


Тхтү'н муза нскасчэн ливумчч'ин.
Баты мы делаем из тополя.

Нарта'н муза н'скасчэн ич'и'н.
Нарты мы делаем из каменной берёзы.

Кэйук нт'зэлқзускичэн чайакэ.
Чага используется для чая.

Ач'ал муза н'скасчэн эңк'сх'ин.
Ач'ал мы делаем из бересты.



лы'лум – смешанный лес
 ч'эвал – тальник (ива)
 у'лх – кора тополя
 җылпңыл – корень



°стопк'ул / °стотәм

Ку'н әсхтәзә'н °сто'нк.
 Шишки растут на кедрачах.

Ктхлә нчилқзускичә'н ку'н.
 Осенью мы собираем шишки.

Тхи'ин куьлјә'л клч'ивәзы к'әсхсыкнән
 ңә'лңә'лал тқаллас.
 Орешки вкусно с сухой икрой кушать.



какач

кункун



куьлјәл

консқвал



калјимтоң

Ухт

Ламл ухт фллах сын.
Энна фллазын.
Қа'т фэсх кфллакнэн.

Ктхлэ ухт ч'ач'алах сын.
Энна ч'ач'азын.
Қа'т тэнақ кч'ач'акнэн.
Эк' ханклэ к'осын.

Қа'т фэсх, атхлах лэвахэн,
Қа'м ин ктвэлах сын.
Эвун т'алх'ал ухт ктвэзын.

Ухт

Тхзузын ич' атхлах,
Эк °стотэм фллах ну'н.
Тхзузын ухт ч'иныхлах,
Эк муза нтхзуск ну'н.

Лес

*Летом лес зеленый.
Он зеленеет.
Уже, наверно, позеленел.*

*Осенью лес желтый.
Он желтеет.
Он уже пожелтел.
Ведь зима идет.*

*Скоро, наверно белый станет,
Нет – черный.
Всегда издалика лес чернеет.*

Лес

*Стоит береза белая,
И кедровник зеленый тут.
Стоит лес красивый,
И мы стоим тут (здесь).*



°стовал



кэзмамч

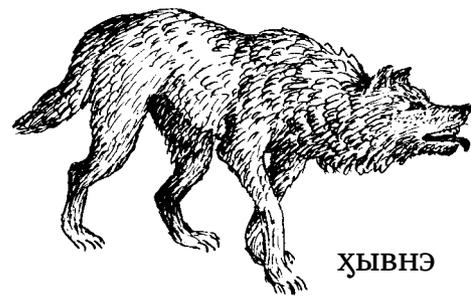
массу / мэт'ск'э

°Стоваланк мэт'ск'ай лалэзэн.
В зарослях кедрача медведь ходит.

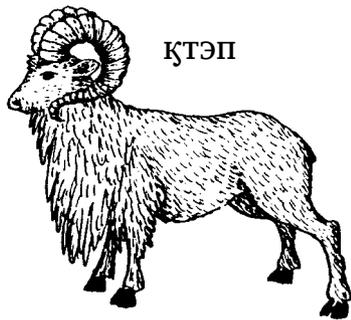
Ұывнэ льви чиңзлаҳ вирник.
Волк очень злой зверь.

Тқми'ай йақ льви тэмйуңлаҳ вирник.
Росомаха очень хитрый зверь.

Қтэп ңэйнэ'нк сунсын.
Горный баран в хребтах живёт.



ҰЫВНЭ



ҚТЭП



тқми'ай

Әңқа сын °плах,
Что это – большой,
тхунлах кмоқрә'ин,
темный, мохнатый,
эсчақ кэлэзын?
громко кричит?

(мэт'ск'ай)
(Медведь)

Нух һосх,
Вот хвост,
нух ч'ач'алах қохч.
вот красная кухлянка.
Әңқа сын?
Что это?

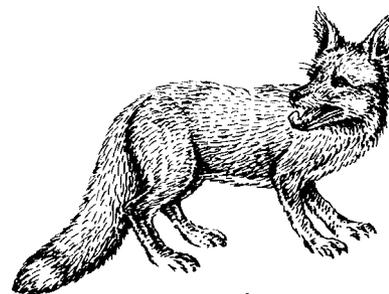
(т'сал)
(Лиса)

Әңқа схәллазән
Что бежит
ульбулаҳ, атхлах,
маленький, беленький,
°плах элвалән?
большое ухо?

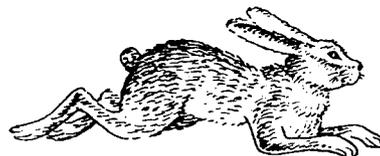
(миһл)
(Заяц)

Ульбулаҳ, ульбулаҳ!
Маленький-маленький!
Ч'инәнүқ чақа'сын.
Красиво поет.
Әңқа сын?
Что это?

(уһһачх)
(Птичка)



т'сал



миһл

Мильковские камчадалы:

ушкан – заяц



слэч



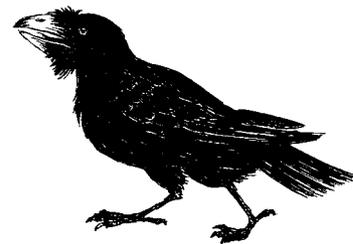
пхақч



ипәлак'эч



ч'ихчах



фэ'ақлұ



лхи'н

°а'асх

лвилх (лхыч)



хакикаң



рэвнэ



рэвнэ



кјутлј

ч'әнқ

илал



қунхт

Уньһачх

Уньһачх сэңзозын.

Уньһачх ма'сын.

Уньһачх чақа'сын.

Уньһачх сыңқзувэн.

Уньһачх ма'лқзувэн.

Уньһачх қа'т ксыңкнэн.

Уньһачх

Уньһачх у'энк лазэн,

Әңқа кэмманкэ лознэн.

Т'илфсэск:

– Кэмма тқытытэскичэн,

– кэмма тсқхаскичэн.

Тэльвэ кскозо ноказ.

Тэльвэ кскозо

Омлах кистэнк лаказ.

Птичка

Птичка летает.

Птичка играет.

Птичка поет.

Птичка летала.

Птичка играла.

Птичка уже улетала.

Птичка

Птичка на дереве сидит,

Что-то мне говорит.

Я слышу:

– *Я замерзаю,*

– *Я хочу кушать.*

Даже стыдно кушать.

Даже стыдно

В теплом доме сидеть.

Қа'т кқзылкнэ'н нэснокэ!



т'сал



ңәлэ'н (ед. ңәләңлх)



Қа'т кқзылкнэ'н нэснокэ!
Уже собрались на охоту!

Манкэ лаләқзуч?
Куда ты ходил?

К'э лмәнэн?
Что добыл?

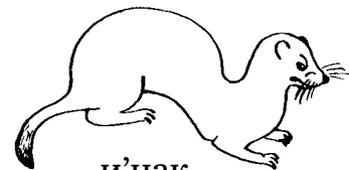
Кәзза әңқал лмәч?
Ты что добыл?

Ху т'салай лмәч?
Там лису добыл?

Мәт'ск'э лмәнэн?
Медведя добыл?

қәлкүлхим – самец соболя

миқүлхим – самка соболя



и'нақ



лхәмлүхәм



ч'ит

Нэснокэ мэнсхэзыкичэн!

Давай поедем на охоту!

Қанклнок тсунскичэн, т'нысэскичэн.

Я живу на зимовье, охочусь.

Қанклнокэ ксхэзикнэн, қа'т қзылжкнэн.

Он уехал на зимовье, на охоту.

Хањчк тқанкқзукичэн.

Я зимовал в верховьях реки.

Ҳу ққанккнэн.

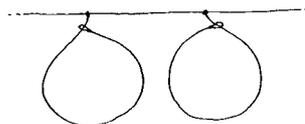
Он там перезимовал.

Т'салай кка'кнэн.

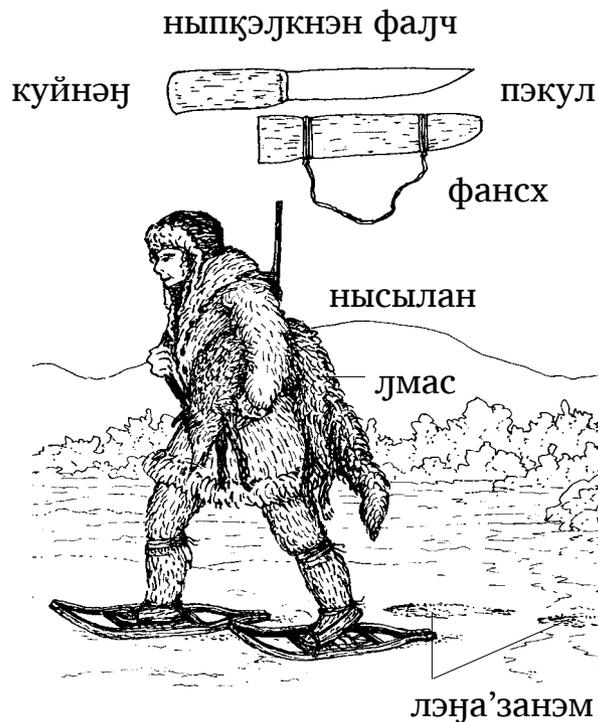
Лисица попалась (в ловушку, капкан).



капкан



лэқэл



ныпқэлжкнэн фалч

куйнәң

пәкул

фансх

нысылан

лмас

лэңа'занэм

ноч – берлога медведя

асэра' – нора лисы

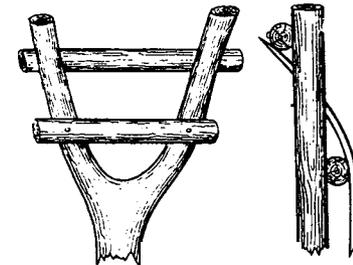
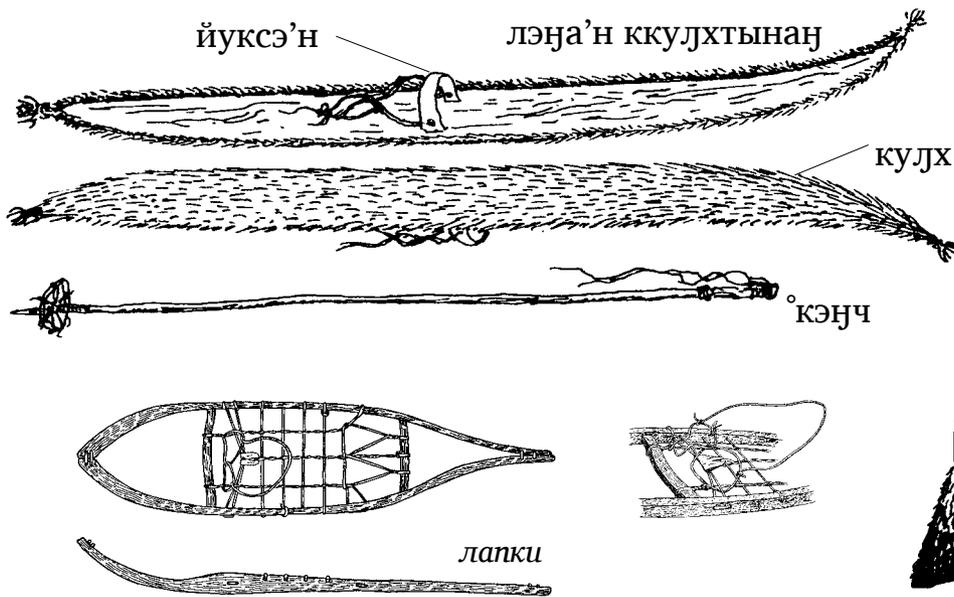
нэскас – охотиться

қанклном – зимовье

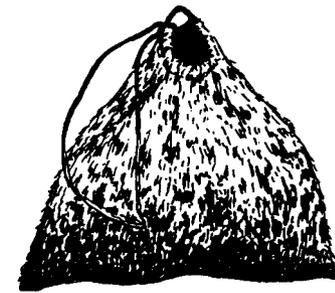
қанккас – зимовать, перезимовать

илфлилэжкнэн фалч – мужской нож

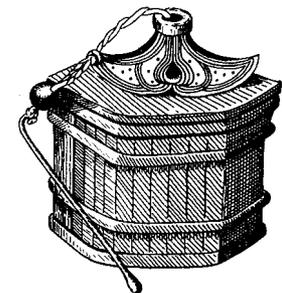
кнал'ан – загнутые лыжи (готовые)



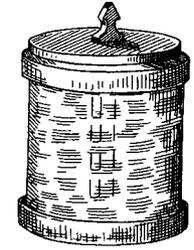
нала'нэң



калаус



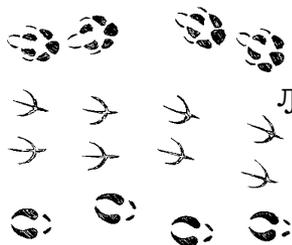
КОЛТОН



чаййолхэн

Мильковские камчадалы:

лемшина – тёртая смесь махорки с пеплом гриба трутовика с берёзы или ольхи (закладывали за губу вместо курева)
одалка – использованная лемшина
калауж – мешок, выделанный из оленьей или медвежьей кожи
юкши – крепления на лыжах



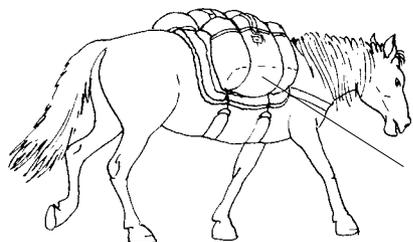
ЛКЗаном

лэҗа'занэм – лыжный след,
след от нарты
°лэқәл – зарубка (заметка)
в лесу, знак

Эвун хэ'мнэкас нада ңэ'ңэй.
Надо через хребет перейти.

Лалаң эфскас олхэнкэ эк наскас, ст'к'латкас.
Пешком забраться (подняться) на вершину (горы, дерева)
и спуститься, спрыгнуть.

Ихлх тэ'мнээн у'энк.
Мужчина перелезает через дерево.

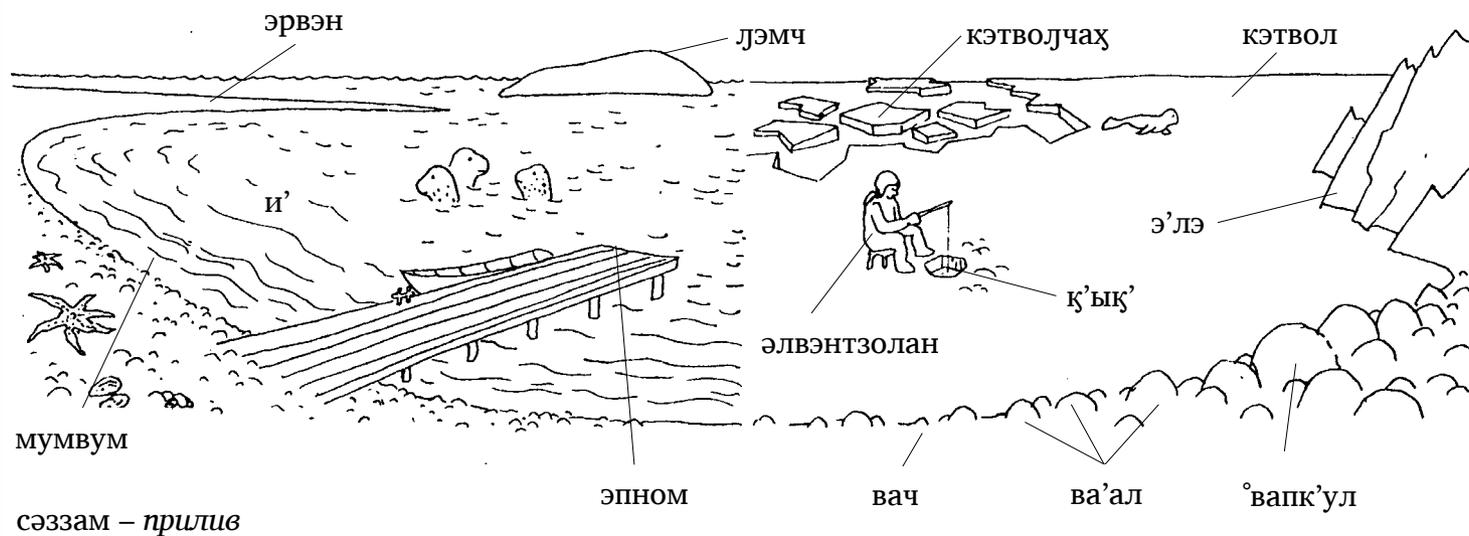


қорэмт



тэ'мнэс

Мэзвин қыҕ



Мэзвин қыҕ хэлақзузнэ'н Лам'ин қыҕ.
Наше море называют Ламское море.

°Плаҕ қыҕ, хилқлаҕ қыҕ.
Большое море, холодное море.

Сақ тэзвинк қыҕ сын?
Какое море у вас?

Мэзвинк хилқлаҕ Лам'ин қыҕ.
У нас холодное, Ламское море.

эпкас – сойти на берег
Қ'ипхч! – Сойди!

К'ипкнэн. – Он сошёл.



йақйақ

Әңқа қықэнк чизкипнэн?
Что на море имеется?

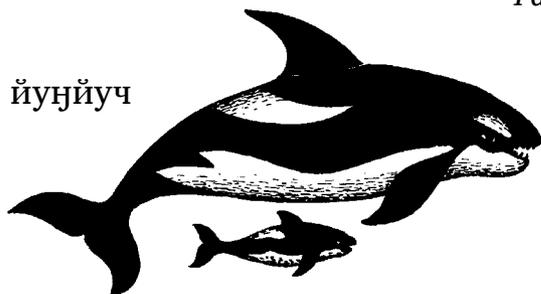
Лэмчанкэ мэнтақзок.
Давай переправимся на остров.

Йақйақ ханк тхи'инк сэңзозэн.
Чайка над ними летает.

Йуңйуч эк йуңйучх т'алк қықэнк тэлчкүчэн.
Я увидел далеко большого кита и маленького китёнка.

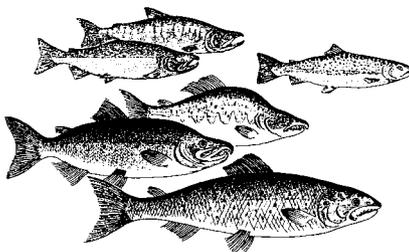
Йовай и'энк фиқзузэн.
Гагара по воде плавает.

йуңйуч



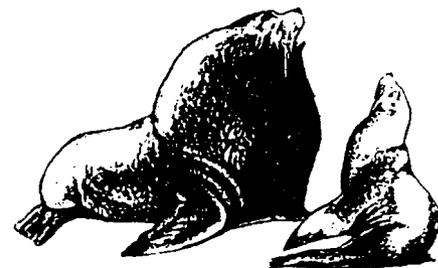
йуңйучх

эньчэ'н



йовай

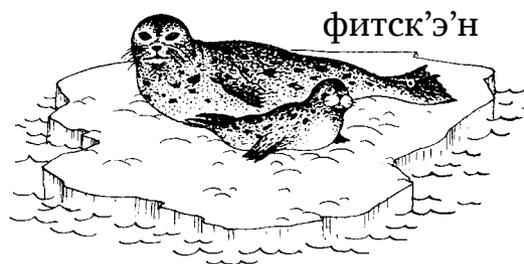
ҚЫХ'ИН



СИВУЧ

КОТИК

Фитск'э эк мойа кэтволянк °сёллозэ'н.
Нерпа с нерпёнком на льдине лежат.

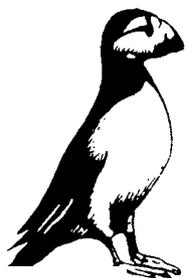


ФИТСК'Э'Н

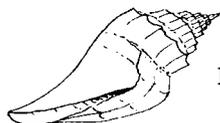


кэлэла'н (ед. кэлылан)

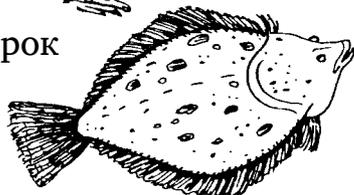
мойа – лахтак 1 года
торэмэл – лахтак 5-6 лет
мэч'тал – лахтак среднего возраста



топорок



қэрвэтэнәң



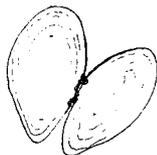
камбала



уйкэ'н



қэвинәң



қайачх



ч'ирирэчх



тотосх

Қэвинәң эрвәнк лалхтэзын.

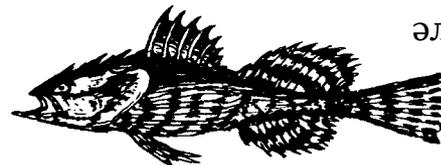
Крaб по морской кoсе ползёт.

Әмптoвa уйкэ'н сэззaмәнк кткэл'ин.

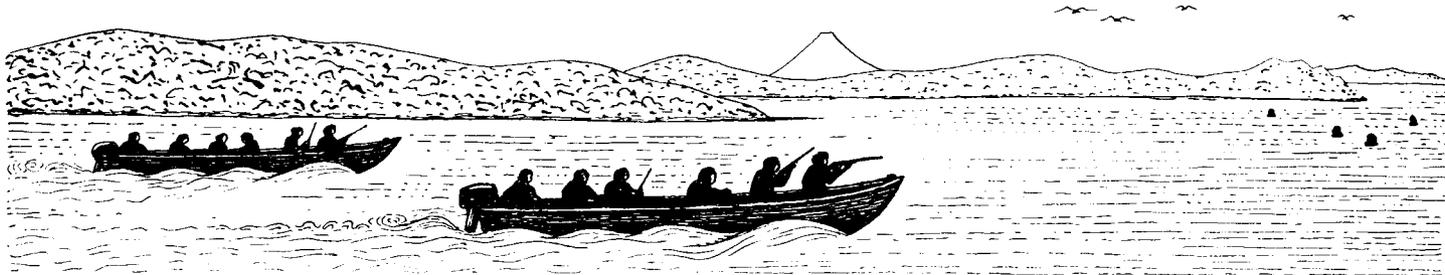
Мнoгo уйкoв по приливу выбросило.

Тoсхaнк қэрвэтэнәң эк қайачх сoллoзэ'н.

На берегу спирaлевидная и створчатая (плoская) ракушки лежат.



эльоқэ'н



Ихлхэ'н кқзылкнэ'н эйанлкас.
Мужчины собрались охотиться на морского зверя.

Нысыла'н эйанлнокэ кфикнэн.
Охотники на морского зверя уплыли.

Ксльупкэл, кч'итэл.
На шляпках, с ружьями.

Қа'т °қниң нысыла'н кчкикнэн фитск'э.
Уже один охотник нашёл нерпу.

Нух энна нэзвазэн.
Вот, он целится.

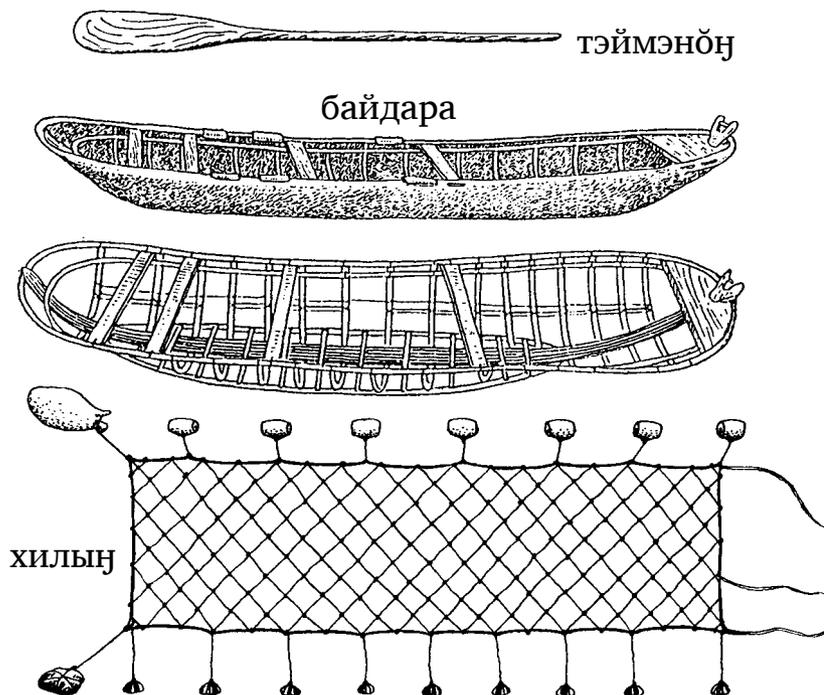
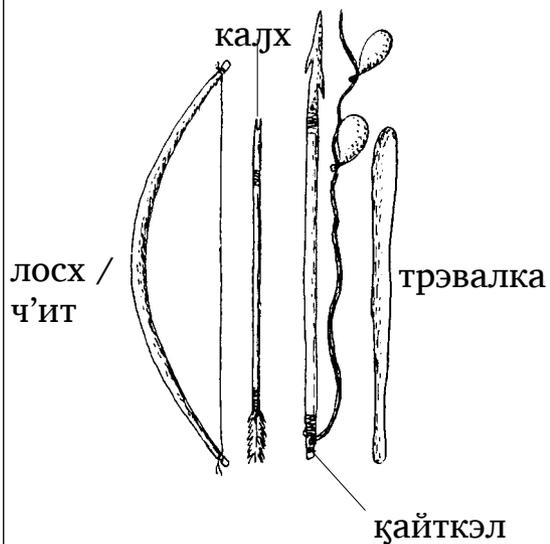
Клоткнэн.
Выстрелил.

Лмэнэн фитск'ай.
Добыл нерпу.

Қула'н ихлхэ'н лэм эмптова эйанлнэ'н.
Другие мужчины тоже много добыли морского зверя.

Эвун тхи'инк ч'иныйлаха'н ч'сы'н.
У них хорошие ружья.

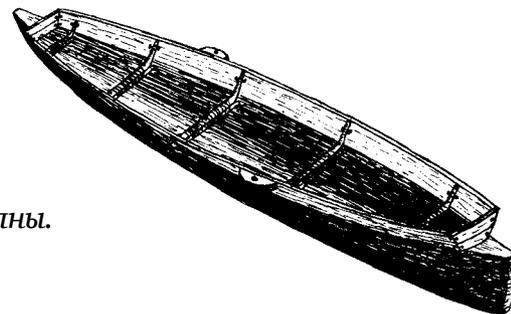




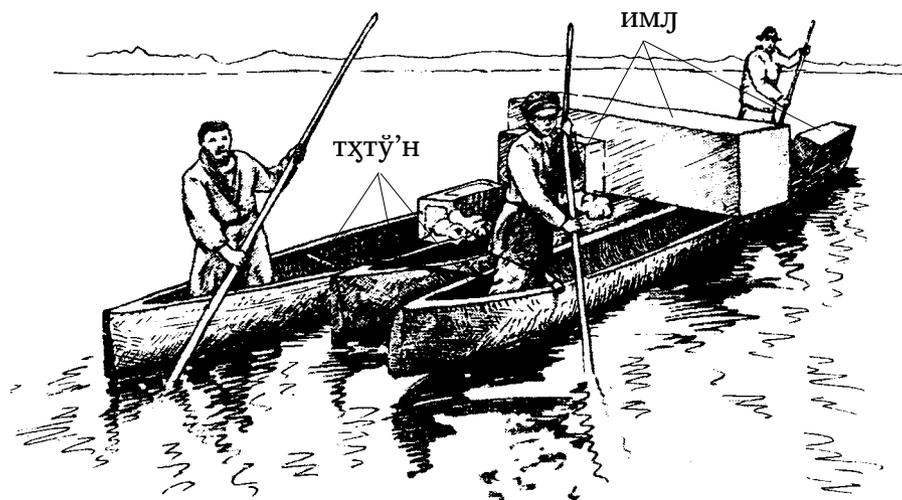
Ит'э хынҥэн ч'сы'н лқзувэ'н.
Давно такие ружья были.

Эйанлқзувэ'н эм ламл, анок.
Охотились на морского зверя только летом и весной.

Ктхлэ льви кл'ийақы эйанлқас: спэл, °плах мумву'н.
Осенью очень страшно охотиться на море: ветер, большие волны.



Тхтұм



Тхтул ит'э нсч'элқзук и'энк.
На бату когда-то по воде передвигались.

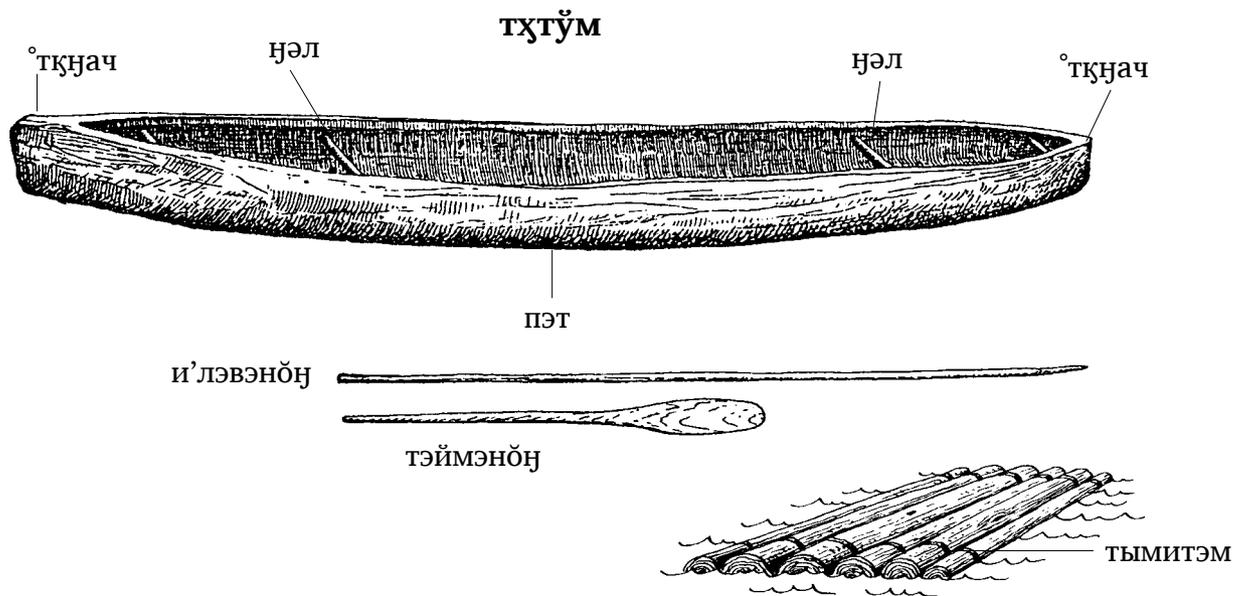
°Қниң тхтұм льви қа'м °к'элақ сын.
Один бат очень неустойчивый.

Ұынэл касқ, ч'оқ тхтұ'н оmtқзувэ'н.
Потому два, три бата связывали.

Паром скэзқзувэ'н.
Паром делали.

Паромал имлэ'н нтэмплқзунэ'н.
Паромом грузы возили.

Ты'н тхтұм мэллақ, °хэк'элақ.
Этот бат хороший, очень устойчивый.

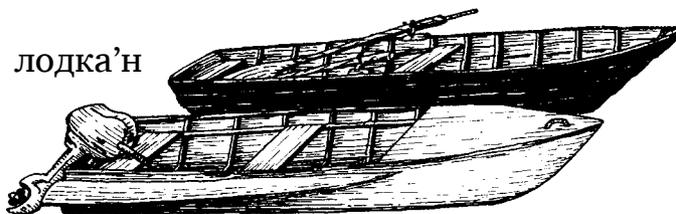


°к'элаһ – устойчивый “невалкий” (о бате)

Мильковские камчадалы:

поторчина – торчащее дерево на реке

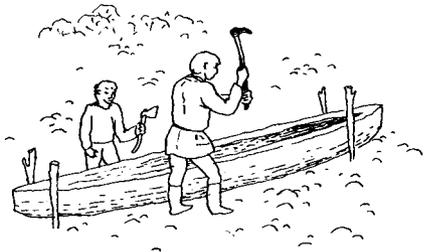
бат – выдолбленная лодка из тополя



лодка'н

Тхтүм скэзнэ'н.

Они делают бат.



°Қниң °плах ливумх'ал тхтүм скэзқзузэ'н.

Из одного большого тополя бат делали.

Қа'м сјака'ин ливумч эззутаээн сэмтэнкэ.

Без веток тополь кладут на землю.

Касх касэх'ал у'э'ньч сэмтэнк энна энлознэ'н.

С двух сторон палочки в земле его поддерживают.

°Касфал ливумч энмэзнэ'н.

Топором тополь очищают от коры.

Тэслал чэск у'энк улвэзнэн сатоки.

Теслом внутри дерева рубят.

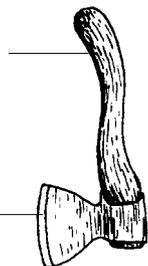
Схлэ ңэл тхтүнкэ скэзқзузэн.

Тогда распорки на бат делают.

Ңонкэ энк'эзвэзнэ'н тхтүм.

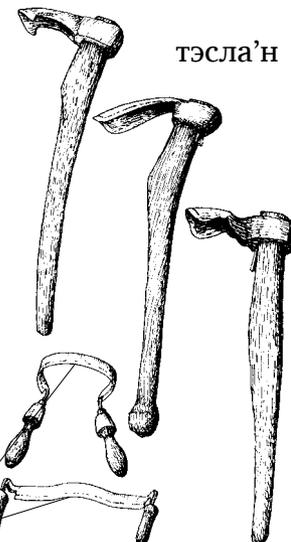
Так сушат бат.

қаққах



°касф

тэсла'н



наструга'н

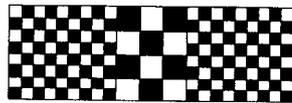
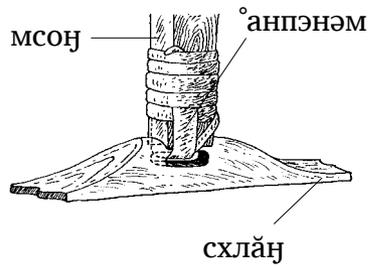
Мэвин схлэңсхлэң / нарта



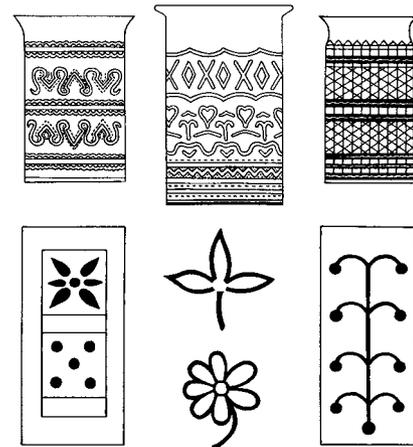
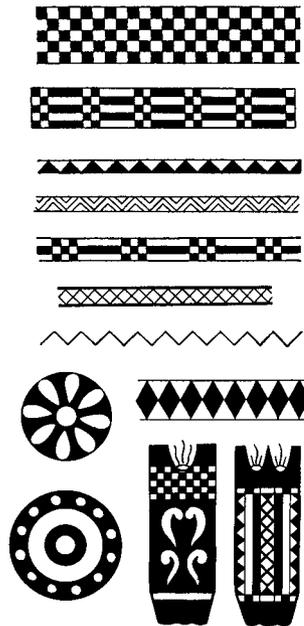
Ҷа'т ит'э эм нвэл °кэқсхол ҕанклэ итэнмэ'н сч'элқзувэ'н.
Когда-то только на собаках зимой ительмены ездили.

Нэснокэ, қулан атнокэ.
На охоту, в другой посёлок.

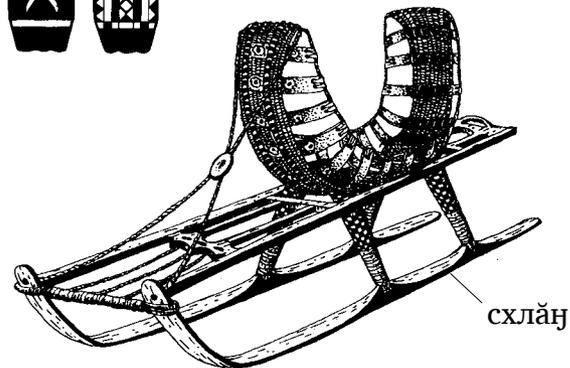
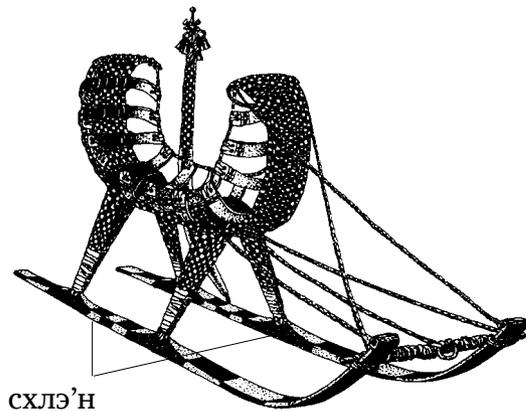
Имл тэмплқзувэ'н.
Груз возили.



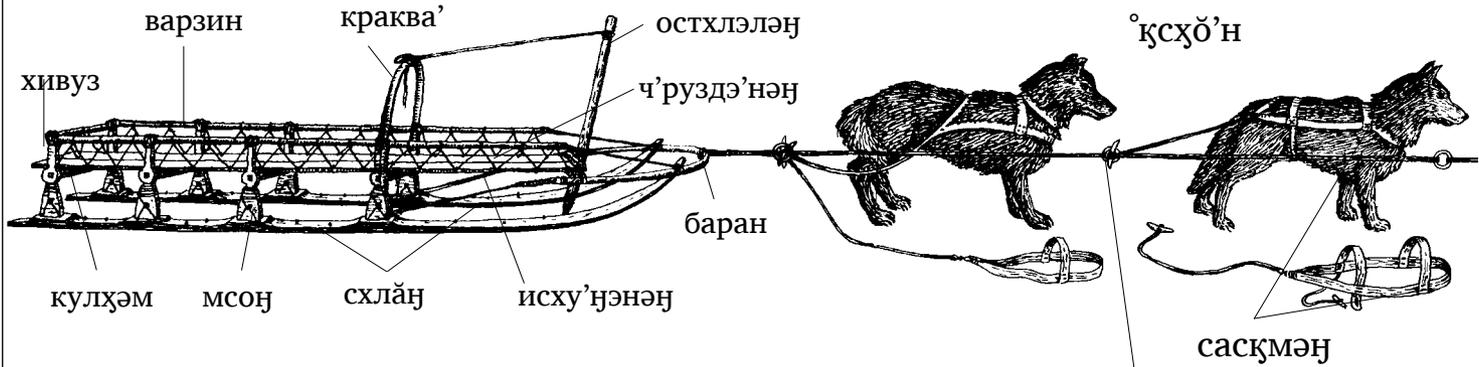
плетение цветными ремешками



резьба на деревянных частях



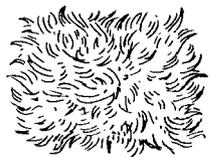
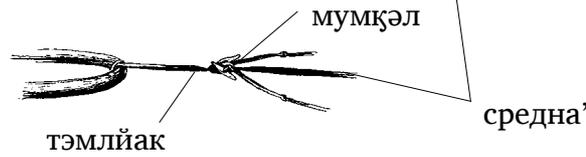
нарта



Ұынңэн схлэңсхлэңк ч'инэңқ сч'элказ.
На такой нарте удобно (лучше) ездить.

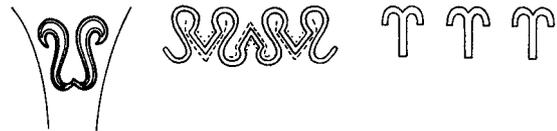
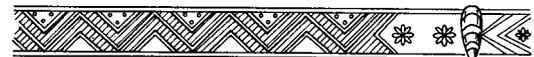
Птос имлэ'н тэмпснэ'н.
Много груза везёт.

Каткатэнк қэчик сч'элкас.
По насту хорошо ехать.



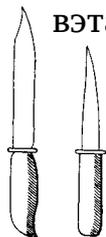
войданэң

инкрустация на метал-
лических частях



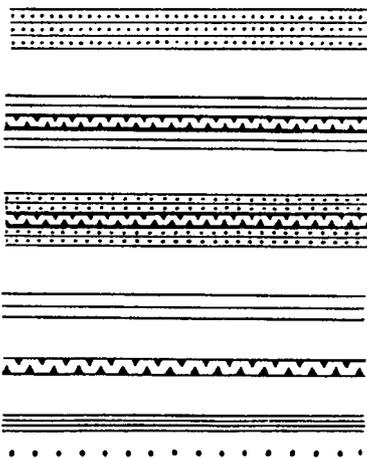


вышивка на кожаных частях

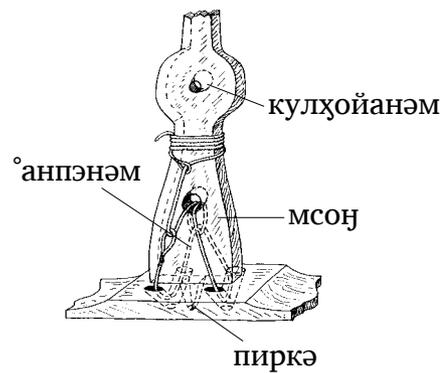


вэтаткнэн

элк'илэ'лжнэнфалч



инкрустация на костяных частях



Мильковские камчадалы:

кутарки – сетка из сыромятных ремней на нартах
 варжина – баранка на нарте

Ма? Манх'ал? Манкэ?



Хаьчх'ал °плах тымитэм ктви'ин.
Сверху по реке большой плот он сплавил.

Хаьчк ка'ннэнк кивэнк хопт °вапк'ул.
Смотри, вниз будешь плыть, сверху, посередине реки, большой камень.

Ийанкэ фиқзусч тқарвэла,
Вниз по реке (к устью) плывёшь спокойно,
хаьчкэ °элфсэказ хэказқ.
сверху по реке подниматься очень трудно.

Муза хаьчх'ал нк'олкичэн фики,
Мы сверху (реки) приплыли,
эйанкэ нфискичэн.
на устье плывём.

Қула ч'амзаьлұ сэнкэ лалаң исын.
Другой человек в лес пешком идёт.

Салаңкэ лалаң кэнтакнэн.

На ту сторону реки он пешком переправился (перешёл).

Салаңк мэиң кјалэзокнэн, уљуқ кқтыкнэн.

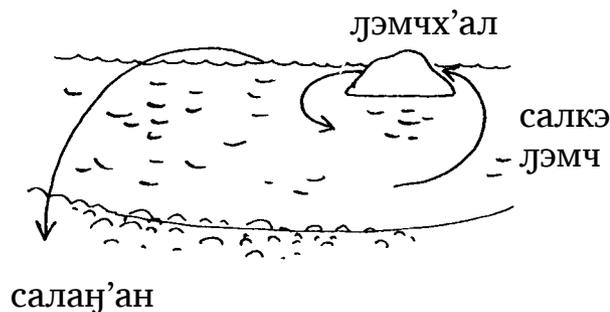
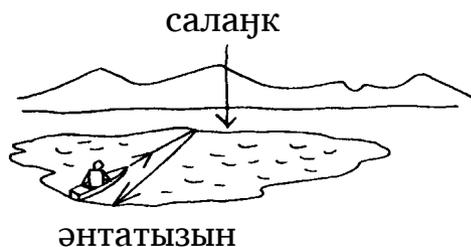
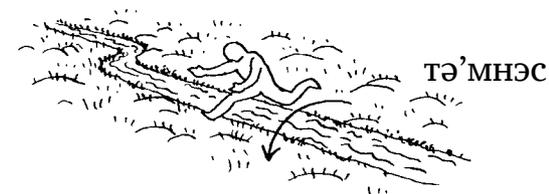
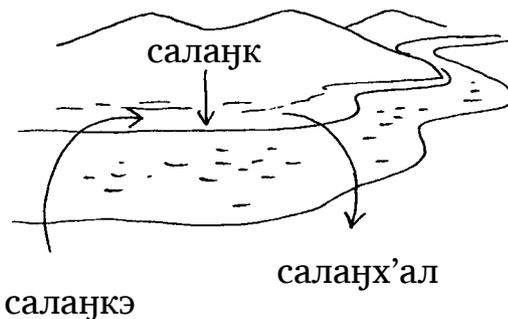
*На той стороне (реки) он вдоволь нашлялся (находился),
немного ягод собрал.*

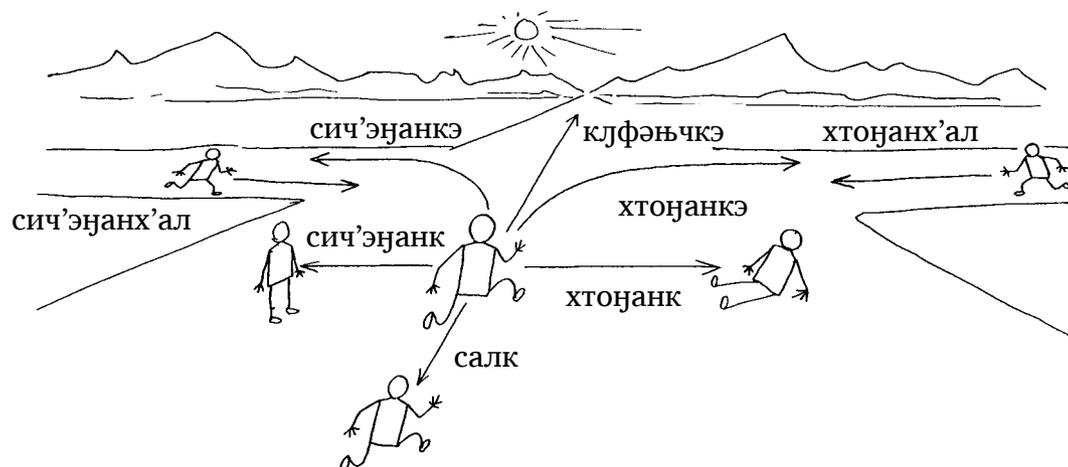
Салаңх'ал ксльупкэ'л энтатызын.

С той стороны реки он на шлюпке переезжает.

Ихлх салаңкэ энтатызын.

Мужчина на ту сторону переправляется (переплывает).





Кэмма тсхэлласкичэн җэйҗэ'нкэ кҥфэньчкэ лач ич'зын.

Я бегу к горам, впереди солнце светит.

Хтоҥанкэ тәнсхозҗакичэн – хтоҥанх'ал инпуҗлх к'осын.

Направо повернул (свернул) я – справа двоюродный брат идёт.

Сыч'эҥанкэ тлаҗлкичэн – сыч'эҥах'ал аља схэллазын.

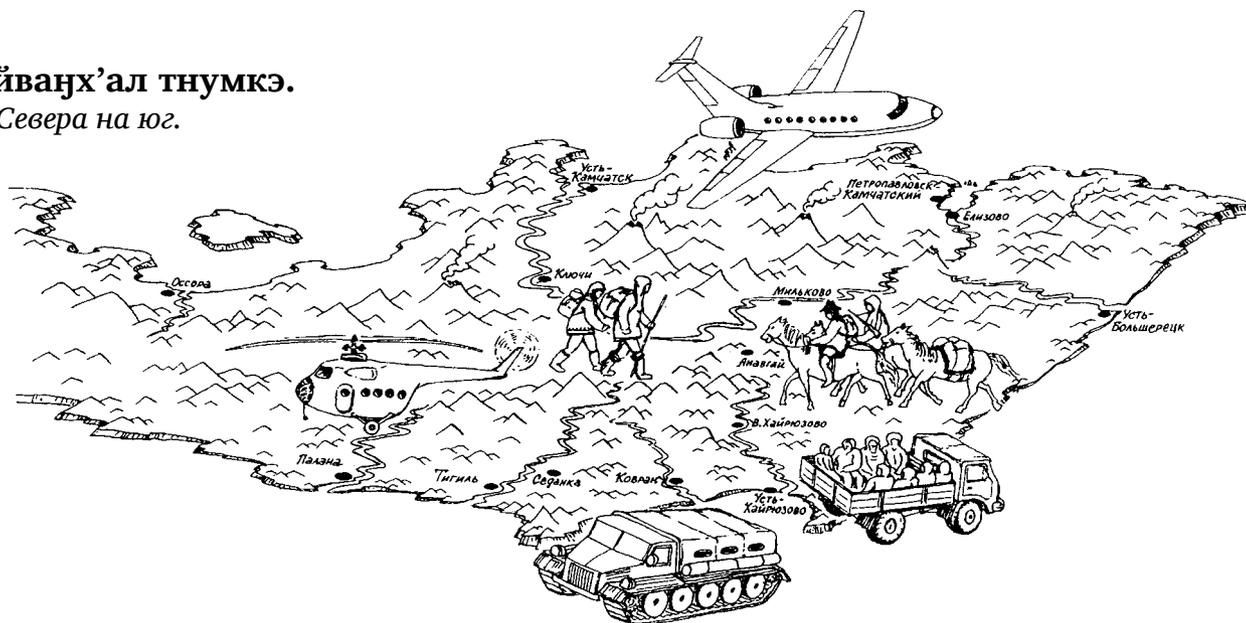
Налево я посмотрел – слева старший брат бежит.

Сыч'эҥанк кифсх тҗзузын, салк сыллатумх салтэскмэҗ.

Слева дядя стоит, сзади брат меня догоняет.

Айваңх'ал тнумкэ.

С Севера на юг.



Ч'амзанла'н сч'элқзузэ'н Кавралкэ, Кавралх'ал.

Люди ездят (двигаются) в Ковран, из Коврана.

Нух коњал кк'олкнэ'н. Ұы лалаң к'осы'н.

Вот на лошади приехали. Вон пешком идут.

Қула'н самолётал, вэртольотал т'алх'ал ксыңкнэн.

Другие самолётом, вертолётом издалека прилетели.

Машинал ч'амзанла'н эрвэнк сч'эллатэзэ'н.

На машине люди ездят по морскому берегу (по отливу).

Қулхэнк, эрвэнк вездэходал лэм сч'элқзузэ'н.

По тундре, по морскому берегу на вездеходе тоже ездят.

Ҳанклэ 'кэқсқол эк "Буранал" сч'элқзузэ'н.

Зимой на собаках и на "Буране" ездят.

Разговорник:

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. манкэ исч? | <i>куда ты идёшь?</i> |
| 2. туза манкэ иссх? | <i>куда вы идёте?</i> |
| 3. (кэмма) тыскичэн энсхэ'лнокэ | <i>я иду в магазин</i> |
| 4. (кэмма) тыскичэн Қлхэтанкэ | <i>я иду в Палану</i> |
| 5. энна ачэньчк ксхэзыкнэн | <i>он/она вчера уехал/а</i> |
| 6. тэңқ, ч'инэңқ' қсч'элкас | <i>счастливого пути</i> |
| 7. ч'инэңқ, тэлвэчқ қсыхч | <i>будь осторожен</i> |
| 8. манх'ал сфэсч? | <i>откуда ты?</i> |
| 9 туза манх'ал? | <i>откуда вы?</i> |
| 10. кэмма Кавралх'ал | <i>я из Коврана.</i> |
| 11. (муза) азозк нк'олалқичэн | <i>мы завтра приедем</i> |
| 12. сыч'эңанкэ илкас! | <i>идти налево!</i> |
| 13. хтоңанкэ илкас! | <i>идти направо!</i> |
| 14. (кэзза) ма' сунсч | <i>где ты живёшь?</i> |
| 15. энна сунсын ... | <i>он/она живёт в</i> |

Ительменские слова

А

авакас – разливаться (река, ручей)
аваном – разлив реки, ручья
авўт – предмет для выделки шкур
азоск – завтра
аз'аз – утка
айтатэс – гнать, выгонять
айувай – головной мозг
акэвэм – обшивка, кайма по верхнему краю
голенища
алачика'н (мн.) – один из видов праздничной
обуви из чернёной ровдуги
әлхп – совокупность сердцевин кипрея
алэ'н (мн.) – повседневные торбаза из ровдуги
(для хорошей погоды)
алья – старший брат
әлчкас – лечь спать
ананэмч – балка, для опорн крыши
анок – весна, весной
°анпэнэм – ремень, прикрепляющий копылье
к полозу нарты
ансә'лном – школа
анхс – устье реки
анэс – ковш

ањлолжнэн – палец
ањњучұ (вар. ањча', эфк) – женский половой орган
ањчкас – стелить
асэра' – нора лисы
атноқол – старый; атноқо'л (мн.) – старые
посёлки (сёла)
атнўм – село
ахскас – родиться
ахтнэм – место разделки рыбы
ахтэс (вар. хтэс) – разделявать рыбу
ачаңэм (вар. эчәңэлңэм) – подошва из тюленьей
или медвежьей шкуры
ачэњчк – вчера
ач'ал – мелкая посуда из бересты для сбора ягод
°а'асх – гнездо
А'ннава – Морошечное

Б

байан – баян
байдара – байдарка
бакийу – эстэлэс мэт'ск'энк – танец медведя
баран – горизонтальная дуга спереди нарты
бэток – четырёхугольная посудица из бересты для
сбора ягод

В

°вапк'ол – *большой камень*
вапқ – *мухомор*
варзин – *часть нарты*
вархакас – *голодать*
вач – *камень*
ва'ал – *сплошное каменистое место*
вирник – *зверь*
войданәң – *мокрый кусок шкуры для смачивания*
полозьев нарты
вэлвэл – *наперсток*
вэвэчү – *бабочка; вэвэ'ыч (мн.)*
вэлкас – *пить*
вэтаткнэн фалч – *нож для работы*

И

ивлаҳэ'н сфу'н, пэнзатлэ'н – *длинные торбаза,*
зимние (из камусов)
ивэлсхэ'н (мн.) – *длинные промысловые торбаза*
из прокопченной с жиром оленьей кожи
ийаләң – *портянка из мягкой, мелкой травы*
ийанк – *на устье; ийанкэ – к устью*
ийаночү – *княженика, артическая*
икумпляха'н пэнзатлэ'н – *короткие зимние*
торбаза (из камусов)
икумчү – *мошка*
икэмпликэ'н (мн.) – *промысловые торбаза*
с короткими голенищами

илал – *древесная кора (кора берёзы)*
илқ – *суп*
имл – *груз*
инпуһлх – *мужья (между собой) двух родных*
сестёр
инс (вар. ифа) – *только что*
инхт – *время*
иһлэм – *край*
иңки (вар. әңки) – *пока*
ипәлак'эч – *белая сова*
ир'ирич – *мухта, опушка мужского капора*
исх – *отец*
исху'ңәнәң – *часть нарты*
ихлту – *в прошлом году*
ихлү – *мужчина*
ихлү'ин пэхэл – *мужская шапка-капор, двойная*
ихлү'ин п'эч – *сын, мальчик*
ихлү'ин чопақэ – *мужские меховые штаны из*
зимних оленьих шкур
ифа (вар. инс) – *только что*
ич' – *берёза каменная*
и' – *вода*
и'л (мн.) – *уши*
и'лэвәнөң – *шест для управления ботом*
и'нақ – *горностаи; и'нақэ'н (мн.)*
и'нхп – *ножичек для расщепления стебля кипрея*

Й

йайал – чердак
йайаң – туча
йайар – бубен
йайарчокас – битъ в бубен
йақйақ – чайка
йовай – гагара
йуксэ’н (мн.) – крепления на лыжах
йуңйуч (вар. йуңйуй) – кит
йуңйучу – маленький кит, детеныш кита, китик
йэ’алңын – луна

К

какач – кедровка
калаус – мешок из нерпичьих шкур
калңакэрэчх (вар. ңавкэрачх) – детский комбинезон
калың – тыльная сторона рукавицы
калимтоң – ядрышко ореха
калх – стрела; калха’н (мн.)
°калф (вар. °кэлф) – озеро
кәмлон – внучка, внук
камуда – камуда
капкан – ставное оружие охотника
°касф – топор
ка’кас – попадаться (в ловушку, в капкан, в сетку)
квэээм (вар. қэнэпх) – шиповник (и ягоды и куст)
кзос – шдать, подождать

кзыхч – верхняя часть капюшона, прикрывающая
темень
кив – река; кивэ’н (мн.)
кивақэл – старое русло реки
киввэчх – ручейк
килвилх – кожа (человека)
кист – дом
кифсх – дядя
кич – лестница
°кич’э – олень-самец
клутл – дупло
клфиңлэ – ночь
клч’лэч – кислая рыбная головка
клч’лэ’лжас – есть, кушать кислые головки (рыбные)
кмак – летающий жук
кнал’ан – загнутые лыжи (готовые)
кнызым – берег
°ковом – свистулька (трад. музык. инструмент
из сухого шаломайника)
ковэрвэң – нижняя часть голенища штанов
кокас – варить
кокач’аның – крючок для подвешивания чайника
колтон – коробка для табака
кондэр – козырёк женского капора
консхквал – шелуха от ореха
краква’ – часть нарты
кскэззал – ольшаник, заросли ольхи
°ксолх – пузырь

ксо'н – боковые камусы зимней обуви
ксус – красная, нерка
ктвэкас – чёрнеть
ктплы'ин – уже выскобленная (выделанная) шкура
ктхлэ – осень, осенью
ктхым – земля, почва
ктхэң – голова (человека)
ктх'ам – кость
ктх'ос – дорога
ктымкнэм (вар. тымкнэм) – покрытие
куйнэң – рукоятка ножа
кукуһэң – капюшон кухлянки
кукэч – кастрюля
кул'хойанэм (вар. кул'хонэм) – прорез в копылье
кул'хэм – деревянная палка, скрепляющий алык
к потягу
кул'х (вар. кул'хт'эл, тылнылэ'н) – нерпичья шкура
кумх – задняя часть тела, ягодицы, попа
кунжэ – кунжа
кункун – кедровая шишка; ку'н (мн.)
куһ'лэл – орех, семечко от кедровой шишки
кутх – кутх
кчк'оң – косточка в ягодице
кчэч – лоб
кыжим – ительменский музыкальный инструмент
кылх – берёза белая
кылх'ин °кмэсэм (вар. кылх'эн с'јака'н) –
березовое кольцо

кыманымт – поясная планка штанов
кытх'л – ветла
кы'мтхэм – хрящевая часть рыбной головы
кэзвэз – кижуч
кэзмамч – медвежонок
кэ'льа'ньч (мн.) – бусинки
°кэл'ф (вар. °к'эл'ф) – озеро
кэл'х (вар. пиль'лучх, пиркэ) – мужской половой член
кэпкэп – зуб
кэрвэл'хэткас – говорить
кэч'хч (вар. сэқсэқ) – спинка рыбы
°кэй'ух – каюр
кэл'эла'н (ед. кэ'лылан) – нёстрые нерпы
°кэ'ңч – посох
кэ'твол – лёд
кэ'тволча'х – льдинка
кэ'т'ал – мальки кеты, кижуча, чавычи, горбуши
°кэ'нэзном – администрация

К'

к'авапк'эл – позвоночник
к'авач – спина, спинка (у рыбы); к'ава'н (мн.)
к'извизвэч – мель
к'ик' – горло (горловой вырез)
к'ими'н – волосы
к'имкч (вар. к'чимкч) – подбородок
к'инк'ин – брюшко, “пупок“ рыбы
к'қ'лыкнэн – самец (рыбы)

к'олкас – *идти (сюда), придти; приехать*
к'ухк'ух – *передняя хрящевая часть головы рыбы*
(ногти, когти); к'фэ'н (мн.)
к'уфк'уф – *когти, ногти*
к'чимкч (вар. к'имкч) – *подбородок*
к'эсхлкас – *сохнуть*
°к'элаҳ – *устойчивый “невалкий” (о бате)*
к'элфлэ'н (мн.) – *губы*
к'элэкас – *крушиться*

Қ

қаватакас – *есть, кушать корюшки*
қавач – *корюшка; қава'н (мн.)*
қәзвум (вар. қэзвум) – *крапива (узколистная)*
°қақор – *незрелая ягода (вообще)*
қайачх – *ракушка*
қайткэл – *копье*
қалхтәң – *пятка*
қамаңа – *тарелка*
қамзан – *муж*
қамч'ал – *юкола, которую объели черви*
қаназэ'н (мн.) – *речные миноги*
қанккас – *зимовать, перезимовать*
қанклном – *зимовье*
қаньчсх – *скребок для выделки шкур*
қаплунэм – *игра на подобие хоккея; қаплу'н (мн.)*
қасқ – *деревянный молот для забивания кольев в*
реке барец

қаққақ – *ручка топора*
қа'ақ – *самка (рыбы)*
қа'нанта'нөң – *крючок для добывания жира из*
непричьего пузыря
°қзумх – *оса*
қзэлкас – *собираться на охоту, в дорогу*
қламл – *муха*
қлақ'лх (Ковран; вар. фэ'ақлх, фэ'ақлхақ'лх) – *ворон*
қлхәл – *день*
қлхәлмақәл – *световой день*
қңасэ'н (мн.) – *ноздри*
қоз – *олень; қзи'н (мн.)*
қоланк – *(после) завтра*
қома(л)кас – *одеваться*
°қәсқәс – *инструмент для выкапывания сараны –*
копалка
°қосх (вар. °қсхай) – *собака; °қсхә'н (мн.)*
қорэмт – *вьючная сума*
қохч – *кухлянка*
қохч кңосхчом – *кухлянка с хвостом*
қпоном, қәпқәп – *гриб*
қсас – *гусь, американская казарка*
°қсхай (вар. °қосх) – *собака; °қсхә'н (мн.)*
қтхәң – *нога*
қтхәсхчах – *дорожка, тропинка*
қтхос – *дорога*
қтхэвзәң – *штанина (одна половина штанов)*
қтэкас – *собирать ягоду*

қтэп – горный баран
қува – штаны
қулұ – тундра
қулұ фэлк’лақ – топкая тундра
қунныңэн – всё время
°қунхт (вар. °қунхч, °қунхсай) – (каменный) глухарь
қхтэх эъч фаъл – распластай рыбу ножом
қысұчақ – небо
қыткинэң – брат по отношению к сестре
қық – море
қық’ин – морж
қэзвум (вар. қазвум) – крапива (узколистная)
қэлклжим – самец соболя
қэллал – снег
қэлласнон – боярышник зеленомякотный
°қэлқ – съедобные (сладкие) пучки с одним стеблем
қэсқ – рот
қэвинэң – (камчатский) краб
қэвуч (вар. қэвч) – горбуша
қэйвэкас – кипеть
қэййуч – маленький телёнок, оленёнок
қэк’ф – кета
қэқэң – нос
қэлза’н – замерыший кал коровы
қэлтқ – живот
қэлч’ум – комар; қэлч’у’н (мн.)
қэнэпх (вар. квэзэм) – шиповник (и ягоды и куст)

қэңэлыу – мэзвин итэнмэн’ин эстэлэс
– наш ительменский танец
қэпх – корыто (из дерева)
қэрвэтэнэң – спиральная ракушка топорок
қэспэм – стоячая жердина на балагане
қэтхэл – черёмуха обыкновенная, азиатская
қэ’м – яма
қэ’мэчқ – ямка; қэ’мэ’ъч (мн.) – в ямке (в “ямки”
– игра)
°қэ’нэкас – уставать

Қ’

қ’ық’ – прорубь
қ’эмтқ’ – болото, трясина
°қ’эқ’эм – радуга
қ’эфсэткас – набираться с силами

Л

лакас – говорить; прасказывать; пересказывать
лалчэ’н – ресницы
ламл – лето
Лам’ин қық – Охотское море
лақлкас – смотреть
лақсқ – мать
лач – солнце
лвилх (вар. лхыч) – яйцо; лвилхэ’н, лхи’н (мн.)
лиликэ (вар. лылыхл) – сестра по отношению
к брату

лқлам – кимчига (корни)
лодка'н (мн.) – лодки
лоң ьаңучұ – глаза
лосх (вар. сайдак) – лук (для стрельбы)
лот'ил – локоть
лот'лұэкас – драться, воевать, срашаться
лулэт (вар. лэлут) – союзка при меховой обуви
лулнэң – камлейка (защитная одежда от снега)
луфлич (вар. лфлич) – палец; лфли'н (мн.)
луфсх – племянница, племянник
лу'вэл – борода, усы
лу'л (мн.) – глаза
лфлич (вар. луфлич) – палец; лфли'н (мн.)
лфталатэс – любить
лхыч (вар. лвилх) – яйцо; лхи'н, лвилхэ'н (мн.)
лылыхл (вар. лиликэ) – сестра по отношению
к брату
лылык'эч – варёная рыбная головка
лыңэл – голубики
лы'л (мн.) – рукавицы; шикша (двуполая)
лы'лум (вар. лы'лэм) – смешанный лес
лэлкнэн фалч – нож для кройки (из шкур)
лэлтұ – жимолость камчатская
лэмлэм – мох
лэкас – становиться; превращаться
лэк'эл (вар. лэк'эл'ум) – сухая рыбная голова
лэқэл – петля для ловли зверей, птиц
°лэқэл – зарубка (заметка) в лесу, знак

лэлут (вар. лулэт) – союзка при меховой обуви
(в виде нижней, круговой полосы)
лэнсэс – наливать
лэңа'занэм – след (от нарты, от лыж)
лэңа'нккулхтынаң – покрытыешкуройнерпы (лыжи)
лэ'лум – роса

Ль

ьяңэ – девушка
льопачұ – пальчик; льопа'ньч (мн.)
льулььучұ – сосок
льэлк'ёч (вар. льэлк'эч) – мышь
льэпхэ – плетёная корзинка из травы
льэ'ңэчұ – пунок

Л

лавулкас – садиться
лалхтэкас – полыти
лалэкас – ходить
лам – потом
ланом – скамейка; стул
ливумч – тополь (комарова)
лиңч – сердце
лисх – тётя
лкас – быть, (буду, будешь); существовать,
находиться
лкзаном – след
лмас – добыча

лмэс – *добыть, убить*
локра – *овод*
лоткас – *стрелять*
лхимлхим (вар. лхэмлхэм, лхэммай) – *соболь*
лхэлнэ – *утром*
лхэмлхэм (вар. лхэммай, лхимлхим) – *соболь*
лчэл – *язык*
лчэлчах (вар. тхлочхэч) – *задний спиной плавник
рыбы*
лэмч – *остров; лэмчх’ал – от (из) острова*
лэс – *взять, брать*
лэтэкас – *бороться*
лэ’лэкас – *есть, кушать кирилку*

М

майакас – *лгать, обманывать*
мақо’лкас – *грустить, скучать*
малэкас – *подметать*
малэнэнэ – *крыло птицы (для подметания)*
малжав – *грудная клетка*
манкэ? – *Куда?; манх’ал? – Откуда?*
манзэнэ – *ладонь, стопа*
марэк (вар. марик) – *крюк на большой палке в
виде багра для рыбной ловли*
маскэ’ кутхан – *маска Кутха*
маск’эл – *женский мешок для рукоделия*
массу (вар. массук’ай, мэт’ск’э) – *медведь*
ма’? – *Где?*

ма’лкас – *играть*
мизэм – *желудок человека*
миқлхим – *самка соболя*
милвўн – *место, настил под балаганом для
складзвания нарт, бочек*
мильачх (вар. мильэчх) – *дитя, малыш (младенец,
грудной ребёнок); миља’ньч (мн.)*
мимсх – *женщина*
мимсх’ин (вар. нымсх’ин) – *женский*
мимсх’ин пэхэл – *женская шапка-капор*
мимсх’ин п’эч – *дочь, девочка*
мињл (вар. мињлай) – *заяц*
митх – *дед (дедушка)*
митх – *бабка (бабушка)*
млим – *кровь*
мойа – *лахтак 1 года*
мророт – *смородина (дикйша)*
мсоң – *копылье нарты; мсо’н (мн.)*
мсэтэнэнэ – *палка со штырём для поиска запасов
сараны, собранных мышами*
мтқлач – *дохлая рыба*
мтқла’ай – *умирающая рыба*
мулқфэай – *сима*
мумвум – *волна; мумву’н (мн.)*
мумқэл – *кляп, пристегивающий алык к потягу*
мч’эмч – *рябина камчатская (ягода)*
мэзвин – *наш*
мэзмэс – *слёза; мзэ’н (мн.)*

мэл'арақ – микижа
мэсхт – черемша (лук охотский)
мэк'лхэн – продолжные брусья, самые верхние
жерди на балагане, юрте, крыше
мэлк'эч' (вар. схисхч) – рыба чешуя
мэлқэвэ'н – ягоды
мэм – балаган; мэмэ'н (мн.)
мэмэ'ин усх Алхалалалай – поляна балаганов
Алхалалалай
мэсху – лебедь
мэт'ск'э (вар. мэт'ск'ай, массу) – медведь
мэч'тал – лахтак среднего возраста

Н

нала'нэң – приспособление для загибания носовых
частей лыж, полозьев для нарты
нанқ – желудок животного
нанхэм – прут (свежий ивовый, тальниковый)
нарта – нарта
наскас – спуститься
наструга'н – инстру-менты для делания бата
ноз – юкола; нозэ'н (мн.)
ноз'акас – есть, кушать юколу
нокас – кушать (есть, питаться)
норгали – традиционный танец народов Камчатки
ноч – берлога медведя
нуч – дверь
ныкилэ'нэң – обшивка, кайма женского капора

нынэм – кипрей (хамерион усколистный);
нынэ'н (мн.)
ныпқэлкнэн фалч – охотничий нож
нысылан – охотник
нэрвин – конский щавель
нэзвакас – целиться
нэкст'эм – щавель
нэскас – охотиться
нэ'нан атно'н – нынешние посёлки

Нь

ньяња – старшая сестра
ньэньсхч'э'н (мн.) – детвора
ньэньэкэчү – ребёнок дошкольного возраста
ньэньэкэч'ин пэхэл – двойная шапка-капор из
выпоротков (шкурки оленят)

Нү

нүавкэрэчү (вар. калңакэрэчү) – детский комбинезон
нүосү – хвост
нүыззал – облачность
нүымсх'ин (вар. мимсх'ин) – женский
нүымсх'ин пэхэл – женская шапка-капор из
выпоротков (шкурки оленят)
нүымсх'ин п'эч – дочь, девочка
нүыч – жена
нүэл – распорка у бата
нүэлп – сушила

нэлэ'н (ед. нэлэнлх) – выдра

нэ'лнэ'л (мн.) – икра

нээзэчх – звёздочка

нэйнал – горный хребет

нэйнэ – гора; нэйнэ'н (мн.)

нэйуңкас – объедаться, обшираться

°нэклкас – спать

нэтэс – беречь

О

ойэлотном – очаг

окнуч – окно

олвэкас – рубить деревья, дрова

олхэн – вершина (дерева, горы)

омтсх – узел

омтэс – связать; вязать

омэкас – теплеть

ормайолңын – лабазик, специальное устройство
для копчения уложенных вместе сердцевин
кипрея (әлхп)

оромх – четырёхугольная берестяная посудина

остхлэлэнэ – стол, палка для управления нартой,
упряжкой собак

остэс – попадать (в цель, при стрельбе)

отокас – не мочи, быть не в состоянии

отс – жердины для настила пола в балагане

охп – игла для вязания сетей

оч'эс – звать

о'улт – камень, на котором толкли, размягчали
юколу, корюшку

П

пайус – налить (поварёшкой, лошкой)

°пакук – цыплёнок; °пакука'н (мн.)

°пак'алачх – меховой шарик: для украшения
паңйа'н (мн.; ед. паңйалнэн) – зимние, меховые
чулки (чижи) из оленьей шкуры

па'акас – нести, (таскать) на спине

пильучх (вар. кэлх, пиркэ) – мужской половой член

пипэ'лэч – плавник

пиркэ (вар. кэлх, пильучх) – мужской половой член

пиркэ – часть нарты

°плах – большой

пңылпңыл – тонкие, мягкие корни ольховника

понтапон – печень

пхақч – коршун (скопа)

пыхихэч – клапан, нагрудник

пэллал – листва

пэнзатлэ'н (сфу'н) – зимние торбаза

пэнснэм (вар. энсоң) – завязка из ровдуги (замши)
у всех торбазов

пэнсапэлнэн – голенище торбазов этого типа,
на которое используется зимний камус

пэхпэх – наплав на сетке

пэклжэм – белый, древесный гриб, мячки
пэкул – лезвие ножа
пэкэ’ньч (мн.) – детские торбаза (для 2-3 лет)
из грубых тканей (покрой как у чижей)
пэк’уч – мяч, который вырезался из свежего
пэнскас – бросаться (навстречу, вперёд)
пэньлфэс – кончать, окончить, закончить
пэскёскас – проходить
пэт – дно
пэхэл – шапка-капор

П’

п’ахп’аң – кусок отваренной рыбы
п’элхэң – щёка; п’элхэ’н, п’элха’н (мн.)
п’эч – ребёнок; п’э’н (мн.)
п’э’ай – сыншчонка (непослушный сын, ребёнок)

Р

рач’влэңэн – жердь на стропилах
рсэ’н – лёгкие; плечо
рэваткас – радоваться
рэвнэ (вар. рэвнай) – (тундряная) куропатка;
рэвнэ’н (мн.)
рэтэм – замша (дымлёнина, дымлёная шкура
олени без шерсти)

С

салаңк – за рекой, за ручьем, за морем – на той
стороне реки, ручья моря; салаң’ан – с той
стороны; салаңкэ – за реку, на ту сторону;
салаңх’ал – с той стороны
салаңэс – перейти на ту сторону реки, ручья, моря
салкэ лэмч – назад острова
салтэкас – идти сзади
сал’ан (вар. к’авач) – задняя, спинная часть,
задний камус
салкилк’ачх – палец мизинца
санзэм – жердь
сап – оленья шкура
сарэ’н (мн.) – летние торбаза из оленьей шкуры
без шерсти, расшитые, праздничные
сасқмэң – алык, упряжь для собаки
сатос – копать, раскапывать, рыть; выкопать
сивэс – кишка; сивэ’н (мн.)
сизэң (вар. сээң) – колена; сэза’н (мн.)
сик’ук’ (вар. сик’к’ай) – паук
сис – иголка для шитья
ска’н (мн.) – яички
скэс – делать, сделать, выполнять, мастерить,
строить, построить
слэч – орёл, белоплечий орлан; слэ’н (мн.)
сночх (вар. сноьчах) – морошка обыкновенная
сңак – ветка, сук
°сблкас – лешать

соњлкас – шить
соњлнэм (йуртэ’) – жилище, юрта
сопэс – закрывать
соранэсхү – посуда
сплэң – рукав
спэ’ – камень-толкушкой
спэл – ветер
спэлкас – дуть (ветер дует)
средна’ – средний ремень, за который попарно
укреплены алыки полозы
°стовал – заросли кедрового стланника-кедрача
°стопк’ўл (вар. °стотэм) – куст кедрача
ст’к’латкас – прыгать сверху, прыгивать
сузч – углозуб сибирский
суч – затылок
сфу’н (мн.) (вар. сху’н) – торбаза
сфэскас – взяться (откуда-то), приплыть
схлэң – полоз (у нарты); схлэ’н (мн.)
схунқэзвэкэ’н (мн.) – домашняя обувь (любая
лёгкая обувь, чаще старые торбаза)
сху’н (мн.) (вар. сфу’н) – торбаза
схч’зэтэс – разрывать на куски
схэллакас – бешать
схээкас – уезжать, отпраляться в путь; ездить,
ехать
схисхч (вар. мэлк’эч’) – рыба чешуя
схнэң – голенище
схнэң’а’н пэнзатлэ’н – меховые голенища

схытл (вар. схэтл) – нитка, жилка
сч’элкас – двигаться, плыть (по воде); ехать,
двигаться, продвигаться...
сыллатумх – сестра по отношению к сестре, брат
по отношению к брату
сылқатас – есть, кушать толкушу
°сыс (вар. °сысал) – трава (заросли травы)
°сыт – пояс
сэззам – прилив
сәнмән – “холодные” пучки
сээң (вар. сизэң) – колена; сэза’н (мн.)
сээң клфэньч’ан – коленный, передний камус
сэқсэқ (вар. кэч’хч) – спинка рыбы
сэнкэ – в лес; сэнх’ал – из леса
сэңзокас – летать (туда-сда, везде...)
сэңкас – летать (много)
сэрванёң – сумочка для иголок и ниток
сэсхэл – совок для сбора сердцевины кипрея
сэт’к’э – деревянная скалка для приготовления
толкуши
сэ’нэк – желудок птицы

Т

талас – бить, ломать (кости)
тамэс – крыша
тәхтәх – снегопад
твара – шалаш для копчения кипрея
твис – сплавлять

ткэллэтэс – бросать, разбрасывать
ткэлном – мусорка
тқапээ – ловушка для рыб
тқми'ай – росомаха
°тқңач – носовые части бата
главэтла – кроншип (дальневосточный)
главэтлаткас – кричать начнёт куличок
тлқ'э'н (вар. хч'энмиң) – бедро
тлэмэс – добавлять
токтоналкас – клевать
тонсич – трава
торэмэл – лахтак 5-6 лет
тосх – песчаный берег
тотосх (вар. т'от'от') – морской кулик
тплыс – скоблить (шкуру, камусы)
трэвалка – дубинка
тсатсэм – иней, заморозки
тувақ – кулик
тувэйк – трава, растущая вдоль берега моря
тулно'н (мн.) – кладовые мышей, собирающих
корни сараны, кимчиги
тхлосх – старушка
тхонкас – темнеть
тхо'ңэс – тянуть, вытянуть
тхунтхун – темнота
тхаллэс – съесть, скушать
тхлочхэч (вар. лчэлчах) – задний спиной плавник
рыбы

тхнос – наполнить
тхтүм – бат; тхтү'н (мн.)
тхэзтхээ – моча
тылнылэ'н (Ковран; вар. кулх, кулхт'эл) –
нерпичья шкура
тылтыл (вар. тылтэлңэн) – бровь; тылты'н (мн.)
тымитэм – плот
тымкнэм (вар. ктымкнэм) – покрытие
тэлқ – кулак
тэмк'ч – большой палец
тэмплэс – носить, унести, переносить, возить,
привозить
тэнзэсх спинной плавник у рыбы
тэңк'эл – музыкальная принадлежность
тэ'мнэкас – перелезть
тэ'мнэс – перелезть
тэ'мэс – лизать, облизывать
тэймэнһ – весло
тэкас – вносить
тэкэйкас – вставать
°тэқ'эм – радуга
тэмлйак – ремень (верёвка привязывающая
собачью упряжь к нарте)
тэмптэм – опушка, обшив
°тэмэк – оранжевая лилия (корни)
тэңқ – до свидания
тэрвэткас – ширеть
тэсла'н – инструменты для делания бата

Г'

г'вазэм – пчела
 г'зэлкас – использовать, дершать
 г'изымч – висок
 г'илжит'ил – клин женского капора
 г'ит'им – дым
 г'к'лом – коса, заплетённые волосы; г'к'ло'н (мн.)
 г'флкас – приносить
 г'озмэң – головка (перед) обуви
 г'от'от' (вар. тотосх) – морской кулик
 г'сал (вар. г'салай) – лиса, лисица
 г'энңэкас – висеть

У

увик – тело, туша зверя
 увик урвақэ'ан – (на)тельная часть рубахи
 увик клфэньч'ан – нательная, передняя часть
 уйкэ'н – уйки
 уйэрэт (вар. уйрит) – костёр, очаг
 умулк'эн (мн.) – палочки (игра в палочки) пупки –
 игра наподобие городков
 упк'ал – сёмга
 упэв – столб с развилкой сверху, на который
 кладут продольные брусья
 урвақ – мужская ровдужная или тканевая рубаха
 ускў'н (мн.) – корни
 усх – поляна
 утэйнэң – опушка леса

ухт – березник
 учкпэн – лопата
 уч'ынэм – настил из плах (у балагана)
 у' – дерево
 у'лх – кора тополя

Ф

фазач – шинка, прореха на мужских штанах
 файартэр – грудная клетка
 фансх – ножна, футляр для ножа
 фалч – нож
 фэсхт – верёвка
 фачқ – чёрный, осенний голец (пустой)
 фивўс – доска
 °физвал – кустарник
 °физвўм – (один) куст
 филик'эч – голец
 фисхэ'н (мн.) (вар. фисфэ'н, хисхэ'н) – весенне-
 осенние торбаза
 фитск'ай (вар. фитфит) – нерпа; фитск'э'н (мн.)
 фйалкас – пуришить
 флыңэлан лач – луна
 °ф'авэм (вар. °х'авэм) – челюсть
 фэваң – лицо
 фэкас – плыть (вниз), сплаваться, течь (глагол)
 фэ'ақлх (вар. қлақ'лх) – ворон
 фэ'ақлхақ'лх (Сопочное; вар. қлақ'лх) – ворон
 фэ'эчх – передний клин в зимней и летней обуви

Х

хайутэли – ит’э’ан итэнмэн’ин эстэлэс – *древний ительменский танец*
хакикаң – *сорока*
хантай – *хантай; хранитель очага*
хаъчк – *вверху по реке, ручью; хаъчкэ – вверху по реке, ручью; хаъчх’ал – вверху*
хариус – *хариус*
хивуз – *доска*
хилвэл – *кислая рыба*
хилхч – *мерка для вязания сетей*
хилың – *невод; рыболовная сеть*
хисхэ’н (вар. хисфэ’н, фисхэ’н, фисфэ’н) – *весенне-осенние торбаза*
хк’эч – *рука*
хкалах – *горячий*
ходила’ – *чақа’лжэс қа’м лэрвэтэлал – песня на свои слова или мелодия без слов*
хткнан фалч – *нож для обработки рыбы*
хтэкас – *бояться*
хтэс (вар. ахтэс) – *разделять пыбу (пластать)*
хч’энмиң (вар. тлқ’э’н) – *бедро*
°х’авэм (вар. °ф’авэм) – *челюсть; боковая часть капюшона кухлянки и головного, мужского капора*
хэлк’омтэс – *снять (собрать в совочек) сердцевину кипрея*
хэмвэм – *червь; хмэ’н (мн.)*

хэмлх – *огонь*

хэ’мнэкас – *перейти (перевалить) хребет*

хэйтэң – *шея*

хэқоланк – *позавчера*

хэт’алжананк – *в позапрошлом году*

хэжкалах – *очень горячий*

Х

халч – *пора (побудительное, в смысле давай – сейчас)*

хамух – *итэнмэн’ин эстэлэс – “Нарочно” –*

ительменская песня-ходила

ханклэ – *зима, зимой*

хкоч – *столб*

хольа – *парень, юноша*

хольачх – *мальчик*

хопт – *огромный*

хывнэ – *волк*

хэмлхйолхэн – *жирник, т.е. посуда для жира*

хэвлыч – *рыбная головка; рыба головка*

хэвлы’лжас – *есть, кушать сырые рыбные головки*

хэқатэкас – *стариться*

хэқач – *старик*

хэқача’ин элвэнтзэном – *стариковская рыбалка*

хэқэнлжас – *сердиться*

хэхмэ’ – *горловое пение под свою мелодию*

хэ’лалжэс – *называть по имени*

хэ’луч – *кукла; хэ’лу’н (мн.)*

хэ’лучэлжас – *играть в куклы*

Ч

чайакас – *пить чай*
 чаййолжэн – *коробка для хранения чая*
 чақа'лкас – *петь*
 чақол – *голова животного*
 часх – *планка с прорезанными петлями*
 чвэкас (вар. чэкас) – *есть, иметься, находится*
 чинзусх – *зола*
 чиһэқ – *коридор*
 чирэ'л – *рогожа (из травы)*
 чкалхан – *родник*
 чкэкас – *найти*
 чқатлжэн (мн.) – *повседневные, летние торбаза из оленьих, нерпичьих шкур (для любой погоды)*
 чқэпч – *ложка; чқэпчэн (мн.)*
 чқэ'чқ – *сырость, влажное место*
 чнылэнэн – *доска для растяжки готового голенища торбазов*
 чуфчуф – *дождь*
 чхукас (вар. чфукас) – *идти дождю*
 чэск кистэнк – *в доме*
 чэсх'ал кэстх'ал – *из дома*
 чэлхчэлх – *перо, шерсть*
 чэкас (вар. чвэкас) – *есть, иметься, находится*
 чэлкас – *собирать*
 чэ'нжэтэс – *зашить, подшить*

Ч'

ч'амзаһлх – *человек*
 ч'ач'акас – *шелтеть, краснеть*
 ч'зихч – *продольная, центральная часть мужского капора*
 ч'ик'мэн – *клюква болотная*
 ч'ирақэл – *взделанная оленья кожа*
 ч'ирирэхч – *речкой куличок*
 ч'ирэвэнэн – *вставка в рукавице, прикрывающая часть ладони в области безымянного пальца и мизинца*
 ч'ит – *ружьё; лук (для стрельбы)*
 ч'ихчах – *(ястребиная) сова*
 ч'овал (Ковран; вар. ч'эвал) – *тальник (ива)*
 ч'озақ – *муравей*
 ч'озақал – *муравейник*
 ч'оқэхч – *вилка*
 ч'руздэнэн – *ременная сетка, окаймляющая нарту*
 ч'руч' – *рыболовная снасть ловушка*
 ч'увай (вар. ч'уч'у) – *чавыча*
 ч'ум – *клин у голенища*
 ч'унэн – *стелька из сухой травы для любой обуви*
 ч'уч'у (вар. ч'увай) – *чавыча*
 ч'эмкэхч – *вешалка-крючок для сети*
 ч'энқ – *сук*
 ч'эвал (вар. ч'овал, ч'эрал) – *тальник (ива)*

ч'экас – *входить, влезать*

ч'эном – *вход*

ч'эрал (*Сопочное; вар. ч'эвал, ч'овал*) – *тальник (ива)*

ч'эрэкас – *воровать*

Ә

әззан – *природа*

әззос – *класть, лошить, полошить*

әззотәс – *раскладывать (по своим местам),
полошить*

әлвәнтзолан – *рыбак*

°әлфсэказ – *подниматься вверх по реке (шестом –
шестьтесья)*

әлфчакас – *соглашаться*

әльоқэ'н – *бычок*

әлчкос – *смотреть, видеть, увидать*

әмзатынәң – *погонялка (для рыб) бреуль –
приспособление для загона рыбы в забор*

әмпхәс – *резать, нарезать, отрезать, разрезать;
рубить, срубить*

әмч'ном – *рябина бузинолистная*

әнккас – *ловить*

әнк'зос – *помочь, помогать*

әнк'эзвәс – *высушить*

әнкәс – *открывать, раскрывать*

әнлос – *дершать*

әнмәс – *очищать (кору с дерева); стричь*

әнснәм – *порог*

әнсхә'лном – *магазин*

әнтакас – *перейти на ту сторону реки, ручья, моря*

әнтаном – *переправа*

әнтаткас – *переезжать, переплавляться (через реку)*

әнтатызын – *переходят, переплавляются*

әнтнәң – *рога*

әнтхвас – *забывать*

әнтхзо'лэс – *ставить, поставить*

әнтчәң – *плечо*

әнт'әнјас – *вешать, повесить*

әнч'увәс – *пошевеливать*

әньч – *рыба; әньчэ'н (мн.)*

әңк'сх – *береста*

әңки (*вар. иңки*) – *пока*

әңки зақ – *подожди, не надо*

әңксхә'лном – *болница*

әңқанэкас – *происходить*

әңқсхкас – *болеть*

әңхчас (*вар. әньчхчас*) – *побешдать*

әсхтэкас – *расти, вырастать*

Э

эйанкә қтхос – *дорога к устью реки*

эйанлкас – *охотиться на морского зверя*

эйпәс – *закрывать, накрывать (чем-то сверху)*

экәчх – *девочка*

элваләң – *ухо (боковая часть женского капора)*

элк'илэ'лжнэн фалч – нож для сверления дыр
элфсэс – слушать, послушать, услышать;
слушаться
элпхэлкас – пораниться
элкас – идти (туда), ходить, уходить (от...), уйти
(хық) элэс – знать, уметь
эмқ' – бульон (любой), юшка
эмэнэң – ступенька
энмэла'н сфу'н (мн.) – повседневные торбаза,
сшитые из чёрной оленьей кожи
энсоң (вар. пэнснэм) – завязка из ровдуги (замши)
у всех торбазов
энсхэ'лном – магазин
энхтзос – искать
эңэ'н (мн.) – борщевик сладкий (“горячие” пучки)
эпкас – сойти на берег
эпном – причал
эпэрэном – перекат

эрвэн (вар. э'рум) – морская коса, побережье
эрмэчх – маленький язычок в горле
эскас – выходить; поспевать (о ягоде), созреть;
созреть; свариться
эскп – холм
эстэлкас – плясать (норгали)
эсхлэкас – проснуться
эткас – случиться
этлхэңэс – разрезать
эфк – сарана, рябчик камчатский (корни)
эфк (вар. аһъучх, аһча') – женский половой орган
эфскас – подниматься вверх, наверх
эчхалквэзэм – малина сахалинская
эчэңэлңэм (вар. ачаңэм) – подошва из тюленьей
или медвежьей шкуры
эч'скас – блестеть, светить
э'лэ – обрыв
э'рум (вар. эрвэн) – морская коса, побережье

Камчадалские слова

аглички – рыболовные, металлические крючки
фабричного изготовления

ажабач – зимний кижуч

амбар – рубленая постройка на сваях

арлуч – красный шиповник

балаган – постройка на сваях для жилья летом и
хранения запасов

барабан – картофельное пюре толчётся с икрой и
запекается в духовке

барабура – приспособление для сушки мха

барец – большой деревянный молот для заколачи-
вания кольев при установке запора для ловли
рыбы

бат – выдолбленная лодка из тополя

бреуль – приспособление для загона рыбы
в “мордушку” (запор)

брумхчучх – огонь

брумчиха – огненная

будуница – пчела

варжина – баранка на нарте

вачкуч – захудалый речной голец (голова большая,
а сам длинный и худой)

гагагля – верхняя одежда из кожи (шкурты без
меха), ровдуги

галга – картофельное пюре с добавлением
толчёной, отварной рыбы

дымлёнки – лёгкие, демисезонные торбаса,
окрашенные ольхой с железом (одевались
только для посещения гостей)

ж(з)абрей – полевой сорняк

закрывалка – одно из рыбных блюд

затуран – мука, прокаленная без масла на
сковородке до золотистого цвета

кабарушка – одежда из оленьей шкуры

калауж – мешок, выделанный из оленьей или
медвежьей кожи

капоротки – обрезанная старая обувь

кека – крёстная мать

кибар(ь) – рыба с белыми плавниками,
отметавшая икру (в еду мало пригодная)

кимуч – дохлая рыба

кирилка – отварная толчёная рыба с ягодой,
обычно с голубикой

кислая – квашеная, несолёная рыба для собак

крыношник – лесная герань

крипотки – матерчатые домашние сапожки (носки)

крошва – крупнорубленая, замороженная
комочками капуста (употребляли в суп)

кругляшка – чёрная сарана
кумешка – калтычок у рыбы
кутарки – сетка из сыромятных ремней на нартах
кутхелики – длинные ягоды шиповника
кучина – медвежатина, мясо
лемешина – тёртая смесь махорки с пеплом гриба
трутовика с берёзы или ольхи (закладывали за
губу вместо курева)
марик – приспособление для ловли рыбы
накалыванием
метляк – бабочка
мигичка – мелкий снег
микижа – форель
микиляшка – малёк рыбы
моксель – большой деревянный молот для закола-
чивания кольев при установке запора для ловли
рыбы
никошомые – мыши
одалка – использованная лемшина
олачики – обувь из оленьей шкуры
оромец – разновидность берестяного чумана
без одной боковой стенки (для сбора ягод
посредством встряхивания)
отопка – дырявая подошва от торбасов
пёстрый суп – суп сваренный с медвежатинной
и рыбой вместе
порша – блюдо из рыбы

поторчина – торчащее дерево на реке
прутёная рыба (прутёнка) – несолёная рыба,
нарезанная лентами и взсушенная
пузаны – вяленая поздней осенью цельная рыба
(использовалась для приготовления “чуприка”)
пупки – игра наподобие горошков
пуруки – игра в прятки
пятра – верхний настил, чердак в амбаре
рябчик – сарана
сарана кудрявая – клубные саранки
сараная рыба – поражённая гнойниками рыба (не
пригодная в пищу)
сатина – жердь
слепач – жирник
снёнка – пропадающая, умирающая рыба
сушёнки – свежую рыбу сушат в печи, потом из
неё делают поршу
тихтер – пережаренная мука с медвежьим жиром
трепущая – свежее-отварная, только что
выловленная рыба
трудоношка – сумка для рукоделия (вместо
шкатулки)
тульчи (тульцы) – сарана, подготовленная
мышами к зиме
ушкан – заяц
хайко – кета
ханойка – самка горбуши в брачном наряде

харем – боярка

хахальки – ягода шиповника

хахелки – мелкие, колючие рыбки

хунараечки – очень мелкая картошка

цинакли – сорняк-лебеда

чевичилка – большой жук с неприятным запахом

чируч – рыболовные снасть для ловли гольцов

чукач – беток

чуман – кузов

шаглы – щёки, скулы рыбы

шаёк – приспособление для выбрасывания рыбы из
“мордушки” (запор)

шайба – сруб для хранения корма собакам
(хранили и кислую рыбу)

шерба – уха

шипижняк – заросли шиповника

юкола – сушёная рыба

юкши – крепления на лыжах

юхала – несолёная, подвяленная рыба

Содержание

Предисловие.....	3	Эззан (<i>природа</i>)	80
Фонетика	6		
Алфавит	9	Топонимика	83
Манкэ исч? – Тэңк (<i>приветствие</i>)	19	Мэвин кив (<i>река</i>)	95
Мэвин атнұм – Каврал (<i>село</i>)	23	Мэвин қулқ (<i>тундра</i>)	103
Мэвин кист (<i>жилища</i>)	25	Мэвин ухт (<i>лес</i>)	112
Ты’н мил кэмман тыну’н (<i>семья</i>)	33	Қа’т ққыжкнэ’н нэснокэ! (<i>охота</i>)	119
Ч’амзаңлқ (<i>человек</i>)	38	Мэвин қық (<i>море</i>)	123
Кэмма тқомаскичэн (<i>одежда</i>)	44	Тхтұм (<i>бат</i>)	129
Қжалос нузэ’н (<i>кушанье, домашняя утварь</i>)	53	Мэвин схлэңсхлэң / нарта (<i>нарта</i>)	132
Инхт (<i>время</i>)	60	Ма’? Манх’ал? Манкэ? (<i>движение</i>)	136
Мэвин ч’ахлэзэ’н (<i>праздники</i>)	64		
Чақа’лэс эк эстэлэс (<i>танцы, музыка</i>)	68	Ительменские слова	141
Мэвин ма’лэзэ’н (<i>игры</i>)	77	Камчадалские слова	159